



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
**Qeveria- Government -Vlada**

---

**PROJEKTLIGJI PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS<sup>1</sup>**

**DRAFT LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA<sup>2</sup>**

**NACRT ZAKONA O VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO<sup>3</sup>**

---

<sup>1</sup> Projektligji për Arsimin e Lartë në Republikën e Kosovës, është miratuar në mbledhjen e 116-të të Qeverisë së Republikës së Kosovës me Vendim Nr.02/116 të datës 28.12.2022.

<sup>2</sup> Draft Law on Higher Education in the Republic of Kosova, was approved on the 116nd meeting of the Government of Kosovo, with the Decision No. 02/116, dated 28.12.2022.

<sup>3</sup> Nacrt Zakona o Visokom Obrazovanju u Republici Kosovo, u usvojen je na 116 sednicu Vlade Kosova, sa Odlukom Br. 02/116, datum 28.12.2022.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p><b>LIGJ PËR ARSIMIN E LARTË NË REPUBLIKËN E KOSOVËS</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 1</b> <b>Qëllimi</b></p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është përcaktimi i parimeve dhe krijimi i bazës ligjore për kushtet dhe mënyrën e ushtrimit të veprimtarisë arsimore, kërkimore-shkencore e artistike, rregullimin, funksionimin dhe sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë në Republikën e Kosovës në përputhje me standardet e Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 2</b> <b>Fushëveprimi i Ligjit</b></p> <p>Fushëveprimi i këtij Ligji shtrihet në të gjitha institucionet e arsimit të lartë dhe autoritetet përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës.</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosova, Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosova,</p> <p>Approves:</p> <p><b>LAW ON HIGHER EDUCATION IN THE REPUBLIC OF KOSOVA</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Article 1</b> <b>Purpose</b></p> <p>The purpose of this Law is the determination of principles and creation of legal basis for the conditions and exercises of the activity of education, scientific-research and artistic activity, regulation, functioning, and quality assurance in higher education in the Republic of Kosova in accordance with the standards of the European Higher Education Area.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 2</b> <b>Scope of Law</b></p> <p>The scope of this law extends to all institutions of higher education and the authorities responsible for higher education in the Republic of Kosova.</p>	<p>Skupština Republike Kosova, Na osnovu član 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p><b>ZAKON O VISOKOM OBRAZOVANJU U REPUBLICI KOSOVO</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Član 1</b> <b>Cilj</b></p> <p>Cilj ovog Zakona je određivanje principa i stvaranje pravne osnove za uslove i način primenjivanja obrazovne, naučno-istraživačke i umetničke delatnosti, regulisanje, funkcionisanje, i obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovanju u Republici Kosovo u skladu sa standardima Evropskog prostora visokog obrazovanja.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 2</b> <b>Oblast delovanja zakona</b></p> <p>Oblast delovanja ovog zakona se proteže na sve institucije visokog obrazovanja i organe odgovorne za visoko obrazovanje u Republici Kosovo.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 3 Përkufizimet</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 3 Definitions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 3 Definicije</b></p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimin si vijon:</p> <p>1.1. <b>Ministria</b> – Ministria përgjegjëse për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.2. <b>Ministri</b> – Ministri përgjegjës për arsimin e lartë në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.3. <b>Arsimi i lartë në tekstin e mëtejme AL</b> – arsimimi që ofrohet pas arsimit të mesëm nga institucionet e arsimit të lartë, sipas përcaktimeve të këtij ligji dhe akteve të tjera nënligjore;</p> <p>1.4. <b>Akreditim</b> - proces formal i vlerësimit të cilësisë së një institucioni të arsimit të lartë dhe i programeve të tij të studimit, përmes të cilit Agjencia e Kosovës për Akreditim në tekstin e mëtejme AKA, përcakton se janë plotësuar standardet dhe kriteret e kërkuara të cilësisë;</p>	<p>1. Terms used in this Law have the following meaning:</p> <p>1.1. <b>Ministry</b> - The Ministry responsible for higher education in the Republic of Kosova;</p> <p>1.2. <b>Minister</b> - The Minister responsible for higher education in the Republic of Kosova;</p> <p>1.3. <b>Higher education</b> in further text HE - education provided after secondary education from higher education institutions, according to the provisions of this law and other sub-legal acts;</p> <p>1.4. <b>Accreditation</b> - a formal process of quality assessment of a higher education institution and of its study programs through which the Kosova Accreditation Agency in further text KAA determines that the required quality standards and criteria have been met.</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeći značaj:</p> <p>1.1. <b>Ministarstvo</b> - Ministarstvo nadležno za visoko obrazovanje u Republici Kosovo.</p> <p>1.2. <b>Ministar</b> - Ministar odgovoran za visoko obrazovanje u Republici Kosovo;</p> <p>1.3. <b>Visoko obrazovanje u daljem tekstu VO</b> - obrazovanje koje nakon srednjeg obrazovanja nude institucije visokog obrazovanja, u skladu sa ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p>1.4. <b>"Akreditacija"</b> - formalni proces procene kvaliteta određene institucije visokog obrazovanja i njenih programa njihovih studijskih programa pomoću koje Kosovska agencija za akreditaciju u daljem tekstu KAA određuje da su ispunjeni potrebni standardi i kriterijumi kvaliteta;</p>

<p>1.5. <b>Mbrojtja e të dhënave</b> dhe emërtimet në lidhje me to kanë kuptimin e bashkëngjitur atyre në legjislacionin për mbrojtjen e të dhënave personale;</p> <p>1.6. <b>Rrjeti Evropian i Qendrave për Informim</b> - rrjeti evropian i qendrave për informim akademik, të cilat ofrojnë informacione për njohjen e diplomave, titujve dhe kualifikimeve të tjera ndërkombëtare për sistemin arsimor, si për vendet e huaja, ashtu edhe për vetë vendin anëtar të këtij rrjeti si dhe për mundësitë e studimit jashtë vendit, duke përfshirë edhe pagesat, bursat dhe këshilla për çështje praktike në lidhje me mobilitetin dhe barasvlerën;</p> <p>1.7. <b>Sistemi Evropian i Transferimit të Kredive- ECTS</b> - Sistemi Evropian i Transferit dhe Akumulimit të Kredive, i cili cakton kreditë për komponentët e kursit, të bazuara në ngarkesën e punës së studentëve për të arritur rezultatet e të nxënit e një drejtimi të veçantë të studimit;</p> <p>1.8. <b>Zonë Evropiane e Arsimit të Lartë</b> - ka kuptimin e përcaktuar në Deklaratën e Bolonjës të vitit 1999;</p>	<p>1.5. <b>Data protection</b> and designations related to them have the meaning attached to them in personal data protection legislation.</p> <p>1.6. <b>European Network of Information Centers</b> - the European network of academic information centers, which provide information on the recognition of diplomas, titles and other international qualifications, for the education system, both for foreign countries and for the member country of this network as well as study abroad opportunities, including tuition and scholarships, and advice on practical issues related to mobility and equity.</p> <p>1.7. <b>European Credit Transfer System -ECTS</b> - The European Credit Transfer and Accumulation System, which assigns credits to course components, based on student workload to achieve the learning outcomes of a particular field of study.</p> <p>1.8. <b>European Higher Education Area</b> - has meaning set out in the Bologna Declaration of 1999.</p>	<p>1.5. <b>Zaštita podataka</b> i nazivi u vezi njih imaju priložene u zakonodavstvu o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>1.6. <b>Evropska mreža centara za informisanje</b> - Evropska mreža centara za akademsko informisanje, koji pružaju informacije o priznavanju diploma, zvanja i drugih međunarodnih kvalifikacija, za obrazovni sistem, kako za strane zemlje, tako i za zemlju članicu ove mreže, kao i mogućnost studiranja u inostranstvu, uključujući uplate i stipendije, i praktične savete o mobilnosti i ekvivalenciji.</p> <p>1.7. <b>Evropski sistem prenosa kredita koji -ECTS</b> - Evropski sistem prenosa i akumulacije kredita koji određuje kredite za komponente kursa, zasnovanim na poteškoće rada studenata da postignu rezultate učenja određenog smera studije.</p> <p>1.8. <b>Evropski prostor visokog obrazovanja</b> - ima značenje određeno u Bolonjskoj deklaraciji iz godine 1999.</p>
---	--	---

<p>1.9. <b>Sigurim i cilësisë</b> - nënkupton tërësinë e politikave, proceseve dhe aktiviteteve në nivel shtetëror dhe institucional për sigurimin dhe avancimin e cilësisë në arsimin e lartë. Sigurimi i cilësisë, po ashtu ka të bëjë me mësimdhënien dhe të nxënit në arsimin e lartë, përfshirë edhe mjedisin e të nxënit dhe ndërlidhjet me kërkimin shkencor dhe inovacionin;</p> <p>1.10. <b>Rezultatet e të nxënit</b> - arritjet në nxënie që shprehen në terma të asaj se çka pritet që studenti të dijë, të kuptojë dhe të jetë në gjendje të bëjë pas përfundimit të shkallës së studimeve apo të modulit. Aty mund të përfshihen edhe qëndrimet, sjelljet, vlerat dhe etika;</p> <p>1.11. <b>Të mësuarit gjatë gjithë jetës</b>- arsimimi i përgjithshëm, arsimimi dhe aftësimi profesional, arsimimi joformal dhe nxënia informale, të fituara gjatë gjithë jetës, duke rezultuar në ngritjen e njohurive, shkathësive dhe të kompetencave brenda perspektivës personale, shoqërore, qytetare apo asaj të punësimit;</p> <p>1.12. <b>ENIC/NARIC Kosova</b> - Qendra shtetërore për njohje dhe informim akademik. ENIC/NARIC Kosova, ndihmon në promovimin e lëvizshmërisë</p>	<p>1.9. <b>Quality Assurance</b> - means the set of policies, processes and activities at the state and institutional level for quality assurance and advancement in higher education. Quality assurance also relates to teaching and learning in higher education, including the learning environment and links with research and innovation;</p> <p>1.10. <b>Learning Outcomes</b> - Learning Outcomes expressed in terms of what a student is expected to know, understand and be able to do after completing study degree or module. There may be also included attitudes, behaviors, values, and ethics.</p> <p>1.11. <b>Lifelong learning</b> - general education, vocational education and training, non-formal education and informal learning, acquired throughout life, resulting in the development of knowledge, skills and competencies within a personal, social, civic or employment perspective.</p> <p>1.12. <b>ENIC/ NARIC Kosova</b> - States Center for Academic Recognition and Information. ENIC / NARIC Kosova, helps promote the mobility of students,</p>	<p>1.9. <b>Obezbeđivanje kvaliteta</b>-podrazumeva celinu politike, procesa i aktivnosti na državnom i institucionalnom nivou za obezbeđivanje i unapređenje kvaliteta u viskom obrazovanju. Obezbeđivanje kvaliteta takođe se odnosi na nastavu i učenje u viskom obrazovanju, uključujući i sredinu u kojoj se odvija nastava i veze sa naučnim istraživanjima i inovacijama;</p> <p>1.10. <b>Rezultati učenja</b> - ishodi učenja izraženi u pojmovima onoga što se od studenta očekuje da zna, razume i da bude u stanju da radi nakon završetka stepen studije ili modula. Tu može biti uključeni stavovi, ponašanje, vrednosti i etiku.</p> <p>1.11. <b>Celoživotno učenje</b> opšte obrazovanje, profesionalno obrazovanje i osposobljavanje, neformalno obrazovanje i neformalno učenje, stečeno tokom celog života, rezultirajući na razvoj znanja, veština i kompetencija u ličnoj, socijalnoj, građanskoj ili radnoj perspektivi.</p> <p>1.12. <b>ENIC/ NARIC Kosovar</b> - Državni centar za akademsko priznavanje i informisanje. ENIC / NARIC Kosovo, pomaže u promovisanju mobilnosti</p>
--	--	--

<p>së studentëve, mësimdhënësve dhe hulumtuesve, duke ofruar këshilla dhe informacione kompetente në lidhje me njohjen akademike të diplomave dhe të periudhës së studimeve, të ndërmarra në shtetet tjera.;</p> <p><b>1.13. Arsimi parauniversitar</b> - i referohet niveleve të shkollimit të rregulluar përmes legjislacionit në fuqi për arsimin parauniversitar;</p> <p><b>1.14. Viti akademik</b>- fillon me 1 tetor dhe përfundon me 30 shtator të vitit vijues;</p> <p><b>1.15. Program i studimit</b> - program që shpie në një kualifikim ose diplomë, që jepet nga një institucion i arsimit të lartë, ashtu siç përcaktohet në vendimin për akreditim;</p> <p><b>1.16. Institucion i arsimit të lartë, në tesktin e mëtejme IAL</b> - çdo institucion i akredituar dhe i licencuar për ofrimin e shërbimeve arsimore në nivelin e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p><b>1.17. Institucion publik i arsimit të lartë</b> - çdo institucion i arsimit të lartë, i themeluar me vendim të Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe i ratifikuar</p>	<p>teachers and researchers by providing competent advice and information regarding the academic recognition of diplomas and the period of study undertaken in other countries.;</p> <p><b>1.13. Pre-university education</b> - refers to the level of education regulated through the legislation in force for pre-university education.</p> <p><b>1.14. Academic year</b> - starts on October 1st and ends on September 30th of the following year;</p> <p><b>1.15. Study program</b> - a program leading to a qualification or diploma, awarded by a higher education institution, as defined in the accreditation decision;</p> <p><b>1.16. Higher education institution in further text HEI</b> - any institution accredited and licensed to provide educational services at the level of higher education, in accordance with legislation in force;</p> <p><b>1.17. Public institution of higher education</b> - any institution of higher education, established by a decision of the Government of the Republic of</p>	<p>studenata, nastavnika i istraživača pružajući kompetentne savete i informacije u vezi sa akademskim priznavanjem diploma i period studiranja izvedenim u drugim zemljama.;</p> <p><b>1.13. Preduniverzitetsko obrazovanje</b> - odnosi se na nivo obrazovanja regulisan zakonodavstvom na snazi za preduniverzitetsko obrazovanje;</p> <p><b>1.14. Akademska godina</b> - počinje 1. Oktobar, a završava 30. septembra naredne godine.</p> <p><b>1.15. Studijski program</b> - program koji vodi ka kvalifikaciji ili diplomiranju, koje dodeljuje određena institucija visokog obrazovanja, kao što je definisano u odluci o akreditaciji;</p> <p><b>1.16. Institucija visokog obrazovanja u daljem tekstu IVO</b> - svaka institucija akreditovana i licencirana za pružanje obrazovnih usluga na nivou visokog obrazovanja, u skladu sa važećim zakonom;</p> <p><b>1.17. Javna institucija visokog obrazovanja</b> - svaka institucija visokog obrazovanja, osnovana odlukom Vlade Republike Kosovo i ratifikovana u</p>
---	--	--

<p>nga Kuvendi i Republikës së Kosovës apo i themeluar me ligj të veçantë;</p> <p><b>1.18. Institucion privat i arsimit të lartë</b> – çdo institucion i arsimit të lartë, i themeluar si person juridik, përveç institucioneve të themeluara nga Qeveria apo me ligj të veçantë të Republikës së Kosovës;</p> <p><b>1.19. Institucioni i arsimit të lartë të partneritetit publiko-privat</b> - çdo institucion i arsimit të lartë, i themeluar në përputhje me legjislacionin për partneritet publiko-privat;</p> <p><b>1.20. Organ akreditues i njohur</b> – Agjencia e Kosovës për Akreditim, apo ndonjë organ i ngjashëm i cili aktualisht është i anëtarësuar me të drejta të plota në Regjistrin Evropian të Sigurimit të Cilësisë në Arsimin e Lartë EQAR, ose nga Departamenti i Arsimit i Shteteve të Bashkuara - USDE;</p> <p><b>1.21. Garancion financiar</b> - dokument financiar nga institucioni privat i arsimit të lartë, i cili garanton që shuma e mjeteve të tij është e mjaftueshme për të garantuar të drejtat ekonomike të studentëve që kanë bërë pagesën e</p>	<p>Kosova and ratified by the Assembly or established with a special law;</p> <p><b>1.18. Private institution of higher education</b> - any institution of higher education, established as a legal entity, except institutions established by the Government or by special law of the Republic of Kosova;</p> <p><b>1.19. Public-private partnership of higher education institution</b> - any institution of higher education established in accordance with the legislation on public-private partnerships.</p> <p><b>1.20. Recognized accreditation body</b> - Kosova Accreditation Agency, or a similar body which is currently a full member of the European Quality Assurance Register in Higher Education EQAR, or by the United States Department of Education - USDE.</p> <p><b>1.21. Financial guarantee</b> - a financial document from a private institution of higher education, which guarantees that the amount of its funds is sufficient to guarantee the economic rights of students who have paid tuition and are entitled to</p>	<p>Skupštini Republike Kosovo ili osnovana posebnim zakonom;</p> <p><b>1.18. Privatna institucija visokog obrazovanja</b> - svaka institucija visokog obrazovanja, osnovana kao pravni subjekat osim institucija osnovanih od strane Vlade ili posebnim zakonom Republika Kosovo;</p> <p><b>1.19. Institucija visokog obrazovanja javno-privatnog partnerstva</b> - svaka institucija visokog obrazovanja osnovana u skladu sa zakonodavstvom o javno-privatnom partnerstvu.</p> <p><b>1.20. Priznato akreditaciono telo</b> - Kosovska agencija za akreditaciju, ili slično telo koje je trenutno učlanjeno kao punopravni član Evropskog registra za obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovanju EQAR, ili od strane Departament obrazovanja Sjedinjenih Država - USDE.</p> <p><b>1.21. Finansijska garancija</b> - finansijski dokument privatne vinstitucije visokog obrazovanja, koji garantuje da je iznos njenih sredstava dovoljan je da garantuje ekonomska prava studenata koji su platili školarinu i</p>
---	---	--

<p>shkollimit dhe kanë të drejtë të marrin arsimin që korrespondon me shumën e paguar;</p> <p>1.22. <b>Tarifat e studimit</b> - pagesat e studentëve të regjistruar në institucionet publike të arsimit të lartë që i cakton Ministria për një vit akademik;</p> <p>1.23. <b>Licencimi</b> - proces përmes të cilit Ministria zhvillon procedurën për dhënien e lejes zyrtare për institucionet e arsimit të lartë, bazuar në vlerësimin e programeve dhe institucioneve të akredituara nga AKA për të ushtruar veprimtarinë arsimore/akademike;</p> <p>1.24. <b>Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK)</b> - korniza që përmban të gjitha llojet dhe nivelet e kualifikimit të arsimit të lartë të cilat ofrohen në Kosovë dhe mënyrat e nxënies që shpiten në këto kualifikime. KKK-ja është në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK) që përfshin katër (4) nivele të kualifikimit që i përkasin arsimit të lartë: niveli 5 (programet e shkurtra profesionale pas shkollimit të mesëm), 6 (niveli bachelor), 7 (niveli master) dhe 8 (niveli i doktoratës);</p>	<p>receive education corresponding to the amount payed.;</p> <p>1.22. <b>Tuition fees</b> - payments of students enrolled in public institutions of higher education assigned by the Ministry for an academic year.</p> <p>1.23. <b>Licensing</b> - a process through which the Ministry develops the procedure for granting official permission to higher education institutions, based on the evaluation of programs and institutions accredited by the KAA to exercise educational / academic activity;</p> <p>1.24. <b>National Qualifications Framework (NQF)</b> - the framework that contains all types and levels of higher education qualifications offered in Kosovo and the learning ways that lead to these qualifications. The NQF is in compliance to the European Qualifications Framework (EQF) which includes four (4) levels of qualifications pertaining to higher education: level 5 (short vocational programs after secondary education), 6 (bachelor level), 7 (master level) and 8 (doctoral level);</p>	<p>imaju pravo na školovanje u skladu sa uplaćenim iznosom.;</p> <p>1.22. <b>Tarifa školarine</b> - naknade za studente koje upisanih u javnim institucijaam visokog obrazovanja utvrđuje Ministarstvo za jednu akademsku godinu.</p> <p>1.23. <b>Licenciranje</b> - proces kroz koji Ministarstvo razvija proceduru za izdavanje zvanične dozvole institucijama visokog obrazovanja, na osnovu procene programa i institucija akreditovanih od strane KAA za obavljanje obrazovne/akademske delatnosti;</p> <p>1.24. <b>Nacionalni okvir kvalifikacija (NOK)</b> - okvir koji sadrži sve vrste i nivoe kvalifikacije visokog obrazovanja koje se nude na Kosovu i načine učenja koje dovodi do ovih kvalifikacija. NOK je u skladu sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK) koji uključuje četiri (4) nivoe kvalifikacija koje se odnose na visoko obrazovanje: nivo 5 (kratki stručni programi nakon srednjeg obrazovanja), 6 (nivo bachelor), 7 (nivo master) i 8 (nivo doktorat);</p>
--	--	---



<p>1.25. <b>Studimet me korrespondencë</b>-organizohen për studentë të cilët janë në marrëdhënie të rregullt pune dhe të cilët kërkojnë që të vazhdojnë studimet me kohë jo të plotë jashtë orarit të rregullt mësimor. Për studimet me korrespondencë, IAL cakton orar të veçantë dhe të plotë sipas ngarkesës dhe planprogramit të përcaktuar, i cili mund të përfshijë edhe ditët e fundjavës;</p> <p>1.26. <b>Studimet në distancë</b>-nënkuptojnë procesin mësimor pa prezencë fizike brenda një ambienti mësimor të mësimdhënësve dhe studentëve, ndërsa vjen në shprehje përdorimi i pajisjeve dhe mjeteve të ndryshme teknologjike që mundësojnë komunikimin e përbashkët dhe të dyanshëm elektronik audio-vizuel;</p> <p>1.27. <b>Sistemi për menaxhimin e informatave në arsimin e lartë (SMIAL)</b> - platformë elektronike për regjistrimin, grumbullimin, ruajtjen, mbrojtjen dhe raportimin e të dhënave statistikore që shërbejnë si bazë për hartimin dhe monitorimin e politikave në arsimin e lartë;</p>	<p>1.25. <b>The correspondence studies</b> - are organized for students who are in full-time employment and who seek to continue their part-time studies outside of regular school hours. For correspondence studies, the HEI sets a special and full schedule according to the workload and the defined curriculum, which may also include weekends.</p> <p>1.26. <b>Distance studies</b> - means learning process without physical presence within a learning environment of teachers and students, while the use of various technological devices and tools that enable joint and two-way electronic audio-visual communication is expressed.;</p> <p>1.27. <b>Higher Education Information Management System (EMIS)</b> - an electronic platform for recording, collecting, storing, protecting and reporting statistical data that serve as a basis for drafting and monitoring policies in higher education.</p>	<p>1.25. <b>Vanredne studije</b> se - organizuju za studente koji su u redovnom radnom odnosu i koji žele da nastave studije ne sa punim vremenom vanredne nastave. Za vanredne studije, IVO uspostavlja poseban i pun raspored u skladu sa opterećenjem i definisanim nastavnim planom i programom, koji može uključivati i dani vikenda.</p> <p>1.26. <b>Učenje na daljinu</b> - podrazumeva nastavni proces bez fizičkog prisustva u nastavnom ambijentu nastavnika i studenata, međutim dozvoljava se upotreba različite tehnološke uređaje i alati koji omogućavaju zajedničku i dvosmernu elektronsku audio-vizuelnu komunikaciju.;</p> <p>1.27. <b>Sistem menadžiranje informacijama o visokom obrazovanju (SMIVO)</b> elektronska platforma za registraciju, prikupljanje, čuvanje, zaštitu i izveštavanje statističkih podataka koji služe kao osnova za izradu i praćenje politika u visokom obrazovanju</p>
--	--	--

<p>1.28. <b>Integritet akademik</b> – sjellja që siguron ruajtjen e ndershmërisë akademike, dinjitetit të profesionit, cilësisë së punës dhe produkteve të saj dhe respektimit të normave ligjore dhe etike nga ana e anëtarëve të komunitetit akademik.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 4</b> <b>Parimet e arsimit të lartë</b></p> <p>1. Ofrimi i arsimit të lartë në Republikën e Kosovës bazohet në parimet vijuese:</p> <p>1.1. Liria, integriteti akademik dhe etika;</p> <p>1.2. Autonomia e institucioneve të arsimit të lartë;</p> <p>1.3. Barazia para ligjit, mundësi të barabarta, qasje gjithëpërfshirëse dhe jo diskriminim për të gjithë në AL dhe mësimin gjatë tërë jetës;</p> <p>1.4. Transparenca, përgjegjësia dhe llogaridhënia para publikut;</p> <p>1.5. Kohezioni në mes të veprimtarive arsimore, kërkimore-shkencore, inovacionit dhe kreativitetit artistik;</p>	<p>1.28. <b>Academic integrity</b> - behavior that ensures the preservation of academic honesty, the dignity of the profession, the quality of work and its products and the observance of legal and ethical norms by members of the academic community.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 4</b> <b>Principles of Higher Education</b></p> <p>1. The provision of higher education in the Republic of Kosova is based on the following principles:</p> <p>1.1. Freedom, academic integrity and ethics.</p> <p>1.2. Autonomy of higher education institutions.</p> <p>1.3. Equality before the law; equal opportunities, inclusive access and non-discrimination for all in HE and lifelong learning;</p> <p>1.4. Transparency, responsibility and accountability before the public.</p> <p>1.5. Cohesion between educational activities, scientific research, innovation and artistic creativity.</p>	<p>1.28. <b>Akademski integritet</b> – ponašanje koje obezbeđuje očuvanje akademskog poštenja, dostojanstva profesije, kvaliteta rada i njegovih proizvoda i poštovanje zakonskih i etičkih normi od strane članova akademske zajednice.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 4</b> <b>Principi visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Pružanje visokog obrazovanja u Republici Kosovo zasniva se na sledećim principima:</p> <p>1.1. Sloboda, akademski integritet i etika.</p> <p>1.2. Autonomija institucija visokog obrazovanja.</p> <p>1.3. Jednakost pred zakonom, jednake mogućnosti, inkluzivni pristup i nediskriminacija za sve u VO i celoživotno učenje.</p> <p>1.4. Odgovornost za transparentnost i odgovornost prema javnosti.</p> <p>1.5. Kohezija, između -obrazovnih, naučno-istraživački aktivnosti, inovacija i umetničke kreativnosti;</p>
--	---	--

<p>1.6. Mbrojtja e pronësisë intelektuale dhe të drejtat e autorit;</p> <p>1.7. Zbatimi i standardeve të vlerësimit të cilat përmbajnë së paku minimumin e kriterëve të cilësisë që përdoren në hapësirën evropiane të AL.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 5</b> <b>Integriteti akademik</b></p> <p>1. Integriteti akademik bazohet në parimet e ndershmerisë, objektivitetit, transparencës, lirisë akademike dhe përgjegjësisë ndaj komunitetit akademik dhe shoqërisë.</p> <p>2. Komiteti etik është përgjegjës për ruajtjen, mbrojtjen dhe promovimin e integritetit akademik, si dhe për parandalimin e të gjitha formave të cenimit të integritetit akademik.</p> <p>3. Komiteti etik:</p> <p>3.1. Nxjerr dhe përcjellë zbatimin e Konventës etike;</p> <p>3.2. Nxitë respektimin e parimeve të integritetit akademik;</p>	<p>1.6. Intellectual property and copyright protection.</p> <p>1.7. Implementation of evaluation standards, which contain at least the minimum quality criteria used in the European HE area.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 5</b> <b>Academic integrity</b></p> <p>1. Academic integrity is based on the principles of honesty, objectivity, transparency, academic freedom and responsibility to the academic community and society.</p> <p>2. The Ethics Committee is responsible for preserving, protecting and promoting academic integrity, as well as for preventing all forms of breach of academic integrity.</p> <p>3. The Ethics Committee:</p> <p>3.1. Issue and monitor the implementation of the Ethics Convention;</p> <p>3.2. Promotes respect to the academic integrity principles;</p>	<p>1.6. Zaštita intelektualne svojine i autorskih prava.</p> <p>1.7. Primena standarda ocenjivanja koji sadrže najmanje minimalne kriterijume kvaliteta koji se koriste u evropskom prostoru VO.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 5</b> <b>Akademski integritet</b></p> <p>1. Akademski integritet zasniva se na principima poštenja, objektivnosti, transparentnosti, akademske slobode i odgovornosti prema akademskoj zajednici i društvu.</p> <p>2. Etički komitet je odgovoran za očuvanje, zaštitu i unapređenje akademskog integriteta, kao i za sprečavanje svih oblika narušavanja akademskog integriteta.</p> <p>3. Etički komitet;</p> <p>3.1. Izdaje i prati sprovođenje Etičke konvencije;</p> <p>3.2. Promoviše poštovanje principa akademskog integriteta;</p>
---	---	---

<p>3.3. Vendosë për shkeljet e supozuara të integritetit akademik për qytetarët e Republikës së Kosovës të cilët kanë publikuar ose kanë fituar grada jashtë Republikës së Kosovës;</p> <p>3.4. Jep mendime dhe këshilla për çështje që kanë të bëjnë me integritetin akademik;</p> <p>3.5. Paraqet raportin vjetor për gjendjen e integritetit akademik në Republikën e Kosovës;</p> <p>3.6. Kryen edhe punë të tjera në pajtim me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Anëtarët e Komitetit etik janë ekspertë me renome nga fusha e arsimit të lartë dhe emërohen nga Ministri.</p> <p>5. Detyrat dhe përgjegjësitë e Komitetit etik, numri i anëtarëve dhe mënyra e emërimit dhe e shkarkimit të tyre rregullohen me akt nënligjor.</p> <p>6. IAL themelojnë këshillat e etikës të përcaktuara me statut.</p>	<p>3.3. Decide on alleged violations of academic integrity for citizens of the Republic of Kosovo who have published or obtained degrees outside the Republic of Kosovo;</p> <p>3.4. Provides opinions and advice on issues related to academic integrity;</p> <p>3.5. Presents the annual report on the state of academic integrity in the Republic of Kosovo;</p> <p>3.6. Conducts also other works in compliance with legislation in force.</p> <p>4. The members of the Ethics Committee are renowned experts in the field of higher education and are appointed by the Minister.</p> <p>5. The duties and responsibilities of the Ethics Committee, the number of members and the manner of their appointment and dismissal are regulated by a sub-legal act.</p> <p>6. HEIs establish ethics councils defined by statute.</p>	<p>3.3. Odlučuje o navodnim povredama akademskog integriteta za građane Republike Kosovo koji su objavili ili stekli diplome van Republike Kosovo;</p> <p>3.4. Daje mišljenja i savete o pitanjima vezanim za akademski integritet;</p> <p>3.5. Predstavlja godišnji izveštaj o stanju akademskog integriteta u Republici Kosovo;</p> <p>3.6. Obavlja druge poslove u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>4. Članovi Etičkog odbora su renomirani stručnjaci iz oblasti visokog obrazovanja i imenuje ih ministar.</p> <p>5. Dužnosti i odgovornosti Etičke komisije, broj članova i način njihovog imenovanja i njihovog razrešavanja uređuju se podzakonskim aktom.</p> <p>6. IVO osnivaju etičke savete definisane statutom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 6</b> <b>Objektivat e arsimit të lartë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 6</b> <b>Higher Education Objectives</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 6</b> <b>Ciljevi visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Objektivat e arsimit të lartë janë:</p> <p>1.1. Krijimi, zhvillimi, mbrojtja dhe transferimi i njohurive përmes mësimdhënies dhe punës kërkimore-shkencore dhe artistike;</p> <p>1.2. Përgatitja e studentëve për nevojat e tregut të punës, studime të mëtejshme, praktikë profesionale dhe për të mësuarit gjatë gjithë jetës;</p> <p>1.3. Sigurimi i bartjes së njohurive ndërmjet arsimit të lartë dhe ekonomisë;</p> <p>1.4. Nxitja e kreativitetit, inovacionit dhe ndërmarrësisë si faktorë kyç për zhvillimin e institucioneve të arsimit të lartë dhe të programeve të studimit, në përputhje me kërkesat e tregut të punës;</p> <p>1.5. Kontributi në zhvillimin ekonomik, social dhe kulturor në nivel kombëtar dhe ndërkombëtar dhe në prioritetet dhe interesat strategjike të vendit;</p>	<p>1. Higher Education Objectives are:</p> <p>1.1. Creation, development, protection and transfer of knowledge through teaching and scientific-research and artistic work.</p> <p>1.2. Preparing students for the needs of the labor market, further studies, professional practice and for lifelong learning.</p> <p>1.3. Ensuring knowledge transfer between higher education and the economy.</p> <p>1.4. Promoting creativity, innovation and entrepreneurship as a key factor for the development of higher education institutions and study programs, in line with the demands of the labor market;</p> <p>1.5. Contribution to economic, social and cultural development at national and international level and to the country's strategic priorities and interests;</p>	<p>1. Ciljevi visokog obrazovanja su:</p> <p>1.1. Stvaranje, razvoj, zaštita i prenos znanja kroz nastavnu i naučno-istraživački i umetnički rad;</p> <p>1.2. Pripremanje studenata za potrebe tržišta rada, dalje studije, profesionalnu praksu i celoživotno učenje.</p> <p>1.3. Obezbeđivanje prenosa znanja između visokog obrazovanja i ekonomije.</p> <p>1.4. Podsticaj kreativnosti, inovacija i preduzetništva kao ključnog faktora za razvoj institucija visokog obrazovanja i studijskih programa, u skladu sa zahtevima tržišta rada.</p> <p>1.5. Doprinos ekonomskom, socijalnom i kulturnom razvoju na nacionalnom i međunarodnom nivou i strateškim prioritetima i interesima zemlje.</p>

<p>1.6. Rritja e mobilitetit akademik të personelit mësimdhënës dhe studentëve;</p> <p>1.7. Nxitja e konkurrencës së drejtë në mes institucioneve të arsimit të lartë gjatë ofrimit të shërbimeve edukative-arsimore dhe atyre kërkimore-shkencore në nivel vendi me qëllim që të rritet cilësia dhe efikasiteti i sistemit të AL;</p> <p>1.8. Promovimi dhe mbështetja e angazhimit aktiv të studentëve në aspekte individuale dhe kolektive dhe pjesëmarrje në proceset vendimmarrëse të përcaktuara me këtë ligj dhe me statute të IAL.</p>	<p>1.6. Increasing the academic mobility of the teaching staff and students.</p> <p>1.7. Promoting competition between Higher Education Institutions during provision of upbringing-educational and scientific-research services at the national level in order to increase the quality and efficiency of the HE system;</p> <p>1.8. Promotion and support of active engagement of students in individual and collective aspects and participation in decision-making processes defined by this law and statutes of HEIs.</p>	<p>1.6. Povećavanje akademske mobilnosti nastavnog osoblja i studenata.</p> <p>1.7. Podsticaj konkurencije između institucija visokog obrazovanja tokom pružanja edukativno-obrazovnih i naučno-istraživačkih usluga na državnom nivou u cilju povećanja kvaliteta i efikasnosti sistema VO.</p> <p>1.8. Promovisanje i aktivno angažovanje studenata u individualnom aspektu i učešće u procesu donošenja odluka utvrđeno ovim zakonom i statutom IVO-a.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 7</b> <b>E drejta në arsim</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 7</b> <b>Right to education</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 7</b> <b>Pravo na obrazovanja</b></p>
<p>1. Të gjithë qytetarët e Republikës së Kosovës, kanë të drejtë në arsimin e lartë, pa marrë parasysh gjininë, etninë, moshën apo çfarëdo përkatësie tjetër grupore, bazuar në kriteret e pranimit në institucionet e akredituara dhe licencuara në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. IAL-të, krijojnë kushte për qasjen në arsim për të gjithë studentët, duke marrë parasysh nevojat e tyre të veçanta, aftësinë e kufizuar apo nevojat tjera specifike të</p>	<p>1. All citizens of the Republic of Kosova have the right to higher education, regardless of gender, ethnicity, age or any other group affiliation, in accordance with the admission criteria in accredited and licensed institutions in the Republic of Kosova.</p> <p>2. HEIs create conditions for access to education for all students taking into account their special needs, disability or other specific needs of other social categories.</p>	<p>1. Svi građani Republike Kosovo imaju pravo na visoko obrazovanje, bez obzira na pol, etničku pripadnost, starost ili bilo koju drugu grupnu pripadnost, u skladu sa kriterijumima za prijem u akreditovanim i licenciranim institucijama u Republici Kosovo.</p> <p>2. IVO za stvaraju uslove za pristup obrazovanju za sve učenike uzimajući u obzir njihove posebne potrebe, ograničene sposobnosti ili druge specifične potrebe</p>

<p>kategorive të tjera sociale.</p> <p>3. IAL-të, ofrojnë kurrikula gjithëpërfshirëse, mësimdhënie që merr parasysh llojet e ndryshme të të nxëniet si dhe metoda të mësimdhënies dhe vlerësimit të përshtatshme për të gjithë studentët pa dallim.</p> <p>4. Pranimi i studentëve të huaj mund të kufizohet ose të refuzohet nëse studimi ka të bëjë me edukimin ushtarak, policor ose të një fushe me interes të sigurisë kombëtare.</p> <p>5. Qasje në arsimin e lartë në Kosovë, kanë të gjithë ata persona që u njihen dokumentet e shkollimit të fituara jashtë vendit.</p> <p>6. Arsimi i lartë mund të vijohet në mënyrë të rregullt, me korrespondencë, përmes të mësuarit në prezencë ose distancë dhe me kombinim të cilësdo prej këtyre mënyrave të studimit, ashtu sikurse parashihet në statutin e institucionit gjegjës të arsimit të lartë.</p> <p>7. Aplikimi i masave afirmative për komunitetet joshumicë do të zbatohet në të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë, në pajtim me ndarjen e përgjithshme të kuotave për regjistrim. Ministria nxjerr udhëzime administrative mbi masat afirmative për regjistrimin e studentëve dhe masa</p>	<p>3. HEIs offer comprehensive curricula, teaching that takes into account different learning styles, as well as teaching and assessment methods suitable for all students with no difference.</p> <p>4. Admission of foreign students may be restricted or refused if the study is related to military, police education or a field of national security interest.</p> <p>5. Access to higher education in Kosovo have all those persons to whom the education documents obtained abroad are recognized.</p> <p>6. Higher education can be pursued on a regular basis, by correspondence, through face-to-face or distance learning and by a combination of any of these modes of study, as provided in the statute of the respective institution of higher education.</p> <p>7. The application of affirmative measures for non-majority communities will be applied in all public institutions of higher education in accordance with the general allocation of registration quotas. The Ministry issues administrative instructions on affirmative measures for student</p>	<p>drugih socijalnih kategorija.</p> <p>3. IVO za nude sveobuhvatne kurikulume, nastavu koja ima u uvid različita učenja, kao i metode nastave i ocenjivanja pogodne za sve studente bez razlike.</p> <p>4. Prijem stranih studenata može biti ograničen ili odbijen ako se studija odnosi na vojno, policijsko ili drugu oblasti nacionalne sigurnosti.</p> <p>5. Pristup visokom obrazovanju na Kosovu imaju sva lica kojima su im priznata dokumenta školovanja stečena na inostranstvu.</p> <p>6. Visoko obrazovanje se može pohađati redovno, vanredno, putem učenja u prisustvu ili učenja na daljinu i kombinacijom bilo kog od ovih načina studiranja, kako je predviđeno statutom odgovarajuće institucije visokog obrazovanja.</p> <p>7. Primena afirmativnih mera za nevećinske zajednice sprovodiće se u svim javnim institucijama visokog obrazovanja u skladu sa opštom raspodelom upisnih kvota. Ministarstvo izdaje administrativno uputstvo o afirmativnim merama za registraciju studenata i merama olakšice za</p>
---	---	---

<p>lehtësuese për grupe të marginalizuara.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 8</b> <b>E drejta për përgatitjen e</b> <b>mësimdhënësve për nivelin</b> <b>parauniversitar</b></p> <p>Vetëm institucionet publike të arsimit të lartë mund të ofrojnë programe studimi që çojnë në kualifikime për mësimdhënës në nivel parauniversitar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 9</b> <b>Korniza e kualifikimeve dhe ciklet e</b> <b>studimit në arsimin e lartë</b></p> <p>1. Korniza Kombëtare e Kualifikimeve (KKK) e Republikës së Kosovës, në përputhje me Kornizën Evropiane të Kualifikimeve (KEK), është e organizuar në tetë (8) nivele të kualifikimit, prej të cilave nivelet 5 deri 8 korrespondojnë me arsimin e lartë.</p> <p>2. Niveli 5 korrespondon me llojet e ndryshme të cikleve të shkurtra të arsimit profesional, që normalisht zgjasin një (1) deri në dy (2) vite apo 60 deri në 120 ECTS kredi dhe që shpie në një certifikatë ose diplomë profesionale. Kreditë ECTS, të fituara gjatë këtyre studimeve mund të</p>	<p>registration and facilitating measures for marginalized groups.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 8</b> <b>The right to prepare teachers</b> <b>for the pre-university level</b></p> <p>Only public institutions of higher education can offer study programs that lead to qualifications for teachers in pre-university level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 9</b> <b>Qualifications framework and study</b> <b>cycles in higher education</b></p> <p>1. The National Qualifications Framework (NQF) of the Republic of Kosovo, in accordance with the European Qualifications Framework (EQF), is organized into eight (8) qualification levels, of which levels 5 to 8 correspond to higher education.</p> <p>2. Level 5 corresponds to different types of short cycles of vocational education or secondary education, which normally last one (1) to two (2) years or 60 to 120 ECTS credits and leading to a professional certificate or diploma. ECTS credits obtained during these studies can be transferred to the</p>	<p>marginalizovane grupe.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 8</b> <b>Pravo na pripremu nastavnika za</b> <b>preduniverzitetski nivo</b></p> <p>Samo javne institucije visokog obrazovanja mogu nuditi studijske programe koji vode do kvalifikacije za nastavnike preduniverzitetskog nivoa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 9</b> <b>Kvalifikacioni okvir i ciklusi studija u</b> <b>visokom obrazovanju</b></p> <p>1. Nacionalni okvir za kvalifikacije (NOK) Republike Kosovo, u skladu sa Evropskim okvirom kvalifikacija (EOK), organizovan je na osam (8) nivoa kvalifikacija od kojih -ti do 8-mi nivo odgovaraju visokom obrazovanju.</p> <p>2. Nivo 5 odgovara različitim vrstama kratkih ciklusa profesionalnog obrazovanja, koji obično traju jednu (1) do dve (2) godine ili 60 do 120 ECTS kredita i vode do profesionalne certifikate ili diplome. ECTS krediti dobijeni tokom ovih studija mogu se preneti u prvi ciklus studija u skladu sa</p>
---	---	---



<p>barten në ciklin e parë të studimeve në përputhje me kriteret e përcaktuara nga institucioni i destinuar i arsimit të lartë.</p> <p>3. Niveli 6 korrespondon me ciklin e parë të studimeve, me kohëzgjatje ndërmjet tre (3) dhe katër (4) vite, gjatë të cilave kandidati fiton prej 180 deri 240 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve bachelor apo kualifikime ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 6 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe me orientim profesional, të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në studimet e ciklit të parë, kandidati duhet të ketë të përfunduara së paku dymbëdhjetë (12) vite shkollim parauniversitar (ose ekuivalente).</p> <p>4. Niveli 7 korrespondon me ciklin e dytë të studimeve, me kohëzgjatje një (1) deri në dy (2) vite gjatë të cilave kandidati fiton prej 60 deri 120 ECTS kredi dhe që shpie në llojet e ndryshme të titujve master apo kualifikimeve ekuivalente. Kualifikimet e nivelit të 7 mund të pasqyrojnë studime akademike/shkencore ose programe më të orientuara profesionale të përshtatura kryesisht me nevojat e tregut të punës dhe inovacionet e aplikuara. Për regjistrim në studimet e ciklit të dytë, kandidati duhet të ketë përfunduar nivelin e kualifikimit</p>	<p>first cycle of studies in accordance with the criteria set by the intended institution of higher education.</p> <p>3. Level 6 corresponds to the first cycle of studies, lasting between three (3) and four (4) years, during which the candidate earns from 180 to 240 ECTS credits and leads to various types of bachelor's degrees or equivalent qualifications. Level 6 qualifications may reflect academic / scientific studies or more professionally oriented programs, mainly adapted to the needs of the labor market and applied innovations. To enroll in first cycle studies, the candidate must have completed at least twelve (12) years of pre-university (or equivalent education).</p> <p>4. Level 7 corresponds to the second cycle of studies, with duration one (1) to (2) years, during which the candidate earns from 60 to 120 ECTS credits and leads to various types of Master degrees or equivalent qualifications. Level 7 qualifications may reflect academic / scientific studies or more professionally oriented programs, tailored primarily to the needs of the labor market and applied innovations. To enroll in second cycle studies, the candidate must have completed a bachelor's degree level or equivalent and must meet any additional</p>	<p>kriterijumima utvrđenim od strane namenjene institucije za visoko obrazovanje.</p> <p>3. Nivo 6 odgovara prvom ciklusu studija, koji traje između tri (3) i četiri (4) godine, tokom kojih kandidat zarađuje od 180 do 240 ECTS kredita i dovodi do različitih vrsta diploma ili ekvivalentnih kvalifikacija. Kvalifikacije nivoa 6 mogu odražavati akademske / naučne studije ili više profesionalno orijentisane programe, uglavnom prilagođene potrebama tržištu rada i primenjenim inovacijama. Za upis studije prvog ciklusa, kandidat mora da je završio najmanje dvanaest (12) godina preduniverzitetskog školovanja (ili ekvivalentno).</p> <p>4. Nivo 7 odgovara drugom ciklusu studija, u trajanju od jedne (1) do dve (2) godine, tokom kojih kandidat stiče od 60 do 120 ECTS i dovodi do različitih vrsta magistarskih diploma ili ekvivalentnih kvalifikacija. Kvalifikacije nivoa 7 mogu odražavati akademske / naučne studije ili više profesionalno orijentisane programe, uglavnom prilagođene potrebama tržištu rada i primenjenim inovacijama. Za upis drugog ciklusa studije, kandidat mora da ima završeni nivo kvalifikacije bachelor ili ekvivalentno tome i mora ispuniti sve</p>
---	--	---

<p>baçelor ose ekuivalent me të dhe duhet të plotësojë çdo kriter shtesë që kërkohet për praninë në programe apo institucione të caktuara. Niveli 7 i kualifikimeve, mund gjithashtu të organizohet në formë të programeve të integruara të studimit, të ciklit të parë dhe të dytë prej të paktën 300 ECTS kredi, në fusha specifike siç janë: mjekësia, stomatologjia, farmacia apo veterinarja si dhe programet tjera të integruara.</p> <p>5. Niveli 8 korrespondon me ciklin e tretë të studimeve, me kohëzgjatje normale prej jo më pak se tre (3) vite ose 180 ECTS kredi dhe që shpie në titullin e doktorit të shkencave ose një lloj tjetër të kualifikimeve të doktoratës. Programet e ciklit të tretë kërkojnë hulumtime të pavarura akademike/shkencore në një nivel më të avancuar. Për regjistrim në studimet e ciklit të tretë, kandidati duhet të ketë fituar titullin “Master i shkencave”, “Master i arteve”, ose ekuivalente.</p> <p>6. Gradat, diplomat dhe certifikatat që i`u lëshohen studentëve me rastin e përfundimit të një programi të studimit i përmbushin kërkesat si në vijim:</p> <p>6.1. Të jenë në përputhje me formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>6.2. Të shoqërohen me shtojcën e</p>	<p>criteria required for admission to certain programs or institutions. Level 7 qualifications can also be organized in the form of integrated study programs, of first and second cycle of at least 300 ECTS credits, in specific fields such as: medicine, dentistry, pharmacy or veterinary as well as other integrated programs.</p> <p>5. Level 8 corresponds to the third cycle of studies, with a normal duration not less than three (3) years or 180 ECTS credits and leading to a PhD title or other type of doctoral qualifications. Third cycle programs require independent academic / scientific research at a more advanced level. To enroll in third cycle studies, the candidate must have earned the title “Master of sciences”, “Master of arts”, or equivalent.</p> <p>6. Degrees, diplomas and certificates issued to students upon completion of a study program meet the following requirements:</p> <p>6.1. To be in accordance with the format determined by the Ministry;</p> <p>6.2. To be accompanied by the diploma</p>	<p>dodatne kriterijume potrebne za prijem u određene programe ili institucije. Kvalifikacije 7. nivoa takođe mogu se organizovati i u vidu integrisanih studijskih programa, prvog i drugog ciklusa od najmanje 300 ECTS bodova, u određenim oblastima kao što su: medicina, stomatologija, farmacija ili veterina kao i drugi integrisani programi..</p> <p>5. Nivo 8 odgovara trećem ciklusu studija, sa normalnim trajanjem ne manje od tri (3) godine ili 180 ECTS kredita i koje vode do zvanje doktor nauka ili druge vrste doktorske kvalifikacije. Programi trećeg ciklusa zahtevaju nezavisno akademsko / naučno istraživanje na naprednijem nivou. Da bi se upisao na studije trećeg ciklusa, kandidat mora steći zvanje "Master nauka", ili ekvivalentno tome.</p> <p>6. Grade, diplome i sertifikati izdati studentima nakon završetka studijskog programa koji ispunjavaju sledeće zahteve:</p> <p>6.1. moraju biti u skladu sa formatom koji odredi Ministarstvo;</p> <p>6.2. u prilogu imati dodatak diplomi,</p>
--	--	--

<p>diplomës, e lëshuar në pajtim me rekomandimet e Zonës Evropiane të Arsimit të Lartë dhe formatin e përcaktuar nga Ministria;</p> <p>6.3. Forma e diplomës dhe shtojca e diplomës përcaktohen me akt nënligjor.</p>	<p>supplement, issued in accordance with the recommendations of the European Higher Education Area and the format determined by the Ministry;</p> <p>6.3. The form of diploma and the appendix of diploma are determined by a sub-legal act.</p>	<p>izdat u skladu sa preporukama Evropskog prostora visokog obrazovanja i formatom koji utvrđuje Ministarstvo;</p> <p>6.3. Oblik diplome i dodatka diplome utvrđeno je podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 10</b></p> <p><b>Llojet e institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Arsimi i lartë mund të ushtrohet nga institucionet publike, private dhe partneritete publiko-private të themeluara sipas këtij ligji.</p> <p>2. Llojet e IAL-ve në Kosovë janë:</p> <p>2.1. Universiteti;</p> <p>2.2. Universiteti i shkencave të aplikuara;</p> <p>2.3. Kolegji;</p> <p>2.4. Kolegji profesional.</p> <p>3. Universiteti:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 10</b></p> <p><b>Types of higher education institutions</b></p> <p>1. Higher education can be exercised by public, private institutions and public-private partnerships established according to this law.</p> <p>2. HEIs types in Kosova are:</p> <p>2.1. Universities;</p> <p>2.2. University of Applied Sciences;</p> <p>2.3. College;</p> <p>2.4. Professional college;</p> <p>3. University:</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 10</b></p> <p><b>Vrste Institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Visoko obrazovanje mogu pružati javne, privatne i javno-privatno partnerstvo osnovane prema ovom zakonu.</p> <p>2. Vrste IVO na Kosovu su:</p> <p>2.1. Univerzitet;</p> <p>2.2. Univerzitet primenjenih nauka;</p> <p>2.3. Koledž;</p> <p>2.4. Profesionalni koledž.</p> <p>3. Univerzitet:</p>

<p>3.1.Universiteti themelohet me qëllim të ushtrimit të aktiviteteve të arsimit të lartë - shkencor, profesional dhe artistik, si dhe aktivitete tjera në pajtim me ligjin dhe statutin e vet;</p> <p>3.2.Statusi “Universitet”, mund t’i jepet vetëm institucionit që ofron programe të arsimit të lartë dhe kërkimit shkencor/artistik që përfshijnë së paku pesë (5) fusha të gjera nëpërmjet të cilave ofron programe të akredituara në nivel të doktoratës.</p> <p>4. Universiteti i shkencave të aplikuara:</p> <p>4.1. Universiteti i shkencave të aplikuara ofron programe të nivelit 5, 6 dhe 7 të KKK me orientim të theksuar praktik;</p> <p>4.2. Struktura qeverisëse dhe titujt akademikë të universiteteve të shkencave të aplikuara, ndryshojnë nga ato të universiteteve dhe janë të përcaktuara në këtë ligj dhe akte tjera nënligjore.</p> <p>5. Kolegji ushtron veprimtari arsimore dhe hulumtim shkencor në nivel bachelori dhe master në të paktën dy programe studimi.</p>	<p>3.1. The University is established for the purpose of exercising higher education-scientific, professional and artistic activities as well as other activities in accordance with the law and the statute itself.</p> <p>3.2. The status "University", can only be granted to an institution that offers higher education and scientific / artistic research programs that include at least five (5) broad fields through which it offers accredited programs at the doctoral level.</p> <p>4. University of Applied Sciences:</p> <p>4.1. The University of Applied Sciences offers level 5, 6 and 7 programs of the NQF with a strong practical orientation.</p> <p>4.2. The governing structure and academic titles of the universities of applied sciences differ from those of the universities, and are defined in this law and other sub-legal acts.</p> <p>5. The college carries out educational activities and scientific research at bachelor and master level in at least two study</p>	<p>3.1.Univerzitet se osniva radi obavljanja visokoškolske delatnosti – naučne, stručne i umetničke, kao i druge delatnosti u skladu sa svojim zakonom i statutom.</p> <p>3.2.Status „univerziteta“ može se dodeliti samo instituciji koja nudi programe visokog obrazovanja i naučno-umetničkih istraživanja koja uključuju najmanje pet (5) širokih oblasti kroz koja nudi akreditovane programe na doktorskom nivou.</p> <p>4. Univerzitet primenjenih nauka;</p> <p>4.1. Univerzitet primenjenih nauka nudi programe nivoa 5, 6 i 7 NOK-a sa izraženom praktičnom orijentacijom.</p> <p>4.2. Upravljačka struktura i akademska zvanja univerziteta primenjenih nauka razlikuju se od univerziteta, i definisani su ovim zakonom i drugim podzakonskim aktima.</p> <p>5. Koledž sprovodi obrazovne aktivnosti i naučna istraživanja na nivo bachelor i master u najmanje dva studijska programa.</p>
---	--	---

<p>6. Kolegji profesional është institucion i arsimit të lartë me orientim profesional, që përgatit profesionistë me aftësi praktike në nivelet 5 dhe/ose 6 të KKK. Kolegji profesional nuk mund të ofrojë programe studimi në nivel master ose doktoratë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 11</b> <b>Sigurimi i brendshëm i cilësisë</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë, janë përgjegjëse për krijimin dhe mirëmbajtjen e një sistemi formal për sigurimin e brendshëm të cilësisë që përfshin të gjitha programet e studimit dhe aktivitetet e tjera të tyre, si dhe vlerësimin e programeve të studimit dhe kurseve nga studentët.</p> <p>2. Struktura dhe funksionimi i sistemit për sigurim të brendshëm të cilësisë, përcaktohet në statutin e institucionit të arsimit të lartë dhe është pjesë e rëndësishme e rishikimit të akreditimit të institucionit dhe programit.</p> <p>3. Sigurimi i brendshëm i cilësisë në çdo institucion të arsimit të lartë duhet të jetë në përputhje me standardet e promovuara dhe</p>	<p>programs.</p> <p>6. The college is a professionally oriented higher education institution that prepares professionals with practical skills at levels 5 and / or 6 of the NQF. The professional college cannot offer study programs at the master or doctoral level.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 11</b> <b>Internal quality assurance</b></p> <p>1. All higher education institutions are responsible for creating and maintaining a formal internal quality assurance system that includes all study programs and their other activities, as well as the evaluation of study programs and courses from students.</p> <p>2. The structure and functioning of internal quality system assurance is defined in the statute of the higher education institution and is an important part of the institution's and the program's accreditation review.</p> <p>3. Internal quality assurance in each higher education institution must be consistent with the promoted standards and guidelines for</p>	<p>6. Profesionalni koledž je institucija visokog obrazovanj profesionalne orijentacije, koja priprema stručnjake sa praktičnim sposobnostinama 5-ti . i/ili 6-ti nivou NOK. Profesionalni koledž ne može da nudi studijske programe na nivou master ili doktorskih studija.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 11</b> <b>Unutrašnje obezbeđivanje kvaliteta</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja, odgovorne su za uspostavljanje i održavanje formalnog sistema internog obezbeđivanja kvaliteta koji obuhvata sve studijske programe i njihove druge aktivnosti, kao i procenu studijskog programa i kurseva studentima.</p> <p>2. Struktura i funkcionisanje sistema za interno obezbeđivanje kvaliteta definisano je statutom institucije visokog obrazovanja i važan je deo revizije akreditacije institucije i programa.</p> <p>3. Interno obezbeđivanje kvaliteta u svakoj instituciji visokog obrazovanja mora biti u skladu sa promovisanim standardima i</p>
---	---	---

<p>udhëzimet për sigurimin e cilësisë nga Agjencia e Akreditimit e Kosovës dhe organet tjera përkatëse.</p> <p>4. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë duhet të publikojnë çdo vit të dhënat e përcaktuara me akte nënligjore që burojnë nga ky ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 12</b> <b>Arsimi i vazhdueshëm</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë, mund të ofrojnë arsimim të vazhdueshëm si një formë e të mësuarit gjatë gjithë jetës për të njëjtat nivele për të cilat ofrojnë programe të akredituara.</p> <p>2. Arsimimi i vazhdueshëm mund të shërbejë për të plotësuar, thelluar dhe konsoliduar njohuritë dhe kompetencat dhe mund të ofrohet në formate të ndryshme, përfshirë kurse të shkurtra, mikrokredenciale, kurse verore ose cikle rikualifikimi.</p> <p>3. Arsimimi i vazhdueshëm mund të çojë në një kualifikim të plotë për studentët që përfundojnë të gjitha njësitë e kurseve.</p>	<p>quality assurance by the Kosova Accreditation Agency and other relevant bodies.</p> <p>4. All higher education institutions must publish annually the data defined by sub-legal acts deriving from this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 12</b> <b>Continuous education</b></p> <p>1. All higher education institutions, can offer continuing education as a form of lifelong learning for the same levels for which they offer accredited programs.</p> <p>2. Continuous education can serve to complement, deepen and consolidate knowledge and competencies and can be offered in various formats, including short courses, microcredentials, summer courses, or re-qualification cycles.</p> <p>3. Continuous education can lead to a full qualification for students completing all course units.</p>	<p>smernica za obezbeđivanje kvaliteta od strane Kosovske agencije za akreditaciju i drugih relevantnih tela.</p> <p>4. Sve institucije visokog obrazovanja moraju godišnje objavljivati podatke definisane podzakonskim aktima koji proizilaze iz ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 12</b> <b>Kontinuirano obrazovanje</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja, mogu ponuditi kontinuirano obrazovanje kao oblik celoživotnog učenja za iste nivoe za koje nude akreditovane programe.</p> <p>2. Kontinuirano obrazovanje može da posluži kao dopuna, produblјivanje i konsolidacija znanja i kompetencija i može biti omogućeno u različitim formatima, uključujući kratke kurseve, mikrokredincijalni, letnje kurseve ili cikle prekvalifikacije.</p> <p>3. Kontinuirano obrazovanje može dovesti do potpune kvalifikacije za studente koji završe sve jedinice kursa.</p>
---	---	---

<p>4. Ofrimi i arsimit të vazhdueshëm rregullohet me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 13</b> <b>Statusi ligjor i institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet e arsimit të lartë kanë statusin e personit juridik.</p> <p>2. Institucionet e huaja të arsimit të lartë që funksionojnë në Kosovë, i nënshtrohen legjislacionit në fuqi për arsimin e lartë në Kosovë.</p>	<p>4. The provision of continuous education is regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 13</b> <b>Legal status of higher education institutions</b></p> <p>1. Higher education institutions have the status of a legal person.</p> <p>2. Foreign institutions of higher education operating in Kosovo are subject to the legislation in force for higher education in Kosovo.</p>	<p>4. Pružanje kontinuiranog obrazovanja regulisano je podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 13</b> <b>Pravni statut Institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Institucije visokog obrazovanja uživaju status pravno subjekta.</p> <p>2. Strane institucije visokog obrazovanja koje funkcionišu na Kosovu, podležu zakonima na snazi o visokom obrazovanju na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 14</b> <b>Kompetencat e Ministrisë</b></p> <p>1. Ministria është kompetente për:</p> <p>1.1. Planifikimin dhe zhvillimin e sistemit të arsimit të lartë në të gjitha nivelet dhe në të gjitha aspektet publike dhe private, përfshirë arsimin profesional të lartë, arsimin e vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, në konsultim me institucionet e arsimit të lartë dhe palët e interesit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 14</b> <b>Competences of the Ministry</b></p> <p>1. The Ministry is competent for:</p> <p>1.1. Planning and development of the higher education system at all levels and in all public and private aspects, including higher vocational education, continuing education and lifelong learning, in consultation with higher education institutions and stakeholders;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 14</b> <b>Nadležnosti Ministarstva</b></p> <p>1. Ministarstvo je nadležno za:</p> <p>1.1. Planiranje i razvoj sistema visokog obrazovanja na svim nivoima i u svim javnim i privatnim aspektima, uključujući visoko profesionalno obrazovanje, besprekidno obrazovanje i celoživotno učenje, uz konsultacije sa institucijama visokog obrazovanja i zainteresovanim stranama;</p>

<p>1.2. Aprovimin e statuteve të institucioneve të arsimit të lartë publike dhe publiko-private dhe procedimin e tyre për miratim në qeveri dhe në Kuvend;</p> <p>1.3. Aprovimin e statuteve të IAL private;</p> <p>1.4. Propozimin e politikave në Qeveri në fushën e pagave dhe kompensimeve në institucionet publike të arsimit të lartë në harmoni me legjislacionin në fuqi;</p> <p>1.5. Ndarjen e fondeve për institucionet e arsimit të lartë në kuadër të ligjeve të aplikueshme në Republikën e Kosovës;</p> <p>1.6. Nënshkrimin e marrëveshjeve të performancës me institucionet publike të arsimit të lartë, ku përcaktohen zhvillimet strategjike që duhet të ndërmerren nga institucioni dhe kushtet për mbështetje buxhetore nga Ministria;</p> <p>1.7. Përcaktimin me akt nënligjor të formatit dhe përmbajtjes së gradave akademike, diplomave dhe të shtojcave të diplomës, të lëshuara nga institucionet e akredituara dhe licencuara të arsimit të lartë në Republikën e Kosovës;</p>	<p>1.2. Approval of the statutes of public and public-private higher education institutions and their processing for approval by the government and the Assembly.</p> <p>1.3. Approval of the private HEIs statutes;</p> <p>1.4. Proposing policies to the Government related to salaries and allowances in public institutions of higher education in accordance with legislation in force;</p> <p>1.5. Allocation of funds for higher education institutions within the applied laws in the Republic Kosova;</p> <p>1.6. Signing performance agreements with public institutions of higher education which define the strategic developments to be undertaken by the institution and the conditions for budget support from the Ministry;</p> <p>1.7. Determination by sub-legal act the format and content of academic degrees, diplomas and diploma supplements, issued by accredited and licensed institutions of higher education in the Republic of Kosova;</p>	<p>1.2. Odobrovanje statuta javnih i javno-privatnih institucija visokog obrazovanja i njihovo procesiranje na usvajanje od strane Vlade u Skupštini.</p> <p>1.3. Odobrovanje statuta privatnih IVO-a;</p> <p>1.4. Predlaganje politike Vladi u oblasti plata i naknada u javnim institucijama visokog obrazovanja u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p> <p>1.5. Raspodela sredstava za institucije visokog obrazovanja u okviru primenjivih zakona u Republici Kosovu;</p> <p>1.6. Potpisivanje sporazuma performansi u sa javnim institucijama visokog obrazovanja u kojima se definišu strateški pomaci koje institucija treba preduzeti i uslovi za budžetskih podršku od strane Ministarstva;</p> <p>1.7. Utvrđivanjem podzakonskim aktom formata i sadržaja akademskih grada, diploma i dodataka diplomi, izdatih od akreditovanih i licenciranih institucija visokog obrazovanja u Republici Kosovo;</p>
--	--	---



<p>1.8. Themelimin e skemave për mbështetjen financiare të studentëve dhe rregullimin e administrimit të skemave; Skemat e mbështetjes financiare do të rregullohen me akt nënligjor;</p> <p>1.9. Promovimin e bashkëpunimit ndërkombëtar dhe mobilitetit të studentëve dhe kuadrit akademik brenda zonës evropiane dhe ndërkombëtare të arsimit të lartë dhe të kërkimit si dhe inkurajimin për përdorimin e gjuhës angleze për mësim krahas gjuhëve zyrtare;</p> <p>1.10. Vendosjen e rregullave lidhur me njohjen akademike dhe profesionale, në përputhje me standardet evropiane, përmes ENIC/NARIC Kosova ose përmes Agjencisë së Kosovës për Akreditim dhe informim të publikut për statusin e kualifikimeve të huaja në Kosovë;</p> <p>1.11. Përcaktimin e kërkesave shtesë, në konsultim me agjencitë tjera shtetërore, për gradat apo diplomat që përdoren për punësim në disa profesione të caktuara, në përputhje me ligjet tjera që rregullojnë profesionet si dhe me konventat kombëtare dhe ndërkombëtare;</p>	<p>1.8. Establishment of student financial support schemes and regulation of administration schemes; Financial support schemes will be regulated by a sub-legal act.</p> <p>1.9. Promoting international cooperation and students' mobility and academic staff within the European and international higher education area as well as encouraging the use of English language for teaching alongside the official languages;</p> <p>1.10. Establishing rules regarding academic and professional recognition, in accordance with European standards, through ENIC / NARIC Kosova or through the Kosova Accreditation Agency and informing the public about the status of foreign qualifications in Kosova;</p> <p>1.11. Determining additional requirements, in consultation with other state agencies, for degrees or diplomas used for employment in certain professions, in accordance with other laws governing professions as well as national and international conventions;</p>	<p>1.8. Uspostavljanje šema finansijske podrške studentima i regulisanje administracije šeme; Šeme finansijske podrške će se regulisati podzakonskim aktom.</p> <p>1.9. Promovisanje međunarodne saradnje i mobilnosti studenata i akademskog osoblja u evropskom i međunarodnom prostoru visokog obrazovanja i istraživanja kao i podsticanje upotrebe engleskog jezika u nastavi pored službenih jezika;</p> <p>1.10. Uspostavljanje pravila u vezi sa akademskim i profesionalnim priznavanjem, u skladu sa evropskim standardima, putem ENIC / NARIC Kosovo ili preko Kosovske agencije za akreditaciju i informisanje javnosti o statusu stranih kvalifikacija na Kosovu;</p> <p>1.11. Utvrđivanje dodatnih zahteva, uz konsultacije sa drugim državnim agencijama, za grade ili diplome koje se koriste za zaposlenje u određenim profesijama, u skladu sa drugim zakonima koji regulišu profesije, kao i nacionalnim i međunarodnim konvencijama;</p>
---	--	--

<p>1.12. Promovimi i transparencës së informacionit në dispozicion të studentëve dhe shoqërisë dhe i mundësive të barabarta për praninë në arsimin e lartë, i zhvillimit dhe trajnimit të stafit, mundësive për të mësuarit gjatë gjithë jetës dhe i të gjitha aspekteve të tjera të arsimit të lartë;</p> <p>1.13. Krijimin dhe funksionimin e Këshillit Shtetëror për Arsimin e Lartë, i cili është organ këshillimor i Ministrit për politikën e arsimit të lartë. Organizimi, funksionimi dhe aktivitetet e KSHAL-it rregullohen përmes një akti nënligjor;</p> <p>1.14. Promovimin e bashkëpunimit midis institucioneve të arsimit të lartë në Kosovë si dhe industrinë, tregtinë dhe inkurajimin e ndërmarrësisë;</p> <p>1.15. Mbikëqyrjen administrative të ligjshmërisë së punës dhe rregulloreve të IAL-ve. Mbi bazën e mbikëqyrjes administrative, Ministria mund të ndalojë implementimin e vendimeve dhe veprimeve të kundërligjshme të IAL-ve;</p> <p>1.16. Licencimin e institucioneve të arsimit të lartë publiko-private dhe private, në bazë të akreditimit të tyre,</p>	<p>1.12. Promoting transparency of information available to students and society and equal opportunities for admission to higher education, staff development and training, lifelong learning opportunities and all other aspects of higher education;</p> <p>1.13. Establishment and functioning of the State Council for Higher Education, which is an advisory body of the Minister for higher education policies. The organization, functioning and activities of SCHE are regulated through a sub-legal act;</p> <p>1.14. Promoting cooperation between higher education institutions in Kosovo as well as industry, trade and encouraging the entrepreneurship;</p> <p>1.15. Administrative supervision of the work legality and regulations of HEIs On the basis of administrative supervision, the Ministry may prohibit the implementation of decisions and illegal actions of HEIs.</p> <p>1.16. Licensing of public-private and private higher education institutions,</p>	<p>1.12. Promovisanje transparentnosti informacija dostupnih studentima i društvu kao i jednakim mogućnostima za prijem u visoko obrazovanje, razvoj i obuku osoblja, mogućnosti celoživotnog učenja i svih ostalih aspekata visokog obrazovanja;</p> <p>1.13. Osnivanje i funkcionisanje Državnog saveta za visoko obrazovanje, koji je savetodavno telo ministru za politike u visokom obrazovanju. Organizovanje, funkcionisanje i aktivnosti DSVO reguliše se pomoću podzakonim aktom;</p> <p>1.14. Promovisanje saradnje između institucija visokog obrazovanja na Kosovu kao i industrije, trgovine i podsticanje preduzetništva;</p> <p>1.15. Upravni nadzor zakonitosti rada i propisa IVO-a Na osnovu upravnog nadzora, Ministarstvo može zabraniti implementaciju odluka i nezakonitih radnji IVO-a.</p> <p>1.16. Licenciranje javno-privatnih i privatnih institucija visokog obrazovanja, na osnovu njihove</p>
---	---	---

<p>përveç nëse është përcaktuar ndryshe me ligj të veçantë;</p> <p>1.17. Rregullimin e të gjitha çështjeve të tjera lidhur me arsimin e lartë, të cilat nuk janë të rregulluara veçmas në bazë të këtij Ligji, ligjeve tjera dhe statuteve të institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>2. Ministria ka edhe këto kompetenca, si në vijim:</p> <p>2.1. Për ndarjen e mjeteve buxhetore nga kategoria e subvencioneve dhe transfereve sipas aktit nënligjor të cilin e nxjerr Ministri;</p> <p>2.2. Për përcaktimin e procedurave, kushteve dhe kriterëve për mbajtjen e zgjedhjeve në IAL publike, sipas aktit nënligjor të cilin e nxjerr Ministri;</p> <p>2.3. Për verifikimin e diplomave dhe dokumentacionit tjetër të lëshuar nga IAL publike dhe private për nevojat e kandidatëve që shkollohen jashtë vendit, sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>2.4. Për krahasueshmërinë dhe barazvleren e diplomave dhe programeve para sistemit të Bolojnës dhe të sistemit të</p>	<p>based on their accreditation, unless otherwise determined by a separate law;</p> <p>1.17. Regulation of all other issues related to higher education, which are not regulated separately on the basis of this Law, other laws and statutes of higher education institutions;</p> <p>2. The Ministry has also these competences, as follows:</p> <p>2.1. For the allocation of budget funds from the category of subsidies and transfers according to the sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.2. For determining the procedures, conditions and criteria for holding elections in public HEIs according to the sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.3. For the verification of diplomas and other documentation issued by public and private HEIs for the needs of candidates studying abroad, according to the sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.4. On the comparability and equivalence of diplomas and programs before the Bologna system and the</p>	<p>akreditacije, osim ako to nije drugačije regulisano posebnim zakonom;</p> <p>1.17. Regulisanje svih ostalih pitanja u vezi sa visokim obrazovanjem, koja nisu posebno regulisana na osnovu ovog zakona, drugih zakona i statuta institucija visokog obrazovanja;</p> <p>2. Ministarstvo ima i sledeće kompetencije, ako u nastavku:</p> <p>2.1. Za raspodelu budžetskih sredstava iz kategorije subvencija i transfera prema podzakonskom aktu koji donosi ministar;</p> <p>2.2. Za utvrđivanje procedura, uslova i kriterijuma za održavanje izbora u javnim IVO prema podzakonskom aktu koji donosi ministar;</p> <p>2.3. Za overu diploma i druga dokumenta koju izdaju javne i privatne IVO za potrebe kandidata koji studiraju u inostranstvu, u skladu sa podzakonskim aktom ministra.</p> <p>2.4. Za uporedivost i ekvivalenciju diploma i programa pre bolonjskog sistema i bolonjskom sistemu, prema podzakonskom aktu ministra.</p>
--	--	--

<p>Bolonjës, sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>2.5. Për sistemin e menaxhimit të informatave në arsimin e lartë, librat amëz - regjistri i studentëve, sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>2.6. Për implementimin e ECTS në arsimin e lartë në Kosovë, sipas aktit nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 15</b> <b>Agjencia e Kosovës për Akreditim</b></p> <p>1. Agjencia e Kosovës për Akreditim, është agjenci përgjegjëse për vlerësimin dhe sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë në Kosovë.</p> <p>2. Aktiviteti i saj reflektohet përmes proceseve profesionale dhe transparente të vlerësimit, akreditimit dhe monitorimit apo mjeteve të tjera që konsiderohen të përshtatshme dhe që i plotësojnë standardet evropiane dhe Udhëzuesit për sigurimin e cilësisë në arsimin e lartë.</p> <p>3. Organizimi, kompetencat dhe veprimtaria e saj rregullohet me ligj të veçantë.</p>	<p>Bologna system, according to the sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.5. For the information management system in higher education, Matrix books - student register, according to the sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>2.6. For the implementation of ECTS in higher education in Kosova, according to the sub-legal act issued by the Minister</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 15</b> <b>Kosova Accreditation Agency</b></p> <p>1. Kosova Accreditation Agency is responsible for quality assessment and assurance in higher education in Kosova.</p> <p>2. Its activity is reflected through professional and transparent processes of evaluation, accreditation and monitoring or other tools that are considered appropriate and that meet European standards and the Guidelines for quality assurance in higher education.</p> <p>3. Its organization, competencies and activity are regulated by a special law.</p>	<p>2.5. Za sistem upravljanja informacijama u visokom obrazovanju, matične knjige – registar studenata, prema podzakonskom aktu koji donosi ministar.</p> <p>2.6. Za primenu ECTS u visokom obrazovanju na Kosovu, u skladu sa podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 15</b> <b>Kosovska Agencija za Akreditaciju</b></p> <p>1. Kosovska agencija za akreditaciju je odgovorna za procenu i obezbeđivanje kvaliteta u visokom obrazovanju na Kosovu.</p> <p>2. Njene aktivnosti se ogledaju kroz profesionalne i transparentne procese ocenjivanja, akreditacije i praćenja ili druga sredstva koja se smatraju odgovarajućim i koja ispunjavaju evropske standarde i Smernice za osiguranje kvaliteta u visokom obrazovanju.</p> <p>3. Njeno organizovanje, nadležnosti i delatnost regulisane su posebnim zakonom.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 16</b> <b>Licencimi i institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Licencimi është procesi me të cilin Ministria i jep leje zyrtare një institucioni të arsimit të lartë privat dhe publiko-privat, qëtë ushtrrojë aktivitetin e tij arsimor/akademik.</p> <p>2. Licencimi është i detyrueshëm për të gjitha institucionet e arsimit të lartë privat dhe publiko-privat, të cilat dëshirojnë të ofrojnë grada, diploma apo certifikata të arsimit të lartë në Kosovë, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj të veçantë.</p> <p>3. Një institucion i arsimit të lartë privat dhe publiko-privat nuk mund të fillojë punën, në asnjë rrethanë, pa u pajisur paraprakisht me licencë nga Ministria.</p> <p>4. Institucionet e arsimit të lartë privat dhe publiko-privat të cilat kanë marrë akreditimin nga AKA, duhet të aplikojnë për licencim në Ministri. Ministria nxjerr vendim për dhënie apo mosdhënie të licencës, jo më vonë se tre (3) muaj pas datës së aplikimit për licencim. Kërkesa duhet të bëhet me kohë së paku tre (3) muaj para fillimit të vitit akademik.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 16</b> <b>Licensing of higher education institutions</b></p> <p>1. Licensing is the process by which the Ministry gives official permission to a private and public-private higher education institution to exercise its educational / academic activity.</p> <p>2. Licensing is mandatory for all private and public-private higher education institutions that wish to offer degrees, diplomas or certificates of higher education in Kosovo, unless otherwise provided by special law.</p> <p>3. A private and public-private higher education institution may not start operating, under any circumstances, without firstly obtaining a license from the Ministry.</p> <p>4. Private and public-private higher education institutions which have received accreditation from KAA, must apply for licensing at the Ministry. The Ministry issues a decision for granting or not granting a license, no later than three (3) months after the date of application for a license. The application must be made in time at least (3)</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 16</b> <b>Licenciranje institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Licenciranje je proces kojim Ministarstvo daje službenu dozvolu privatnoj i javno-privatnoj instituciji visokog obrazovanja da obavlja svoju obrazovnu / akademsku aktivnost.</p> <p>2. Licenciranje je obavezno za sve privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja koje žele da dodeljuju grade, diplome ili certifikate o visokom obrazovanju na Kosovu, ako nije drugačije određeno posebnim zakonom.</p> <p>3. Privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja ni pod kojim uslovima ne mogu započeti sa radom bez prethodnog dobijanja licence od strane Ministarstva.</p> <p>4. Privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja koje su dobile akreditaciju od strane KAA, moraju da podnesu zahtev za licenciranje u Ministarstvu. Ministarstvo donosi odluku o dodeli ili ne dodeljivanje licence, najkasnije u roku od tri (3) meseca od dana podnošenja zahteva za licenciranje. Zahtev se mora</p>
---	--	---

<p>5. Licenca i jepet çdo institucioni që aplikon dhe i plotëson kriteret. Licencat kanë kohëzgjatje të kufizuar, jo më gjatë se gjashtë (6) vite, varësisht nga kohëzgjatja e akreditimit të tyre nga AKA. Licencat janë të ripërtërishme.</p> <p>6. Në marrjen e vendimit për të licencuar një institucion të arsimit të lartë privat dhe publiko-privat, Ministria do të ndërmarrë inspektimet e nevojshme për të nxjerrë një gjykim të qartë të bazuar në dëshmi. Dëshmi të tilla të kërkohen përmes agjencive dhe institucioneve relevante të tjera me ekspertizë të veçantë.</p> <p>7. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë privat dhe publiko-privat për t'u licencuar duhet të plotësojnë këto kushte:</p> <p>7.1 Të kenë akreditim institucional dhe të programeve të tyre;</p> <p>7.2. Aprovimin e statutit të tyre;</p> <p>7.3. Mjediset dhe hapësirat duhet të jenë të destinuara dhe dedikuara për veprimtari arsimore, të pajisura me leje përkatëse, duke përfshirë kushtet teknike</p>	<p>months before the beginning of the academic year.</p> <p>5. The license is granted to any institution that applies and meets the criteria. Licenses have a limited duration, not longer than six (6) years, depending on the duration of their accreditation by the KAA. Licenses are renewable.</p> <p>6. In making the decision to license a private and public-private higher education institution, the Ministry will undertake the necessary inspections to issue a clear evidence-based judgment. Such evidence should be sought through other relevant agencies and institutions with specific expertise.</p> <p>7. All private and public-private higher education institutions must meet the following conditions to be licensed:</p> <p>7.1. To have institutional accreditation and of their programs;</p> <p>7.2. Approval of their statutes;</p> <p>7.3. Facilities and spaces must be intended and dedicated for educational activities, equipped with appropriate</p>	<p>podneti na vreme najmanje tri (3) meseca pre početka akademske godine.</p> <p>5. Licenca se dodeljuje svakoj instituciji koja podnese zahtev ispunjava kriterijume. Licence imaju ograničeno trajanje, ne duže od šest (6) godina, u zavisnosti od trajanja njihove akreditacije od strane KAA. Licence se mogu obnoviti.</p> <p>6. Donošenjem odluke o licenciranju privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja, Ministarstvo će preduzeti potrebne inspekcije kako bi donelo jasnu presudu zasnovanu na dokazima. Takve dokaze treba tražiti preko drugih relevantnih agencija i institucija sa posebnom ekspertizom.</p> <p>7. Sve privatne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja moraju da bi dobile licencu mora da ispunjavaju sledeće uslove:</p> <p>7.1. Da imaju institucionalnu akreditaciju i njihove programe;</p> <p>7.2. Usvajanje njihovog statuta;</p> <p>7.3. Objekti i prostori moraju biti namenjeni za obrazovne aktivnosti, opremljeni odgovarajućom dozvolom,</p>
--	---	---

<p>për qasje të personave me aftësi të kufizuara;</p> <p>7.4.Realizueshmërinë dhe qëndrueshmërinë financiare, përfshirë fondin për përkrahje të studentëve;</p> <p>7.5.Të ketë marrëveshje me një institucion tjetër të licencuar të arsimit të lartë për transferimin e studentëve në rast të mbylljes së institucionit;</p> <p>7.6.Një plan zhvillimor trevjeçar (3) të pranueshëm.</p> <p>8.Institucioni i licencuar i arsimit të lartë mund të aplikojë në ministri për ndryshimin e kushteve në licencën e tij sipas afateve të përcaktuara me akte nënligjore nga Ministria.</p> <p>9.Ministria mund t'ia revokojë licencën institucionit në çdo kohë, nëse ka dëshmi se institucioni nuk është duke i plotësuar me sukses kriteret për standardet e licencimit. Kjo mungesë e dëshmive duhet të prezentohet përmes raportit përfundimtar të inspektimit nga Ministria apo AKA me rekomandime të qarta për revokim të licencës. Në rast të revokimit të licencës, institucioni gëzon të drejtën që të parashtrojë</p>	<p>permits, including technical conditions for access of persons with disabilities;</p> <p>7.4. Feasibility and financial sustainability, including student support fund;</p> <p>7.5. To have an agreement with another licensed institution of higher education for the transfer of students in case of closure of the institution;</p> <p>7.6. An acceptable three-year (3) development plan.</p> <p>8. The licensed institution of higher education may apply at the ministry to change the conditions in its license according to the deadlines set by sub-legal acts by the Ministry.</p> <p>9. The Ministry may revoke the license of the institution at any time, if there is evidence that the institution is not successfully meeting the criteria for licensing standards. This lack of evidence should be presented through the final inspection report by the Ministry or KAA with clear recommendations for license revocation. In case of license revocation, the institution enjoys the right to file a complaint according</p>	<p>uključujući tehničke uslove za pristup osobama sa invaliditetom;</p> <p>7.4. Izvodljivost i finansijska održivost, uključujući fond za podršku studentima;</p> <p>7.5. Imati ugovor sa drugom licenciranom institucijom visokog obrazovanja za premeštaj studenata u slučaju zatvaranja ustanove;</p> <p>7.6. Prihvatljiv trogodišnji (3) plan razvoja.</p> <p>8. Licencirana institucija visokog obrazovanja može podneti zahtev ministarstvu za izmenu uslova u svojoj licenci u skladu sa rokovima koje Ministarstvo utvrđuje podzakonskim aktima.</p> <p>9. Ministarstvo može opozvati licencu institucije u bilo kom trenutku, ako postoje dokazi da institucija ne ispunjava uspešno kriterijume za standarde licenciranja. Ovaj nedostatak dokaza trebalo bi da bude predstavljen kroz konačni izveštaj inspekcije od strane Ministarstva ili KAA sa jasnim preporukama za oduzimanje licence. U slučaju oduzimanja licence, institucija uživa pravo da podnese žalbu prema</p>
---	--	---

<p>ankesë sipas procedurës administrative në organet kompetente.</p> <p>10.Nëse Ministria nuk i jep licencë një institucioni privat të arsimit të lartë, institucioni nuk mund të regjistrojë asnjë student. Nëse licenca është tërhequr nga një institucion i cili paraprakisht ka qenë i licencuar, një institucion i tillë nuk mund të pranojë studentë të rinj, ndërsa për studentët që janë në proces, nëse ka të tillë ai duhet të zbatojë marrëveshjen me institucionin tjetër për të siguruar që studentët e tij aktual, mund të përfundojnë me sukses programin e tyre të studimeve në ndonjë institucion tjetër të akredituar dhe licencuar.</p> <p>11Në rastet kur IAL i është tërhequr licenca dhe institucioni me të cilin ka marrëveshje nuk mund të realizojë transferin e studentëve dhe dokumenteve, Ministria do të përdor fondet e garancionit bankar për të zhdëmtuar studentët.</p> <p>12.Kushtet dhe procedurat e licencimit rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 17</b> <b>Themelimi i institucioneve publike dhe publiko-private të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet e reja publike dhe publiko-private të arsimit të lartë, të çdo lloji mund</p>	<p>to the administrative procedure at the competent bodies.</p> <p>10. If the Ministry does not grant a license to a private institution of higher education, the institution may not enroll any student. If the license has been withdrawn by an institution, which has previously been licensed, such an institution may not admit new students, while for students who are in the process, if any, it must implement the agreement with the other Institution to ensure that his current students, can successfully complete their study program in any other accredited institution.</p> <p>11. In cases when the HEI has had its license revoked and the institution with which it has an agreement cannot transfer students and documents, the Ministry will use the bank guarantee funds to compensate the students.</p> <p>12. Conditions and licensing procedures are regulated with sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 17</b> <b>Establishment of public and public-private higher education institutions</b></p> <p>1. New public and public-private institutions of higher education of any kind</p>	<p>administrativnoj proceduri nadležnim organima.</p> <p>10. Ako Ministarstvo ne dodeli licencu privatnoj instituciji visokog obrazovanja, institucija ne može da upiše nijednog studenta. Ako je licenca povučena instituciji koja je ranije imala dozvolu, takva institucija ne može primiti nove studente, dok za studente koji su u procesu, ako ih ima, mora primeniti sporazum sa drugom institucijom kako bi osigurala da njeni trenutni studenti, mogu uspešno da završe studijski program u bilo kojoj drugoj akreditovanoj instituciji.</p> <p>11. U slučajevima kada je IVO-u oduzeta licenca i institucija sa kojom ima ugovor ne može da izvrši transfer studenata i dokumenata, Ministarstvo će sredstvima bankarske garancije obeštetiti studente</p> <p>12. Uslovi i kriterijumi licenciranja utvrđuju se podzakonskim aktima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 17</b> <b>Osnivanje javnih i javno-privatnih institucija visokog obrazovanja;</b></p> <p>1. Nove javne i javno-privatne institucije visokog obrazovanja bilo koje vrste mogu se</p>
--	--	---



<p>të themelohen me inicim të Ministrisë dhe propozim të Qeverisë që miratohet nga Kuvendi i Republikës së Kosovës apo me ligj të veçantë.</p> <p>2. Akti i themelimit të një institucioni publik dhe publiko- privat të arsimit të lartë, duhet të përcaktojë qartë llojin, emrin dhe fushat e studimit të institucionit publik dhe publiko-privat të arsimit të lartë në përputhje me këtë ligj.</p> <p>3. Për çdo institucion të ri publik dhe publiko-privat të arsimit të lartë, Ministri emëron Këshillin e Përkohshëm Drejtues në tekstin e mëtejshëm KPD për funksionalizimin e institucionit.</p>	<p>may be established at the initiative of the Ministry and on the proposal of the Government approved by the Assembly of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The act of establishment of a public and public-private institution of higher education, must clearly define the type, name and fields of study of the public and public-private institution of higher education in accordance with this law.</p> <p>3. For each new public and public-private institution of higher education, the Minister appoints the Provisional Steering Council in further text PSC for the functioning of the institution.</p>	<p>osnivati na inicijativu Ministarstva i na predlog Vlade odobren od strane Skupštine Republike Kosovo.</p> <p>2. Akt o osnivanju javne i privatno privatne institucije visokog obrazovanja , mora jasno da definiše vrstu, naziv i studijsku oblast javne i javno privatne institucije visokog obrazovanja u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>3. Za svaku novu javnu i javno - privatnu instituciju visokog obrazovanja, Ministar imenuje Privremeni upravni savet u daljem tekstu PUS za funkcionisanje institucije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 18</b> <b>Bashkimi, ndarja dhe mbyllja e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Nëse Ministria konstaton se është në interesin publik, mund të vendos të bashkojë, ndajë ose mbyllë një institucion publik të arsimit të lartë. Në këtë rast, Ministria bën publike arsyet e vendimit. Para marrjes së vendimit për bashkimin, ndarjen ose mbylljen e institucionit publik të arsimit të lartë, Ministria publikon një dokument për diskutim dhe konsultohet me organin drejtues të të gjitha institucioneve tek të cilat mund të ndikojë ky vendim si dhe me AKA-</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 18</b> <b>Merger, division and closure of public institutions of higher education</b></p> <p>1. If the Ministry finds that it is in the public interest, it may decide to merge, divide or close a public institution of higher education. In this case, the Ministry makes public the reasons for the decision. Before taking a decision on the merger, division or closure of a public institution of higher education, the Ministry publishes a document for discussion and consults with the governing body of all institutions which may be influenced by this decision as well as with the KAA. The</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 18</b> <b>Spajanje, odvajanje i zatvaranje javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Ako Ministarstvo utvrdi da je u od javnog interesa, može odlučiti za spajanje, odvajanje ili zatvaranje javne institucije visokog obrazovanja. U ovom slučaju Ministarstvo objavljuje razloge za takvu odluku. Pre donošenja odluke o spajanju, podeli ili zatvaranju javne institucije visokog obrazovanja, Ministarstvo objavljuje dokument na raspravu i konsultuje se sa organom upravljanja svih institucija na koje ova odluka može uticati, kao i sa KAA.</p>

<p>në. Vendimi i Ministrisë për të bashkuar, ndarë ose mbyllur një institucion, hyn në fuqi pas miratimit nga Kuvendi.</p> <p>2. Organi drejtues i një institucioni publik të arsimit të lartë mund të propozojë bashkimin, ndarjen ose mbylljen, që duhet të miratohet nga Ministria, pas konsultimit me AKA-në. Ky vendim hyn në fuqi pas miratimit nga Kuvendi.</p> <p>3. Në rast se një institucion publik i arsimit të lartë mbyllet, ndahet ose bashkohet, Ministria përcakton të gjitha çështjet që lidhen me pronësinë, detyrimet dhe obligimet e vazhdueshme ndaj studentëve të regjistruar në atë institucion.</p> <p>4. Dokumentacioni i institucionit të mbyllur duhet të dorëzohet tek Ministria, në bazë të akteve nënligjore të përcaktuara nga Ministri.</p>	<p>decision of the Ministry to merge, divide or close an institution, enters into force after approval by the Assembly.</p> <p>2. The governing body of a public institution of higher education may propose a merger, division or closure, which must be approved by the Ministry after consultation with the KAA. This decision enters into force after approval by the Assembly.</p> <p>3. In case a public institution of higher education is closed, divided or merged, the Ministry determines all issues related to ownership, obligations and continuing obligations to students enrolled in that institution.</p> <p>4. The documentation of the closed institutional must be submitted to the Ministry, in the basis the sub determined by-legal acts.</p>	<p>Odluka Ministarstva o spajanju, razdvajanju ili zatvaranju institucije stupa na snagu nakon usvajanja od strane Skupštine.</p> <p>2. Upravi organ javne institucije visokog obrazovanja može predložiti spajanje, podelu ili zatvaranje, koje mora odobriti Ministarstvo nakon konsultacija sa KAA. Ova odluka stupa na snagu nakon usvajanja od strane Skupštine.</p> <p>3. U slučaju zatvaranja, podele ili spajanja javne institucije visokog obrazovanja, Ministarstvo utvrđuje sva pitanja vlasništva, obaveze i tekuće obaveze prema studentima upisanim u tu instituciju.</p> <p>4. Dokumentacija zatvorene institucije dostavlja se Ministarstvu, na osnovu podzakonskih akata koje utvrđuje ministar.</p>
--	--	---

<p style="text-align: center;"><b>Neni 19</b> <b>Autonomia e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet publike të arsimit të lartë të Republikës së Kosovës, gëzojnë autonomi institucionale, liri akademike, autonomi financiare, organizative dhe të përzgjedhjes së personelit, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>2. Si pjesë e autonomisë së tyre institucionale, ato në veçanti kanë të drejtat në vijim, që ushtrohen në pajtim me këtë ligj:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Të zgjedhin autoritetet drejtuese dhe menaxhuese, sipas këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Të organizojnë strukturat e brendshme të tilla si: fakultetet, departamentet, institutet, njësitë për menaxhim dhe mbështetje dhe qendrat e tjera, me interes të përbashkët të studimit, hulumtimit dhe zhvillimit;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 19</b> <b>Autonomy of public institutions of higher education</b></p> <p>1. All public institutions of higher education of the Republic of Kosovo enjoy institutional autonomy, academic freedom, financial, organizational and staff selection autonomy, in accordance with the legislation in force.</p> <p>2. As part of their institutional autonomy, they in particular have the following rights, which are exercised in accordance with this law:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. To elect the governing and managing authorities, according to this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. To organize internal structures such as: faculties, departments, institutes, management and support units and other centers, with a common interest in study, research and development;</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 19</b> <b>Autonomija Javnih institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Sve javne institucije visokog obrazovanja Republike Kosovo uživaju institucionalnu autonomiju, akademsku slobodu, finansijsku, organizacionu autonomiju izbora osoblja, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2. Kao deo svoje institucionalne autonomije, posebno imaju sledeća prava, koja se primenjuju u skladu sa ovim zakonom:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Da izaberu organe upravljanja i menadžiranja, u skladu sa ovim zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Da organizujete unutrašnje strukture kao što su: fakulteti, odseci, instituti, jedinice za menadžiranje i podršku i drugi centri, zajedničkog interesa za proučavanje, istraživanje i razvoj;</p>
--	--	--

<p>2.3. Të zgjedhin dhe gradojnë mësimdhënësit, hulumtuesit dhe personelin tjetër, në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>2.4. Të përcaktojnë kushtet dhe kriteret për pranimin e studentëve;</p> <p>2.5. Të vendosin sistemin e tyre të brendshëm për sigurim të cilësisë, përfshirë edhe ato që lidhen me vlerësimin e mësimdhënësve dhe studentëve;</p> <p>2.6. Të hartojnë dhe zbatojnë kurrikulat akademike dhe projektet e kërkimeve shkencore, në konsultim me partnerët vendorë dhe ndërkombëtarë;</p> <p>2.7. T'ijapin tituj stafit akademik, në përputhje me këtë ligj dhe me legjislacionin në fuqi. Këto kriteret përcaktohen më hollësisht me statutin e institucionit;</p> <p>2.8. Të vendosin për mundësitë e transfereve për mobilitetin e studentëve, duke marrë parasysh standardet për transferim të ECTS krediteve;</p> <p>2.9. Të përcaktojnë masat disiplinore për personelin akademik sipas ligjit,</p>	<p>2.3. To select and rank teachers, researchers and other staff, in accordance with the legislation in force;</p> <p>2.4. To determine the conditions and criteria for student admission;</p> <p>2.5. To establish their own internal quality assurance system, including those related to teacher and student assessment;</p> <p>2.6. To compile and implement academic curricula and research projects, in consultation with local and international partners;</p> <p>2.7. To give titles to the academic staff, in accordance with this law and the legislation in force. These criteria are defined in more detail by the statute of the institution;</p> <p>2.8. To decide on transfer opportunities for student mobility, taking into account the standards for the transfer of ECTS credits;</p> <p>2.9. To determine the disciplinary measures for the academic staff according</p>	<p>2.3. Da odabere i gradira nastavnike, istraživače i drugo osoblje, u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>2.4. Da odredi uslove i kriterijume za prijem studenata;</p> <p>2.5. Da uspostaviti sopstveni sistem za obezbeđivanje kvaliteta, uključujući i one koji se odnose na evaluaciju nastavnika i studenata;</p> <p>2.6. Da izradi i primeni akademske kurikulume i projekte naučnog istraživanja, uz konsultacije sa lokalnim i međunarodnim partnerima;</p> <p>2.7. Da dodeli zvanja akademskom osoblju, u skladu sa ovim zakonom i važećim zakonodavstvom. Ovi kriterijumi su detaljnije definisani statutom institucije;</p> <p>2.8. Da odluče o mogućnostima prenosa za mobilnost studenata, uzimajući u obzir standarde ECTS prenosa kredita;</p> <p>2.9. Da odrede disciplinske mere za akademsko osoblje u skladu sa zakonom,</p>
--	--	---

<p>statutit dhe akteve të tjera të institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>3. Për arritjen e shkathtësive dhe njohurive praktike në kuadër të programeve specifike të studimit, institucionet e arsimit të lartë mund të themelojnë njësi të veçanta organizative apo të realizojnë ato pjesë të programeve të studimit në institucione partnere.</p> <p>4. Institucionet publike të arsimit të lartë ruajnë neutralitetin politik dhe laicizmin, brenda mjediseve të tyre, nuk mund të zhvillohen veprimtari partiake ose religjioze.</p> <p>5. Institucioni publik i arsimit të lartë lirohet nga të gjitha format e tatimeve për veprimtaritë e tij mësimore dhe kërkimore-shkencore, të cilat financohen nga burime publike apo donacione, përveç rasteve që lidhen me veprimtari fitimprurëse në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>6. Me përjashtim të rasteve të përcaktuara në këtë Ligj dhe në dokumentet plotësuese të nxjerra në bazë të tij, çdo institucion publik i arsimit të lartë, ka gjithashtu edhe të drejtën të:</p>	<p>to the law, the statute and other acts of the higher education institutions.</p> <p>3. In order to achieve practical skills and knowledge within specific study programs, higher education institutions may establish separate organizational units or carry out those parts of study programs in partner institutions.</p> <p>4. Public institutions of higher education maintain political neutrality and secularism, within their premises, no party or religious activities can take place.</p> <p>5. The public institution of higher education is exempt from all forms of taxes for its teaching and research activities, which are financed from public or donated sources, except in cases related to profitable activities in accordance with legislation in force.</p> <p>6. With the exception of the cases defined in this Law and in the additional documents issued on the basis of it, every public institution of higher education also, has the right to:</p>	<p>statutom i drugim aktima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>3. Za postizanje praktične veštine i znanja u okviru određenih studijskih programa, institucije visokog obrazovanja mogu osnovati zasebne organizacione jedinice ili izvode delove studijskih programa u partnerskim institucijama.</p> <p>4. Javne institucije visokog obrazovanja održavaju političku neutralnost i sekularizam, u svojim ambijentima , ne mogu odvijati stranačke ili verske aktivnosti.</p> <p>5. Javna institucije visokog obrazovanja oslobađa se od svih oblika poreza za svoje nastavne i naučno-istraživačke aktivnosti, koji se finansiraju iz javnih ili doniranih sredstava, osim u slučajevima odnose koji se odnose se na profitabilne aktivnosti u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>6. Izuzev slučajeva definisanih ovim zakonom i dodatnim dokumentima izdatim na osnovu njega, svaka javna institucija visokog obrazovanja takođe , ima pravo da:</p>
---	--	--

<p>6.1. Zotërojë dhe menaxhojë tokën, ndërtesat dhe pasuri të tjera kapitale në përputhje me legjislacionin në fuqi;</p> <p>6.2. Pranojë dhe administrojë fonde nga cilido lloj burimi i ligjshëm kombëtar apo i huaj, në përputhje me misionin e tij akademik dhe kushtet e përcaktuara në këtë ligj dhe çfarëdo statuti të ndërlidhur;</p> <p>6.3. Propozojë tek ministri tarifat e shërbimeve dhe studimeve për aprovim të mëtejshëm;</p> <p>6.4. Themelojë dhe ndërpresë marrëdhënien e punës së personelit akademik dhe kuadrit tjetër si dhe të ushtrisë të gjitha detyrat e një punëdhënësi, siç është paraparë me legjislacionin në fuqi;</p> <p>6.5. Lidhë kontrata për blerjen e mallrave dhe shërbimeve dhe investime kapitale;</p> <p>6.6. Krijojë marrëdhënie kontraktuale me studentët;</p> <p>6.7. Themelojë ndërmarrje komerciale për qëllime arsimore dhe hulumtuese;</p>	<p>6.1. To own and manage the land, buildings and other capital assets in accordance with legislation in force.</p> <p>6.2. Receive and administer funds from any legal national or foreign source, in accordance with its academic mission and the conditions set forth in this law and any related statute;</p> <p>6.3. Proposes to the Minister the fees for services and studies for further approval;</p> <p>6.4. Establishes and terminate the employment relationship of academic staff and other staff as well as exercise all the duties of an employer, as provided by the legislation in force;</p> <p>6.5. Concludes contracts for the purchase of goods and services and capital investments;</p> <p>6.6. Creates contractual relationships with students;</p> <p>6.7. Establishes commercial enterprises for educational and research purposes;</p>	<p>6.1. Poseduju i upravljaju zemljištem, zgradama i drugom kapitalnom imovinom u skladu sa važećim zakonom.</p> <p>6.2. Prima i upravlja sredstvima iz bilo kog zakonskog domaćeg ili međunarodnog izvora, u skladu sa svojom akademskom misijom i uslovima utvrđenim ovim zakonom i bilo kojim povezanim statutom;</p> <p>6.3. Predlaže ministru naknade za usluge i studije na dalje odobrenje;</p> <p>6.4. Uspostavi i prekine radni odnos akademskog osoblja i drugog osoblja, kao i obavlja sve dužnosti poslodavca, kako je predviđeno važećim zakonom;</p> <p>6.5. Zaključuje ugovore o kupovini robe i usluge i kapitalnih investicija;</p> <p>6.6. Stvara ugovorni odnos sa studentima;</p> <p>6.7. Osniva komercijalna preduzeća u svrhu obrazovanja i istraživanja;</p>
--	---	---

<p>6.8. Nënshkruaj marrëveshje me institucionet tjera në Republikën e Kosovës dhe me institucione ndërkombëtare.</p> <p>7. Me kusht të plotësisht të kërkesave sipas ligjit në fuqi, autoritetet publike përkatëse mund t'i japin një institucioni publik të arsimit të lartë, të drejtën e shfrytëzimit të truallit, ndërtesave apo pajisjeve që janë pronë publike dhe shoqërore.</p> <p>8. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili shfrytëzon truallin, ndërtesat apo pajisjet që janë pronë publike ose shoqërore nuk mund ta shesë atë ose t'ia jap dikujt të drejtat pronësore të kësaj prone. Një institucion publik i arsimit të lartë, i cili ka në shfrytëzim një pronë publike ose shoqërore, mund ta jep me qira këtë pronë, sidoqoftë, me kusht që më parë të ketë marrë miratimin formal nga autoriteti publik i cili e ka dhënë në shfrytëzim këtë pronë para se të jepet prona me qira. Nëse jepet ky miratim, autoriteti publik përcakton kushtet për shfrytëzimin e të ardhurave nga kjo pronë.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 20</b> <b>Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë, përmban normat bazë që rregullojnë</p>	<p>6.8. Signs agreements with other institutions in the Republic of Kosovo and with international institutions.</p> <p>7. Provided that the requirements under the law in force are met, the relevant public authorities may grant to a public institution of higher education the right to use land, buildings or equipment that are public and socially owned property.</p> <p>8. A public institution of higher education that uses land, buildings or equipment that is public or socially owned may not sell it or give anyone the property rights to that property. A public institution of higher education, which has in use a public or socially owned property, may lease this property, however, provided that it has previously obtained the formal approval of the public authority which has given use of this property before the property is leased. If this approval is given, the public authority determines the conditions for the use of the income from this property.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 20</b> <b>Statute of the private higher education institutions</b></p> <p>1. The statute of public higher education institution contains the basic norms that</p>	<p>6.8. Potpisuje sporazume sa drugim institucijama u Republici Kosovo i sa međunarodnim institucijama.</p> <p>7. Pod uslovom da su ispunjeni zahtevi prema važećem zakonu, nadležni javni organi mogu javnoj instituciji visokog obrazovanja da dodele pravo na korišćenje zemljišta, zgrada ili opreme koja je u javnom i društvenom vlasništvu.</p> <p>8. Javna institucija visokog obrazovanja koja koristi zemljište, zgrade ili opremu a koje su u javnom ili društvenom vlasništvu ne može prodati isto niti dati bilo kome imovinska prava na toj imovini. Javna institucija visokog obrazovanja, koja koristi javnu ili društvenu imovinu, može ovu imovinu dati pod zakup, pod uslovom da je prethodno dobila formalno odobrenje od javnog organa koji je dao na korišćenje ovu imovinu pre nego što se imovina da u zakup. Ako se da odobrenje, javni organ utvrđuje uslove za korišćenje prihoda od ove imovine</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 20</b> <b>Statut javne institucije visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Statut javne institucije visokog obrazovanja, sadrži osnovne norme koje</p>
--	--	---

<p>veprimtarinë e tij dhe që përfshijnë dispozita që garantojnë lirinë akademike të personelit mësimdhënës dhe të studentëve, siç përshkruhet tutje në këtë Ligj.</p> <p>2. Statuti i institucionit publik të arsimit të lartë duhet të aprovohet nga Senati dhe i dërgohet Ministrisë për shqyrtim dhe miratim. Më pas përmes Ministrisë, procedohet për miratim në qeveri dhe kuvend.</p> <p>3. Ndryshimet në statut hartohen dhe miratohen me të njëjtat procedura të përcaktuara në paragrafin paraprak.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 21</b> <b>Konferenca e rektorëve</b></p> <p>1. Konferenca e rektorëve është organ kolegjal i pavarur i rektorëve të universiteteve publike i cili:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Nxitë bashkëpunimin në mes të universiteteve anëtare;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Jep rekomandime lidhur me çështje të arsimit të lartë me interes kombëtar.</p> <p>2. Konferenca e rektorëve punon në bazë të Rregullores së Punës të miratuar prej dy të tretave (2/3) të anëtarëve të saj.</p>	<p>regulate its activity and that include provisions that guarantee the academic freedom of the teaching staff and students, as further described in this Law.</p> <p>2. The statute of public higher education institution must be approved by the Senate and sent to the Ministry for review and approval. Then, through the Ministry is proceeded for approval at the government and the assembly.</p> <p>3. Amendments to the statute are drafted and approved by the same procedures set out in the previous paragraph.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 21</b> <b>Rectors conference</b></p> <p>1. The Rectors conference is a collegial, independent body of rectors of public universities, which:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Promotes cooperation between member universities;</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Makes recommendations on higher education issues of national interest.</p> <p>2. The rectors conference works in basis of the work regulation approved from two third (2/3) of its members.</p>	<p>regulišu njegovu delatnost i koje uključuju odredbe koje garantuju akademsku slobodu nastavnog osoblja i studenata, kao što se dalje opisuje u ovom zakonu.</p> <p>2. Statut javne institucije visokog obrazovanja usvaja Senat i šalje Ministarstvu na razmatranje i usvajanje. Zatim se preko Ministarstva procesuirá se na odobrenje u vladi i skupštini.</p> <p>3. Izmene statuta izrađuju se i odobravaju istim postupcima utvrđenim u prethodnom paragrafu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 21</b> <b>Rektorska konferencija</b></p> <p>1. Rektorska konferencija je kolegijalno, nezavisno telo rektora javnih univerziteta koja:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1 Podstiče saradnju među univerzitetima članicama,</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2 Daje preporuke o pitanjima visokog obrazovanja od nacionalnog interesa.</p> <p>2. Rektorska konferencija radi na osnovu Poslovnika o radu koji usvaja dve trećine (2/3) njenih članova.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 22</b></p>
--	---	---



<p align="center"><b>Neni 22</b> <b>Organet kryesore të strukturës qeverisëse</b></p>	<p align="center"><b>Article 22</b> <b>The main bodies of the governing structure</b></p>	<p align="center"><b>Glavni organi upravljačke strukture</b></p>
<p>1. Organet kryesore të strukturës qeverisëse të institucionit publik të arsimit të lartë janë:</p> <p>1.1. Senati;</p> <p>1.2. Këshilli drejtues;</p> <p>1.3. Rektori.</p> <p>2. Në statutet e tyre, institucionet mund të përvetësojnë emërtime të veçanta për secilin nga këto organe.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë që nuk e kanë statusin e universitetit apo kolegjit, mund të përjashtohen nga rregullat e përcaktuara në këtë nen, paragrafi 1.1, 1.2 dhe 1.3, neni 24, 25 dhe neni 26 lidhur me strukturën e organeve dhe jo domosdoshmërisht duhet t'i përmbahen të njëjtës strukturë të organeve sikur institucionet publike të arsimit të lartë.</p> <p>4. Institucionet e arsimit të lartë, brenda strukturës së vet organizative kanë edhe organe të tjera të cilat i përcaktojnë me Statut.</p>	<p>1. Main bodies of the governing structure of the private higher education institutions are:</p> <p>1.1. Senate</p> <p>1.2. Steering council;</p> <p>1.3. Rector.</p> <p>2. In their statute, the institutions can acquire special designations for each of this bodies.</p> <p>3. Public institutions of higher education that do not have the status of University or College, can be exempted from the rules set out in this Article, paragraph 1.1, 1.2 and 1.3, Article 24, 25 and Article 26 regarding the structure of bodies and do not necessarily have to adhere to the same structure of bodies as public institutions of higher education.</p> <p>4. Higher education institutions, within their organizational structure have also other bodies which are defined by the Statute.</p>	<p>1. Glavna tela upravne strukture javne institucije visokog obrazovanja su:</p> <p>1.1. Senat.</p> <p>1.2. Upravni odbor;</p> <p>1.3. Rektor</p> <p>2. U svom statutu institucije mogu da usvoje posebna imena za svako od ova tela.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja koje nemaju status univerziteta ili koledža, mogu biti izuzete od pravila utvrđenih u ovom članu stav 1.1, 1.2 i 1.3, člana 24, 25 i člana 26 u vezi strukturu organa i nije nužno da se pridržavaju iste strukture tela kao i javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>4. Institucije visokog obrazovanja, unutar svoje organizacione strukture imaju i ostala tela koja određuju Statutom.</p>

<b>Neni 23 Senati</b>	<b>Article 23 Senate</b>	<b>Član 23 Senat.</b>
<p>1. Senati është organi kryesor akademik dhe shkencor i institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>2. Numri i anëtarëve të senatit caktohet me statutin e institucionit.</p> <p>3. Senati kryesohet nga kryetari i Senatit që zgjedhet nga anëtarët e Senatit me vota të fshehta.</p> <p>4. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të Senatit janë:</p> <p>4.1. Mbron autonominë e institucionit të arsimit të lartë, lirinë akademike si dhe të drejtat e personelit akademik dhe studentëve;</p> <p>4.2. Harton dhe aprovon statutin e institucionit të arsimit të lartë;</p> <p>4.3. Zgjedh anëtarët e Këshillit drejtues që propozohen nga institucioni;</p> <p>4.4. Harton dhe përcjell listën e kandidatëve për rektor tek Këshilli drejtues me së paku 3 kandidatë;</p>	<p>1. The Senate is the main academic and scientific body of the public institution of higher education.</p> <p>2. The number of the senate members is determined by the statute of the institution.</p> <p>3. The Senate is chaired by the President of the Senate who is elected by the members of the Senate by secret ballot</p> <p>4. The main duties and responsibilities of the Senate are:</p> <p>4.1. Protects the autonomy of the higher education institution, academic freedom, as well as the rights of academic staff and of students;</p> <p>4.2. Drafts and approves the statute of the higher education institution;</p> <p>4.3. Elects members of the Steering Council that are proposed by the institution;</p> <p>4.4. Compiles and forwards the list of candidates for the Rector to the Steering Council with at least 3 candidates;</p>	<p>1. Senat je glavno akademsko i naučno telo javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Broj članova senata određuje se statutom institucije.</p> <p>3. Senatom predsedava predsednik Senata kojeg biraju članovi Senata tajnim glasanjem</p> <p>4. Glavne dužnosti i odgovornosti Senata su:</p> <p>4.1. Štiti autonomiju institucije visokog obrazovanja, akademsku slobodu, kao i prava akademskog osoblja i studente;</p> <p>4.2. Izrađuje i usvaja statut institucije visokog obrazovanja;</p> <p>4.3. Bira članove Upravnog odbora koje predlaže institucija;</p> <p>4.4. Sastavlja i prosleđuje listu kandidata za rektora Upravnom odboru sa najmanje 3 kandidata;</p>

<p>4.5. Aprovon apo refuzon propozimet e Fakulteteve dhe të Instituteve Kërkimore – Shkencore për zgjedhje, rizgjedhje dhe avancimin e personelit akademik dhe atij kërkimor-të institucionit;</p> <p>4.6. Themelon komisione të nevojshme për funksionimin e Senatit; detyrat dhe përgjegjësitë e komisioneve përcaktohen në Statutin e institucionit;</p> <p>4.7. Harton politika zhvillimore akademike në bashkëpunim me rektorin;</p> <p>4.8. Miraton rregullore dhe akte tjera të brendshme nga fushëveprimi i vet, në lidhje me funksionimin e universitetit dhe njërive akademike, çështjet akademike dhe të programeve akademike në harmoni me planin strategjik;</p> <p>4.9. Miraton hapjen, riorganizimin dhe mbylljen e njërive akademike si dhe të instituteve kërkimore shkencore; programeve studimore dhe kërkimore-shkencore në përputhje me planin strategjik dhe buxhetin e institucionit, duke marrë parasysh propozimin e njësisë akademike përkatëse dhe të instituteve kërkimore shkencore;</p>	<p>4.5. Approves or rejects the proposals of the Faculties and Research-Scientific Institutes for election, re-election and promotion of the academic and research staff of the institution;</p> <p>4.6. Establishes necessary commissions for the functioning of the Senate; duties and responsibilities of the commissions are defined in the Statute of the Institution;</p> <p>4.7. Compiles academic development policies in cooperation with rector;</p> <p>4.8. Approves regulations and other internal acts regarding from its scope, regarding the functioning of the university and the academic units, academic issues and academic programs in harmony with strategic plan.</p> <p>4.9. Approves opening, re-organization and closure of the academic units and of scientific research institutions; and scientific-research and study programs in compliance with the strategic plan and the budget of the institution, taking into consider the proposal of the relevant academic unit;</p>	<p>4.5. Odobrava ili odbija predloge fakulteta i Naučno-istraživačkih instituta za izbor, reizbor i unapređenje akademskog i naučno istraživačkog osoblja institucije;</p> <p>4.6. Osniva potrebne komisije za funkcionisanje Senata; dužnosti i odgovornosti komisija definišu se statutom institucija;</p> <p>4.7. Sastavlja razvojne akademske politike u saradnji sa rektorom;</p> <p>4.8. Usvaja propise i druge interne akte koji se odnose na funkcionisanje Univerziteta i akademskih jedinica, akademska pitanja i akademske programe u skladu sa strateškim planom.</p> <p>4.9. Odobrava otvaranje, reorganizaciju i zatvaranje akademskih jedinica kao i naučno-istraživačkih institucija; studijskih i naučno istraživačkih programa u skladu sa strateškim planom i budžetom institucije, uzimajući u obzir predlog odgovarajuće akademske jedinice i naučno-istraživačkih instituta;</p>
---	---	--

<p>4.10. Miraton planin vjetor aktivitetet akademike dhe kërkimore-shkencore/ artistike në kuadër të njësive akademike dhe të instituteve shkencore;</p> <p>4.11. Propozon kriteret për pranimin dhe regjistrimin e studentëve, në përputhje me legjislacionin në fuqi dhe aktet e brendshme të institucionit;</p> <p>4.12. Vendosë për procedurën disiplinore ndaj studentëve dhe mësimdhënësve;</p> <p>4.13. Shqyrton çështjet me kërkesë të Këshillit drejtues, rektorit dhe kërkesat tjera që vijnë në Senat;</p> <p>4.14. Ndërmerr masa konkrete për sigurimin e cilësisë në institucion;</p> <p>4.15. Kryen detyra dhe përgjegjësi tjera që përcaktohen me statutin e institucionit.</p> <p>5. Funkcionet tjera të Senatit përcaktohen në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>6. Nuk mund të jenë anëtarë të Senatit zyrtarët të cilët janë të emëruar në pozita drejtuese në institucionin publik të arsimit të lartë.</p>	<p>4.10. Approves the annual plan of academic and research-scientific / artistic activities within the academic units and scientific institutes;</p> <p>4.11. Proposes criteria for admission and enrollment of students, in compliance with the legislation in force and internal acts of the institution;</p> <p>4.12. Decides about disciplinary procedure toward students and teachers;</p> <p>4.13. Examines issues at the request of the Steering Council, rector and other requests coming from the Senate;</p> <p>4.14. Undertakes concrete measures for quality assurance in the institution;</p> <p>4.15. Performs other duties and responsibilities defined by the statute of the institution.</p> <p>5. Other functions of the Senate are defined in the statute of the institution of higher education.</p> <p>6. Officials who are appointed to leading positions in the public institution of higher education cannot be members of the Senate.</p>	<p>4.10. Odobrava godišnji plan akademskih aktivnosti i naučno-istraživačke/umetničke u okviru akademskih jedinica i naučnih institucija;</p> <p>4.11. Predlaže kriterijume za prijem i registraciju studenata, u skladu sa važećem zakonodavstvu u internih akata institucije;</p> <p>4.12. Odlučuje o disciplinskom postupku protiv studenata i nastavnika;</p> <p>4.13. Razmatra pitanja na zahtev Upravnog odbora, rektora i drugih zahteva koji dolaze u Senat;</p> <p>4.14. Preduzima konkretne mere za obezbeđivanje kvaliteta u instituciji;</p> <p>4.15. Obavlja i druge dužnosti i odgovornosti definisane statutom institucije.</p> <p>5. Ostale funkcije Senata definišu se statutom institucije visokog obrazovanja.</p> <p>6. Ne mogu biti članovi Senat službenici koji su imenovani na rukovodeća mesta u javnim institucijama visokog obrazovanja ..</p>
--	--	---

<p>7. Anëtarët e Senatit zgjidhen nga radha e personelit akademik në marrëdhënie të rregullt pune në institucion dhe studentëve. 15% e anëtarëve të Senatit me të drejtë vote duhet të jenë nga radhët e studentëve.</p> <p>8. Mandati i anëtarëve akademikë të Senatit është katër (4) vite. Mandati i anëtarëve nga radha e studentëve është një (1) vit, pa të drejtë të rizgjedhjes. Mandati i anëtarëve të Senatit fillon me vitin e ri akademik përkatës.</p> <p>9. Numri dhe mënyra e zgjedhjes, shkarkimit dhe zëvendësimit të anëtarëve të Senatit të cilëve u ka pushuar mandati rregullohet me statutin dhe rregulloret e institucionit.</p> <p>10. Senati mbledhet periodikisht dhe mund të marrë vendime në mbledhje ku marrin pjesë më shumë se gjysma e numrit të përgjithshëm të anëtarëve të Senatit me të drejtë vote. Vendimi merret me shumicë votash të anëtarëve të pranishëm, përveç rasteve të tjera kur përcaktohet ndryshe me statutin e institucionit.</p>	<p>7. Senate members are elected from among academic staff and students in full-time employment in the institution. 15% of the members of the Senate with the right to vote must be from among the students.</p> <p>8. The term of the academic members of the Senate is four (4) years. The term of the members from the ranks of students is one (1) year, without the right of re-election. The term of the Senate members begins with the respective new academic year.</p> <p>9. The number and manner of election, dismissal and replacement of members of the Senate whose term of office has been terminated is regulated by the statute and regulations of the institution.</p> <p>10. The Senate meets periodically and may take decisions in meetings attended by more than half of the total number of voting members of the Senate. The decision is taken by a majority vote of the members present, unless otherwise provided by the statute of the institution.</p>	<p>7. Članovi senata biraju se i redova akademskog osoblja stalnog radnog odnosa u instituciji i studenata. 15% članova Senata sa pravom glasa mora da budu iz redova studenata.</p> <p>8. Mandat akademskih članova Senata traje četiri (4) godine. Mandat članova iz redove studenata traje (1) godinu dana, bez prava na reizbor. Mandat članova Senata počinje odgovarajućom novom akademskom godinom.</p> <p>9. Broj i način izbora, razrešenja i zamene članova Senata kojima je istekao mandat reguliše se statutom i propisima institucije.</p> <p>10. Senat se sastaje povremeno i može donositi odluke na sastancima na kojima prisustvuje više od polovina ukupnog broja članova Senata sa pravom glasa. Odluka se donosi većinom glasova prisutnih članova, osim kada bude drugačije određeno statutom institucije.</p>
---	--	---

<p align="center"><b>Neni 24</b> <b>Këshilli drejtues</b></p>	<p align="center"><b>Article 24</b> <b>Steering council</b></p>	<p align="center"><b>Član 24</b> <b>Upravni odbor</b></p>
<p>1. Këshilli drejtues është organ mbikëqyrës dhe përgjegjës për çështje strategjike dhe buxhetore të institucionit publik të arsimit të lartë.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë e Këshillit drejtues janë:</p> <p>2.1. Të aprovojë planin strategjik të zhvillimit të institucionit dhe të mbikëqyrë zbatimin e tij;</p> <p>2.2. Të aprovojë planin financiar, buxhetin dhe llogaritë vjetore të audituara të institucionit;</p> <p>2.3. Të aprovojë dhe mbikëqyrë qëndrueshmërinë financiare të institucionit të arsimit të lartë dhe përmbushjen e misionit të tij;</p> <p>2.4. T'i raportojë Ministrisë për realizimin e planit strategjik vjetor më së largu deri më 31 mars të vitit të ardhshëm;</p> <p>2.5. Të shpallë konkursin dhe zgjedhë rektorin, sipas procedurave të përcaktuara me këtë ligj dhe me statutin e institucionit;</p>	<p>1. The Steering Council is a supervisory body responsible for strategic and budgetary issues of the public institution of higher education.</p> <p>2. The duties and responsibilities of the Steering Council are:</p> <p>2.1. To approve the strategic development plan of the institution and to supervise its implementation;</p> <p>2.2. To approve the financial plan, budget and annual audited accounts of the institution;</p> <p>2.3. To approve and monitor the financial sustainability of the higher education institution and the fulfillment of its mission</p> <p>2.4. The report the Ministry on the implementation of the strategic plan at latest by March 31 of the following year;</p> <p>2.5. To announce the competition and elect the rector, according to the procedures defined by this law and the statute of the institution;</p>	<p>1. Upravni odbor je nadzorni i organ i odgovoran za strateška i budžetska pitanja javne institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Dužnosti i odgovornosti Upravnog odbora su:</p> <p>2.1. Da usvoji strateški plan razvoja institucije i da nadgleda njegovo sprovođenje;</p> <p>2.2. Da odobri finansijski plan, budžet i godišnje revidirane račune institucije;</p> <p>2.3. Da odobri i nadzire finansijsku održivost institucije visokog obrazovanja i ispunjavanje njegove misije;</p> <p>2.4. Da izveštava Ministarstvo o sprovođenju godišnjeg strateškog plana najdalje do 31. marta sledeće godine.</p> <p>2.5. Da raspiše konkurs i izabere rektora, u skladu sa procedurama definisanim ovim zakonom i statutom institucije;</p>

<p>2.6. Të nxjerrë rregullore brenda fushëveprimit dhe detyrave të përcaktuara me këtë ligj dhe statut;</p> <p>2.7. Të ushtrojë detyra dhe përgjegjësi tjera, të përcaktuara me statutin e institucionit.</p> <p>3. Këshilli drejtues do të ketë numër tek të anëtarëve, jo më shumë se nëntë (9) dhe jo më pak se pesë (5) anëtarë. Numri i anëtarëve, varësisht nga specifikat përcaktohet në statutet e institucioneve.</p> <p>4. Anëtarët e Këshillit drejtues zgjidhen për një mandat (3) trevjeçar, pas një procesi të hapur kandidimi dhe kanë të drejtë të rizgjidhen edhe për një mandat. Mandati i anëtarëve të Këshillit drejtues nuk mund të fillojë në vitin e njëjtë akademik kur fillon mandati i anëtarëve të Senatit dhe Rektorit.</p> <p>5. Shumica absolute e anëtarëve të Këshillit drejtues zgjidhen nga vet institucioni nga radhët e profesorëve të rregullt ose profesorëve të asocuar. Një anëtar i Këshillit nga radhët e institucionit mund të jetë nga komuniteti akademik ndërkombëtar. Procedura e zgjedhjes së anëtarëve të Këshillit drejtues si dhe numri i anëtarëve</p>	<p>2.6. To issue regulations within the scope and tasks defined by this law and statute.</p> <p>2.7. To exercise other duties and responsibilities defined by the statute of the institution.</p> <p>3. The Steering Council will have a number of members, not more than nine (9) and not less than five (5) members. The number of members, depending on the specifics is determined in the statutes of the institutions.</p> <p>4. The members of the Steering Council are elected for a (3) three-year term, after an open candidacy process and have the right to be re-elected for another term. The term of the Steering Council members may not begin in the same academic year as the term of the Senate members and the Rector.</p> <p>5. The absolute majority of the Steering Council members are elected by the institution itself from the ranks of full professors or associate professors A member of the Council from among the institution may be from the international academic community. The procedure for electing the members of the Steering Council, as well as</p>	<p>2.6. Da donosi pravilnike u okviru oblast delovanja i zadataka definisanim ovim zakonom i statutom.</p> <p>2.7. Da primenjuje i druge dužnosti i odgovornosti definisane statutom institucije.</p> <p>3. Upravni odbor će imati neparni broj članova, ne više od devet (9) i ne manje od pet (5) članova. Broj članova, u zavisnosti od specifičnosti određuje u statutima institucija.</p> <p>4. Članovi Upravnog odbora biraju se na period od (3) tri godine, nakon otvorenog procesa kandidature i imaju pravo da budu ponovo izabrani još izabrani za drugi mandat. Mandat članova Upravnog odbora ne može započeti iste akademske godine kada započinje i mandat članova Senata i rektora.</p> <p>5. Apsolutnu većinu članova Upravnog odbora bira sama institucija iz redova redovnih profesora ili vanrednih profesora Jedna član Saveta iz redova institucije može biti iz međunarodne akademske zajednice. Procedura izbora članova Upravnog odbora, kao i broj međunarodnih članova, utvrđuje se statutom institucije.</p>
--	---	--

<p>ndërkombëtarë, përcaktohen me statutin e institucionit.</p> <p>6. Nuk mund të jenë anëtarë të Këshillit drejtues zyrtarët të cilët janë të emëruar në pozita drejtuese në institucionin publik të arsimit të lartë.</p> <p>7. Ministri emëron anëtarët e jashtëm të Këshillit drejtues, numri i të cilëve duhet të jetë më i vogël sesa numri i anëtarëve të zgjedhur nga institucioni, për një anëtar/e. Anëtarët e Këshillit drejtues që emërohen nga ministri, duhet të jenë persona me reputacion të lartë publik dhe të arritura të veçanta në shkencë, aktivizim shoqëror ose afarizëm.</p> <p>8. Anëtar i Këshillit drejtues nuk mund të jetë: personi që ka ndonjë pozitë në Qeverinë e Republikës së Kosovës, dhe/ose ka statusin e zyrtarit të lartë publik në kuptim të Ligjit për parandalimin e konfliktit të interesit mbi çfarëdo baze tjetër, përveç si anëtar i Këshillit drejtues të institucionit, personi aksionar, bashkëpronar ose i punësuar në institucione private të licencuara të arsimit të lartë në Kosovë, si dhe anëtarët e organeve drejtuese të institucioneve tjera të arsimit të lartë, të partive politike dhe të organizatave sindikale.</p>	<p>the number of international members, are determined by the statute of the institution.</p> <p>6. Officials who are appointed to leading positions in the public institution of higher education may not be members of the Steering Council.</p> <p>7. The Minister appoints the external members of the Steering Council, the number of which must be less than the number of members elected by the institution, per member. The members of the Steering Council appointed by the Minister must be persons with a high public reputation and special achievements in science, social activism or business.</p> <p>8. The member of the Steering Council may not be: a person who holds a position in the Government of the Republic of Kosova, and / or has the status of senior public official within the meaning of the Law on Prevention of Conflict of Interest on any grounds other than as a member of the Steering Council of the institution, shareholder person, co-owner or employed in licensed private institutions of higher education in Kosova, as well as members of the governing bodies of other institutions of higher education, political parties and trade union organizations.</p>	<p>6. Zvaničnici koji su imenovani na rukovodeća mesta u javnoj instituciji visokog obrazovanja ne mogu biti članovi Upravnog odbora.</p> <p>7. Ministar imenuje spoljne članove Upravnog odbora, čiji broj mora biti manji od broja članova koje je izabrala institucija, za jednog člana. Članovi Upravnog odbora koje imenuje ministar moraju biti osobe sa visokom javnom reputacijom i posebnim dostignućima u nauci, društvenom aktivizmu ili poslovanju.</p> <p>8. Član Upravnog odbora ne može biti: lice koje ima položaj u Vladi Republike Kosovo i / ili ima status višeg javnog zvaničnika u smislu Zakona o sprečavanju sukoba interesa po bilo kom osnovu, osim kao članovi Upravnog odbora institucije, akcionari, suvlasnici ili zaposleni u licenciranim privatnim institucijama visokog obrazovanja na Kosovu, kao i članovi upravnih tela drugih institucija visokog obrazovanja, političkih partija i sindikatskih organizacija.</p>
--	--	--



<p>9. Procedura e emërimit të anëtarëve të Këshillit drejtues duhet të përfundojë të paktën tre (3) muaj para skadimit të mandatit të përbërjes aktuale të Këshillit drejtues.</p> <p>10. Të gjithë anëtarët e Këshillit drejtues shërbejnë në cilësi individuale dhe përfaqësojnë vetëm interesin e institucionit.</p> <p>11. Këshilli drejtues zgjedh kryesuesin nga radhët e anëtarëve të emëruar nga ministri dhe zëvendëskryesuesi prej anëtarëve të zgjedhur nga institucioni. Në rast të mungesës së kryesuesit për çfarëdo arsye, zëvendëskryesuesi e ushtron detyrën e kryesuesit. Në rast se të dy mungojnë, atëherë, këshilli drejtues e cakton një ushtrues detyre të kryesuesit nga anëtarët e mbetur të Këshillit drejtues, për një periudhë jo më shumë se gjashtë (6) muaj.</p> <p>12. Të gjithë anëtarët e Këshillit drejtues shërbejnë me kohë të pjesshme, sipas mandatit dhe takohen sipas nevojës.</p> <p>13. Mandati i anëtarit të Këshillit drejtues përfundon para kohe me rastin e vdekjes, dorëheqjes ose shkarkimit, sipas kushteve të përcaktuara në këtë ligj.</p>	<p>9. The procedure for appointing the members of the must be completed at least three (3) months before the expiration of the current composition term of the Steering Council.</p> <p>10. All members of the Steering Council serve in individual capacity and represent only the interest of the institution.</p> <p>11. The Steering Council elects the chairperson from among the members appointed by the minister and the deputy chairperson from among the members elected by the Institution. In case of chairperson's absence for any reason, the deputy chairperson exercises the duty of chairperson. If both are missing then, the Steering Council shall appoint an Acting Chairperson from among the remaining members of the Steering Council for a term not exceeding six (6) months.</p> <p>12. All members of the Steering Council serve part-time, according to the mandate and meet as needed.</p> <p>13. The term of a member of the Steering Council ends prematurely in case of death, resignation or dismissal, according to the conditions set out in this law.</p>	<p>9. Procedure imenovanje članova Upravnog odbora mora da se završi najmanje tri (3) meseca pre isteka mandata trenutnog sastava Upravnog odbora.</p> <p>10. Svi članovi Upravnog odbora rade u individualnom svojstvu i predstavljaju samo interese institucije.</p> <p>11. Upravni odbor bira predsedavajućeg između članova koje imenuje ministar i zamenika predsedavajućeg, među članove koje je izabrala Institucija. U slučaju odsustva predsedavajućeg iz bilo kog razloga, dužnost predsedavajućeg vrši zamenik predsednika. U slučaju da su obojica odsutni, Upravni odbor imenuje vršioca dužnosti predsedavajućeg iz reda preostalih članova Odbora direktora, na period ne duži od šest (6) meseci.</p> <p>12. Svi članovi Upravnog odbora rade skraćenim radnim vremenom, u skladu sa mandatom i sastaju se po potrebi.</p> <p>13. Mandat člana Upravnog odbora prevremeno prestaje u slučaju smrti, ostavke ili otkaza, prema uslovima utvrđenim ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p>14. Anëtari i Këshillit drejtues mund të shkarkohet nga organi që e ka emëruar apo zgjedhur vetëm për këto arsye bindëse si:</p> <p>14.1. Dënim për një vepër penale me vendim të formës së prerë;</p> <p>14.2. Paaftësi në kryerjen e funksioneve të postit për shkak të paaftësisë fizike apo mendore në kohëzgjatje prej 6 muaj, të dokumentuar me një raport nga komisioni mjekësor, të caktuar sipas legjislacionit në fuqi, e që vlerësohet nga autoriteti që ka bërë emërimin;</p> <p>14.3. Dështim, refuzim, shpërfillje, paaftësi të vazhdueshme për të përmbushur detyrat e postit, ose për të vepruar në përputhje me parimet e përcaktuara në statutin e institucionit apo në këtë ligj;</p> <p>14.4. Nëse dështon të marrë pjesë në tri takime të njëpasnjëshme pa arsye.</p> <p>15. Nismën për shkarkimin e anëtarit të Këshillit drejtues mund ta jep vet Këshilli drejtues me 2/3 e numrit të përgjithshëm të votave apo 1/3 e anëtarëve të Senatit të institucionit.</p>	<p>14. The member of the Steering Council may be dismissed by the body that has appointed or elected him/her only for these compelling reasons as:</p> <p>14.1. Punishment for a criminal offense by a final decision;</p> <p>14.2. Inability to perform the functions of the position due to physical or mental incapacity for a period of 6 months, documented with a report by the medical commission, appointed according to the legislation in force, and which is assessed by the authority that made the appointment;</p> <p>14.3. Failure, refusal, neglect, persistent inability to fulfill the duties of the post, or to act in accordance with the principles set out in the statute of the institution or in this law;</p> <p>14.4. If you fail to attend three consecutive meetings for no reason.</p> <p>15. The initiative for the dismissal of the member of the Steering Council can be given by the Steering Council itself with 2/3 of the total number of votes or 1/3 of the members of the Senate of the institution.</p>	<p>14. Član Upravnog odbora može biti razrešen od strane organa koji ga je imenovao samo iz sledećih uverljivih razloga:</p> <p>14.1. Osuđivan za krivično delo pravosnažnom odlukom;</p> <p>14.2. Nemogućnost obavljanja funkcija radnog mesta zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti u periodu od 6 meseci, dokumentovano izveštajem medicinske komisije, određena u skladu sa važećim zakonodavstvom a koja se procenjuje od strane autoriteta koji je izvršio imenovanje;</p> <p>14.3. Neuspeh, odbijanje, zanemarivanje, kontinuirane nesposobnost da obavlja službenu dužnost ili da postupa u skladu sa principima utvrđenim statutom institucije ili ovim zakonom;</p> <p>14.4. Ako bez razloga ne prisustvujete tri uzastopna sastanka.</p> <p>15. Inicijativu za razrešenje člana Upravnog odbora može dati samo Upravni odbor sa 2/3 ukupnog broja glasova ili 1/3 članova Senata institucije.</p>
--	---	--

<p>16. Në rast të nismës për shkarkim, organi që e ka zgjedhur ose emëruar anëtarin për të cilin propozohet shkarkimi, është i detyruar ta shqyrtojë propozimin në afat prej 30 ditësh.</p> <p>17. Shkarkimi i anëtarëve të Këshillit drejtues që vijnë nga senati, mund të bëhet me 2/3 të votave të të gjithë anëtarëve të senatit, ndërsa shkarkimin e anëtarëve që vijnë nga Ministria e bën ministri.</p> <p>18. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të anëtarit të Këshillit drejtues, anëtari i ri zgjidhet apo emërohet për të zëvendësuar anëtarin që largohet, në përputhje me procedurën e përkohshme në këtë nen, për periudhën e mbetur kohore të mandatit të anëtarit që e ka përfunduar mandatin para kohe.</p> <p>19. Organizimi, funksionimi, përbërja, detyrat dhe përgjegjësisë dhe aspektet e tjera të nevojshme për Këshillin drejtues rregullohen me Statutin e IAL.</p>	<p>16. In case of the initiative for dismissal, the body that has elected or appointed the member for whom the dismissal is proposed, is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>17. The dismissal of the members of the Steering Council coming from the senate can be done with 2/3 of the votes the of the all senate members, while the dismissal of the members coming from the Ministry is done by the minister.</p> <p>18. In case of early termination of the term of the member of the Steering Council, the new member is elected or appointed to replace the outgoing member, in accordance with the procedure described in this article, for the remaining period of the term of the member who has completed it. mandate ahead of time.</p> <p>19. The organization, functioning, composition, duties and responsibilities and other necessary aspects for the Steering Council are regulated by the Statute of the HEI.</p>	<p>16. U slučaju inicijative za razrešenje, organ koji je izabrao ili imenovao člana za koga se predlaže razrešenje, dužan je da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>17. Razrešenje članova Upravnog odbora koji dolaze iz senata, može se izvršiti sa 2/3 glasova članova senata, dok razrešenje članova koji dolaze iz Ministarstva vrši ministar.</p> <p>18. U slučaju prevremenog prestanka mandata člana Upravnog odbora, novi član se bira ili imenuje da zameni člana koji napušta, u skladu sa procedurom opisanim u ovom članu, za preostali vremenski period mandata člana koji je završio mandat pre vremena</p> <p>19. Organizovanje, funkcionisanje, sastav, dužnosti i odgovornosti i drugi neophodni aspekti za Upravni odbor regulišu se Statutom IVO-a.</p>
<p><b>Neni 25</b> <b>Rektori</b></p>	<p><b>Article 25</b> <b>Rector</b></p>	<p><b>Član 25</b> <b>Rektor</b></p>
<p>1. Autoriteti më i lartë menaxherial dhe udhëheqës i një institucioni publik të arsimit</p>	<p>1. The highest managerial authority and leader of a public institution of higher</p>	<p>1. Najviši upravljajući autoritet i rukovodilac javne institucije visokog obrazovanja je</p>

<p>të lartë është Rektori, i cili është përfaqësuesi ligjor sipas përcaktimeve të këtij Ligji.</p> <p>2. Detyrat dhe përgjegjësitë kryesore të rektorit janë:</p> <p>2.1. Të veprojë në emër të institucionit dhe ta përfaqësojë atë para publikut, brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>2.2. Në bashkëpunim me Këshillin drejtues dhe senatin të hartoj planin strategjik të zhvillimit të institucionit të arsimit të lartë;</p> <p>2.3. Të jep propozime në Senat për ndryshimin e statutit;</p> <p>2.4. Të punësojë, delegojë, nivelizojë, promovojë, suspendojë dhe përcaktojë kushtet e punës për personel, në pajtim me dispozitat ligjore dhe aktet e brendshme në fuqi;</p> <p>2.5. Të vendosë një sistem të brendshëm për sigurimin e cilësisë dhe procedurat e llogaridhënies dhe raportimit në përputhje me ligjet në fuqi si dhe politikat që i cakton senati;</p>	<p>education is the Rector, who is the legal representative as defined by this Law.</p> <p>2. The main duties and responsibilities of the Rector are:</p> <p>2.1. To act on behalf of the institution and represent it to the public, inside and outside the country;</p> <p>2.2. In cooperation with the Steering Council and Senate drafts a strategic plan for the development of the higher education institution;</p> <p>2.3. To give proposals at the Senate for the statute amendment;</p> <p>2.4. To hire, delegate, level, promote, suspend and determine the working conditions for personnel in accordance with the legal provisions and internal acts in force;</p> <p>2.5. To establish an internal quality assurance system and accountability and reporting procedures in accordance with applicable laws and policies set by the senate;</p>	<p>rektor, koji je zakonski zastupnik u skladu sa odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Glavne dužnosti i odgovornosti rektora su:</p> <p>2.1. Da deluje u ime institucije i predstavlja instituciju u javnost, unutra i inostranstvu;</p> <p>2.2. U saradnji sa Upravnim odborom i senatom da sastave strateški plan za razvoj institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.3. Da iznese predloge Senatu za promenu statuta;</p> <p>2.4. Da zaposli, delegira, izjednači, unapredi, suspendovati i utvrditi uslove rada osoblja u skladu sa važećim zakonskim odredbama;</p> <p>2.5. Da uspostaviti unutrašnji sistem obezbeđivanje kvaliteta i procedure odgovornosti i izveštavanja u skladu sa važećim zakonima kao i politikama koje je odrešuje Senat;</p>
---	--	--

<p>2.6. Të hartojë dhe prezentojë raportin vjetor të buxhetit për të hyrat dhe shpenzimet para Këshillit drejtues;</p> <p>2.7. Të hartojë raportin e detajuar vjetor të përmbushjes së objektivave strategjike dhe buxhetore dhe të njëjtin t'ua dërgojë Këshillit drejtues;</p> <p>2.8. Të nënshkruajë kontrata me palët e treta në emër të institucionit;</p> <p>2.9. Të shpallë të gjithë titujt akademikë të miratuar nga senati;</p> <p>2.10. Të kryejë detyra dhe funksione tjera që përcaktohen me statutin e institucionit.</p> <p>3. Rektori ka kompetencë për iniciimin e procedurave për shkarkimin e zyrtarëve menaxhues (prorektorëve, dekanëve dhe prodekanëve) të njësive akademike dhe organizative në përputhje me Ligjin dhe me statutin e institucionit.</p> <p>4. Kandidati për rektor duhet të mbajë titullin e profesorit të rregullt, profesorit të asociuar ose të barasvlefshme, të fituar nga një institucion i arsimit të lartë. Rektori zgjidhet për një mandat katërvjeçar, me të drejtë të rizgjedhjes edhe për një mandat tjetër. Të drejtën e paraqitjes në konkurs e</p>	<p>2.6. To draft and present the annual budget report on revenues and expenditures to the Steering Council;</p> <p>2.7. To draft a detailed annual report on the fulfillment of strategic and budgetary objectives and send it to the Steering Council;</p> <p>2.8. To sign a contract with third parties on behalf of the institution;</p> <p>2.9. To announce all academic titles approved by the Senate;</p> <p>2.10. To perform other duties and functions that are defined by the statute of the institution.</p> <p>3. The Rector has the authority to initiate procedures for the dismissal of managing officials (vice-rectors, deans and vice-deans) of academic and organizational units in accordance with the Law and the statute of the institution.</p> <p>4. The candidate for rector must hold the title of full professor, associate professor or equivalent, obtained from a higher education institution. The Rector is elected for a four-year term, with the right to be re-elected for another term. Candidates who are not employed in the institution that has</p>	<p>2.6. Da sastavi i prisustvom Upravnom odboru godišnji izveštaj o budžetu o prihodima i rashodima;</p> <p>2.7. Da sastavi detaljan godišnji izveštaj o ispunjavanju strateških i budžetskih ciljeva i isto poslati Upravnom odboru;</p> <p>2.8. Da potpiše ugovore sa trećim licima u ime institucije;</p> <p>2.9. DA objavi sve akademska zvanja koja je odobrio senat;</p> <p>2.10. Da obavlja druge dužnosti i funkcije definisane statutom institucije.</p> <p>3. Rektor je ovlašćenje iniciranje procedure za razrešenje rukovodećih službenika (prorektora, dekana i prodekana) akademskih i organizacionih jedinica u skladu sa Zakonom i statutom institucije.</p> <p>4. Kandidat za rektora mora da ima zvanje redovnog profesora, vanrednog profesora ili ekvivalentno, stečeno instituciji visokog obrazovanja. Rektor se bira na četvorogodišnji mandat, sa pravom na reizbor za još jedan mandat. Pravo da se prijavljivanje na konkurs imaju i kandidati</p>
---	--	--

<p>kanë edhe kandidatët që nuk janë në marrëdhënie pune në institucionin që ka shpallur konkursin.</p> <p>5. Senati përpilon listën e kandidatëve që i plotësojnë kushtet e konkursit. Kriteret e konkursit për rektor përcaktohen nga Këshilli drejtues, bazuar në këtë ligj dhe statutin e institucionit.</p> <p>6. Këshilli drejtues zgjedhë rektorin e institucionit nga kjo listë, me 2/3 e votave në dy votimet e para të të gjithë anëtarëve të Këshillit drejtues. Në votimin e tretë, kandidati mund të zgjidhet me shumicën absolute të votave të numrit të përgjithshëm të anëtarëve të Këshillit drejtues. Nëse asnjëri nga kandidatët e nominuar nuk e fiton shumicën e duhur të votave pas tri (3) raundeve të votimit, procedura zgjedhore përsëritet nga fillimi, sipas konkursit të ri.</p> <p>7. Kuorumi për mbajtjen e mbledhjes duhet të jetë minimum 2/3 e anëtarëve të përgjithshëm të këshillit drejtues.</p> <p>8. Procedurat e emërimit të rektorit caktohen me statutin e institucionit.</p> <p>9. Rektori mund të emërojë një apo më shumë prorektorë dhe u beson atyre një</p>	<p>announced the competition also have the right to apply for the competition.</p> <p>5. The Senate compiles the list of candidates who meet the conditions of the competition. The competition criteria for rector are determined by the Steering Council, based on this law and the statute of the institution.</p> <p>6. The Steering Council elects the Rector of the institution from this list, with 2/3 of the votes in the first two ballots of all members of the Steering Council. In the third ballot, the candidate can be elected by an absolute majority of votes of the total number of members of the Steering Council. If none of the nominated candidates wins the required majority of votes after three (3) rounds of voting, the election procedure is repeated from the beginning, according to the new competition.</p> <p>7. The quorum for holding the meeting must be at least 2/3 of the general members of the Steering Council.</p> <p>8. The procedures for the appointment of the rector are determined by the statute of the institution.</p> <p>9. The Rector may appoint one or more vice-rectors and entrusts them with a specific</p>	<p>koji nisu u radnom odnosu u instituciji koja je raspisala konkurs.</p> <p>5. Senat sastavlja listu kandidata koji ispunjavaju uslove konkursa. Kriterijume za konkurs za rektora utvrđuje Upravni odbor, na osnovu ovog zakona i statuta institucije.</p> <p>6. Upravni odbor bira rektora institucije sa ove liste, sa 2/3 glasova u prva dva glasanja svih članova Upravnog saveta. U trećem krugu glasanja, kandidat može biti izabran apsolutnom većinom glasova od ukupnog broja članova Upravnog odbora. Ako nijedan od nominovanih kandidata ne osvoji potrebnu većinu glasova nakon tri (3) kruga glasanja, izborna procedura se ponavlja od početka, prema novom konkursu.</p> <p>7. Kvorum za održavanje sastanka mora da bude najmanje 2/3 ukupno članova Upravnog odbora.</p> <p>8. Procedure za imenovanje rektora su utvrđene statutom institucije.</p> <p>9. Rektor može imenovati jednog ili više prorektora i poveriti njima određenu oblast</p>
--	---	--

<p>fushë të veçantë të përgjegjësive. Numri i prorektorëve, emërtimi dhe detyrat e tyre rregullohen me statutin e institucionit. Mandati i prorektorëve lidhet me mandatin e rektorit, por mund të shkarkohen edhe para skadimit të mandatit me vendimin e rektorit.</p> <p>10. Këshilli drejtues i institucionit të arsimit të lartë shkarkon rektorin me 2/3 e votave të gjithë anëtarëve, në rast të shkeljeve të rënda të detyrave, si dhe në rast:</p> <p>10.1. Dënimi me vendim të formës së prerë për një vepër penale;</p> <p>10.2. Pamundësie për të kryer funksionet e postit të tij/saj për shkak të paaftësisë fizike apo mendore, të dokumentuara në një raport nga një grup mjekësh, të emëruar sipas ligjeve në fuqi;</p> <p>10.3. Shkeljeve të rënda të këtij Ligji dhe statutit të institucionit të arsimit të lartë;</p> <p>10.4. Mungesës së qartë të performancës dhe llogaridhënies në realizim të planeve strategjike dhe financiare.</p>	<p>area of responsibility. The number of vice-rectors, their appointment and duties are regulated by the statute of the institution. The term of the vice-rectors is related to the term of the rector, but they can be dismissed even before the expiration of the term by the decision of the rector.</p> <p>10. The Steering Council of the higher education institution discharges the Rector with 2/3 of the votes of all members, in case of serious violations of duties, as well as in case of:</p> <p>10.1. Punishment with a final decision for a criminal offense;</p> <p>10.2. Inability to perform the functions of his / her position due to physical or mental incapacity, documented in a report by a group of doctors, appointed according to laws in force;</p> <p>10.3. Severe violations of this Law and the statute of the higher education institution.</p> <p>10.4. Lack of clear performance and accountability in the implementation of strategic and financial plans;</p>	<p>odgovornosti. Broj prorektora, njihovo imenovanje i dužnosti regulisani su statutom institucije. Mandat prorektora vezan je za mandat rektora, ali oni mogu biti razrešeni i pre isteka mandata odlukom rektora.</p> <p>10. Upravni odbor institucije visokog obrazovanja razrešava rektora sa 2/3 glasova svih članova, u slučaju ozbiljnih povreda dužnosti, kao i u slučaju:</p> <p>10.1. Kazna punosnažnom odlukom za krivično delo;</p> <p>10.2. Nemoguće obavljanja njegove/njene funkcije na njegovom radnom mestu zbog fizičke ili mentalne nesposobnosti, dokumentovano u izveštaju grupe lekara, imenovanih u skladu sa važećim zakonima;</p> <p>10.3. Teška kršenja ovog zakona i statuta institucije visokog obrazovanja.</p> <p>10.4. Jasnim nedostatkom performanse i odgovornosti u realizaciji strateških i finansijskih planova;</p>
---	---	--

<p>11. Iniciativa për shkarkimin e rektorit mund të ndërmerret nga 2/3 e anëtarëve të Senatit ose 1/3 e anëtarëve të Këshillit drejtues. Në rast të një initiative të tillë, Këshilli drejtues është i obliguar që të shqyrtojë propozimin brenda 30 ditësh.</p> <p>12. Procedura e shkarkimit të rektorit përcaktohet me statutin e institucionit.</p> <p>13. Në rast të përfundimit të parakohshëm të mandatit të rektorit për çfarëdo arsye, Këshilli drejtues shpall zgjedhje të parakohshme për pozitën e tij, brenda gjashtë (6) muajve nga data e përfundimit të parakohshëm të mandatit.</p> <p>14. Çështjet tjera rreth zgjedhjes, shkarkimit dhe pushimit të parakohshëm të mandatit të rektorit përcaktohen me statutin e institucionit.</p>	<p>11. The initiative for the dismissal of the Rector can be taken by 2/3 of the members of the Senate or 1/3 of the Steering Council members. In case of such an initiative, the Steering Council is obliged to review the proposal within 30 days.</p> <p>12. The procedure for the dismissal of the rector is determined by the statute of the institution.</p> <p>13. In case of early termination of the term of the Rector for any reason, within six (6) months from the date of early termination of the term, the steering council announces early elections for his position,</p> <p>14. Other issues about election, dismissal and early termination of the Rector's term are determined with the statute of the institution.</p>	<p>11. Iniciativu za razrešenje rektora mogu podneti 2/3 članova Senata ili 1/3 članova Upravnog odbora. U slučaju takve inicijative, Upravni odbor je dužan da razmotri predlog u roku od 30 dana.</p> <p>12. Procedura za razrešenje rektora je utvrđen statutom institucije.</p> <p>13. U slučaju prevremenog prestanka mandata rektora iz bilo kog razloga, Upravni odbor raspisuje vanredne izbore za njegovo mesto, u roku od šest (6) meseci od datuma prevremenog prestanka mandata.</p> <p>14. Ostala pitanja vezi sa izborom, razrešenjem i prevremenim prestankom mandata rektora utvrđena su statutom institucije.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 26</b> <b>Kushtet e përgjithshme për punësim të personelit</b></p> <p>1. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë përbëhet nga personeli akademik dhe personeli administrativ.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 26</b> <b>General conditions for personnel employment</b></p> <p>1. The personnel of public institutions of higher education consists of academic staff and administrative staff.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 26</b> <b>Opšti uslovi za zapošljavanje osoblja</b></p> <p>1. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja sastoji se od akademskog osoblja i administrativnog osoblja.</p>



<p>2. Personeli i institucioneve publike të arsimit të lartë mund të jetë i punësuar me kontratë me kohëzgjatje të pacaktuar ose të caktuar si edhe me angazhim me kohë të plotë ose me kohë të pjesshme.</p> <p>3. Të drejtat dhe detyrimet e personelit të institucioneve publike të arsimit të lartë përcaktohen në statutet dhe kontratat e tyre individuale, në përputhje me aktet ligjore dhe nënligjore në fuqi.</p> <p>4. Çdo institucion i arsimit të lartë, mund të emërojë stafin e posaçëm për pozita mësimdhënëse, hulumtuese dhe administrative ose teknike. Institucioni në statutin e tij do të specifikojë titujt e personelit të posaçëm kërkimor, mësimor, të personelit të lartë administrativ dhe të atij teknik, së bashku me kriteret për zhvillimin profesional, promovimin dhe avancimin brenda këtyre fushave të punës.</p> <p>5. Me rregulloret e brendshme të institucioneve të arsimit të lartë përcaktohen situata kur emërimet e stafit përbëjnë konflikte interesi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 27</b> <b>Standardet minimale për emërimet akademike</b></p>	<p>2. The personnel of public institutions of higher education may be employed on a contract of indefinite or fixed duration, as well as on a full-time or part-time basis.</p> <p>3. The rights and obligations of the personnel of public institutions of higher education are defined in their individual statutes and contracts, in accordance with legal and sub-legal acts and regulations.</p> <p>4. Each higher education institution may appoint special personnel for teaching, research and administrative or technical positions. The institution in its statute will specify the titles of special research, teaching, senior administrative and technical staff, along with criteria for professional development, promotion and advancement within these areas of work.</p> <p>5. With internal regulations of higher education institutions are defined the situations when staff appointments constitute conflicts of interest.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 27</b> <b>Minimum standards for academic appointments</b></p>	<p>2. Osoblje javnih institucija visokog obrazovanja može biti zaposleno na neodređeno ili određeno vreme, kao i na puno ili pola radno vreme.</p> <p>3. Prava i obaveze osoblja javnih institucija visokog obrazovanja definisani su njihovim statutom i pojedinačnim ugovorima, u skladu sa važećim zakonima i propisima.</p> <p>4. Svaka institucija visokog obrazovanja može imenovati posebno osoblje na položaj predavača, istraživača i administrativna ili tehnička radna mesta. Institucija će u svom statutu odrediti zvanja posebnog istraživačkog osoblja, nastavnika, višeg administrativnog i tehničkog osoblja, zajedno sa kriterijumima za profesionalni razvoj, napredovanje i napredovanje u ovim oblastima rada.</p> <p>5. Internim aktima institucija visokog obrazovanja definisane su situacije u kojima imenovanje osoblja predstavlja sukob interesa.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 27</b> <b>Minimalni standardi za akademska imenovanja</b></p>
---	--	--

<p>1. Personeli akademik mund të jetë i emëruar për mësimdhënie dhe kërkim shkencor.</p> <p>2. Personeli akademik përbëhet nga personeli që mban një titull akademik bazuar në këtë ligj.</p> <p>3. Institucionet e arsimit të lartë dhe njësitë e tyre akademike, kanë të drejtë të punësojnë studiues, personalitete të kualifikuara, artistë, vendas ose të huaj me kontratë për periudha të shkurtra kohore si personel akademik i ftuar nga jashtë. Përzgjedhja e personelit akademik të ftuar bëhet duke i kombinuar kualifikimet e tyre me nevojën themelore të njësisë për mësimdhënie ose veprimtari kërkimore-shkencor/artistike. Personeli i ftuar angazhohet sipas specifikave të përcaktuara në statutin dhe rregulloret e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>4. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucionet e arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen e kualifikimeve paraprake/barasvlerës formale të diplomave dhe gradave të fituara jashtë Republikës së Kosovës.</p> <p>5. Rregullat dhe procedurat për punësimin e personelit akademik, përcaktohen në statutin e institucionit në pajtim me këtë ligj.</p>	<p>1. Academic staff may be appointed for teaching and scientific research.</p> <p>2. Academic staff consists of staff that holds an academic degree based on this law.</p> <p>3. Higher education institutions and their academic units have the right to employ researchers, qualified personalities, local or foreign artists on a contract basis for short periods of time as academic staff invited from abroad. The selection of invited academic staff is done by combining their qualifications with the basic need of the unit for teaching or scientific-research / artistic activities. The invited staff is engaged according to the specifics defined in the statute and regulations of higher education institution.</p> <p>4. No member of the academic staff can be employed by higher education institutions in Kosovo without the recognition of prior qualifications / formal equivalence of diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosovo.</p> <p>5. The rules and procedures for the employment of academic staff are defined in the statute of the institution in compliance to this law.</p>	<p>1. Akademsko osoblje može biti imenovano za nastavu i naučna istraživanja.</p> <p>2. Akademsko osoblje se sastoji od osoblja sa akademskom titulom na osnovu ovog zakona.</p> <p>3. Institucije visokog obrazovanja i njihove akademske jedinice imaju pravo da angažuju da na kraći vremenski istraživače, kvalifikovane osobe, domaće na ugovor za kraći vremenski period kao akademsko osoblje pozvano iz inostranstva. Izbor pozvanog akademskog osoblja vrši se kombinovanjem njihovih kvalifikacija sa osnovnom potrebom jedinice za predavanje ili istraživačko-naučnim / umetničkim. Pozvano osoblje angažovano je u skladu sa specifičnostima definisanim statutom i propisima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>4. Nijedan član akademskog osoblja ne može biti zaposlen u institucijama visokog obrazovanja na Kosovu, bez priznavanja prethodnih kvalifikacija / formalne ekvivalencije diploma i grade stečenih van Republike Kosovo.</p> <p>5. Pravila i procedure za zapošljavanje akademskog osoblja definisani su statutom institucije u skladu sa ovim zakonom.</p>
--	--	--

<p>6. Çdo anëtar i personelit punësohet mbi bazën e kontratës individuale me institucionin e arsimit të lartë. Kontratat e tilla do të përfshijnë detyrat dhe përgjegjësitë për vlerësim të rregullt të performancës së stafit duke përfshirë vëzhgimin e drejtpërdrejtë të mësimdhënies, kontributin shkencor dhe aspekte tjera.</p> <p>7. Statuti i institucionit të arsimit të lartë përfshin dispozita, të cilat përcaktojnë rrethanat, mbi bazën e të cilave një anëtar i personelit akademik mund të punësohet në një punë të dytë e cila nuk mund të jetë në kundërshtim me misionin, parimet dhe interesin e institucionit.</p> <p>8. Personeli akademik pezullohet nga institucioni publik i arsimit të lartë për periudhën derisa është i angazhuar në detyra të rëndësishme shtetërore të cilat më tutje specifikohen në rregulloret e institucionit. Për periudhën e pezullimit, personeli akademik nuk mund të paguhet nga institucioni i arsimit të lartë dhe mund të zëvendësohet nga personeli akademik i punësuar me kontratë me afat të caktuar. Pas përfundimit të detyrës, anëtari i personelit akademik rikthehet në vendin e mëparshëm të punës.</p>	<p>6. Each staff member is employed on the basis of an individual contract with the higher education institution. Such contracts will include tasks and responsibilities for regular evaluation of staff performance including direct teaching oversight, scientific input and other aspects.</p> <p>7. The statute of the institution of higher education includes provisions, which determine the circumstances, on the basis of which a member of the academic staff may be employed in a second job which may not be contrary to the mission, principles and interest of the institution.</p> <p>8. The academic staff is suspended by the higher education institution for the period while he/she is engaged in important state duties, which are further specified in the regulations of the university. For the period of suspension, the academic staff cannot be paid by higher education institution and can be replaced by the academic staff employed on a fixed term contract. Upon completion of the assignment, the academic staff member returns to his or her previous job.</p>	<p>6. Svaki član osoblja zaposlen je na osnovu pojedinačnog ugovora sa institucijom visokog obrazovanja. Takvi ugovori će uključivati dužnosti i odgovornosti za redovnu procenu performanse osoblja, uključujući direktan nadzor nastave naučnom doprinosu i ostalim aspektima.</p> <p>7. Statut institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe kojima se utvrđuju okolnosti na osnovu kojih član akademskog osoblja može biti zaposlen na drugom radnom mestu koje ne može biti u suprotnosti sa misijom, principima i interesom institucije.</p> <p>8. Akademsko osoblje će biti suspendovano iz javne institucije visokog obrazovanja za vreme dok je obavljalo važne državne dužnosti koje su dalje precizirane Uredbu: univerziteta. Za vreme suspenzije, akademsko osoblje ne može biti plaćeno od strane institucije visokog obrazovanja i može biti zamenjeno od akademskog osoblja zaposlenim po ugovoru na određeno vreme. Po završetku zadatka, član akademskog osoblja ponovo se vraća na svoje prethodno radno mesto.</p>
--	---	---

<p>9. Gjatë periudhës së shkëputjes së përkohshme nga institucioni i arsimit të lartë personeli akademik nuk ka të drejtë avancimi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 28</b> <b>Kriteret minimale për titujt akademikë</b></p> <p>1. Titujt akademik, gradat e personelit, kriteret e emërimeve dhe riemërimeve, detyrat dhe përgjegjësitë dhe çështje të tjera të lidhura me to, do të sqarohen në mënyrë të detajuar në statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>2. Institucionet e arsimit të lartë për stafin akademik mund të caktojnë titujt akademik si në vijim:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Profesor i rregullt (profesor);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Profesor i asociuar;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Profesor asistent;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Asistent për mësimdhënie;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. Asistent për hulumtim shkencor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. Ligjërues; ligjërues i lartë, (në Universitet të Shkencave të Aplikuara dhe në IAL tjera që kanë drejtime profesionale);</p>	<p>9. During the period of temporary separation from the institution of higher education, the academic staff is not entitled to promotion.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 28</b> <b>Minimum criteria for Academic titles</b></p> <p>1. Academic titles, staff ranks, appointment and reappointment criteria, duties and responsibilities and other matters related to them, will be clarified in detail in the statute of the higher education institution.</p> <p>2. Public higher education institutions may assign the academic titles to academic staff as follows:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Full professor (professor);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Associated professor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Assistant professor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Teaching assistant;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. Assistant for scientific research;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. Lecturers; Senior Lecturer, (at the University of Applied Sciences and other HEIs that have professional directions);</p>	<p>9. U periodu privremenog prekida od strane institucije visokog obrazovanja, akademsko osoblje nema pravo na unapređenje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 28</b> <b>Minimalni kriterijumi za akademska zvanja</b></p> <p>1. Akademska zvanja, gradiranje osoblja, kriterijumi imenovanja i preimenovanja, dužnosti i odgovornosti i druga srodna pitanja biće detaljno objašnjena u statutu institucije visokog obrazovanja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja za akademsko osoblje mogu dodeliti sledeća akademska zvanja:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Redovni profesor (profesor);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Vanredni profesor;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. Professore asistent;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Asistent nastave;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.5. Asistent za naučna istraživanja</p> <p style="padding-left: 40px;">2.6. Predavači; Viši predavač, (na Univerzitetu primenjenih nauka i drugim OVO koje imaju stručne smerove);</p>
--	--	--

<p>2.7. Lektor;</p> <p>2.8. Korepetitor (në fushën e arteve muzikore).</p> <p>3. Titujt akademik të profesorit të rregullt, profesorit të asociuar dhe profesorit asistent, mund t'u jepen kandidatëve që kanë diplomën e doktoratës, ndërsa në fushën e arteve duhet të kenë të paktën një diplomë master ose ekuivalente.</p> <p>3.1. Profesorët e rregullt, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë, duhet të jenë në gjendje të dëshmojnë një të kaluar të suksesshme të mësimdhënies, hulumtimit shkencor dhe të praktikës profesionale apo artistike;</p> <p>3.2. Për thirrjen profesor i rregullt, kandidati duhet të ketë të publikuara të paktën shtatë (7) publikime në revista shkencore/artistike ndërkombëtare, prej të cilave të paktën 4 si autor i parë, ndërsa të tjerat si autor i parë ose korrespondent, nga të cilat së paku dy të jenë nga thirrja e fundit dhe të ketë kaluar të paktën 5 vjet në thirrjen e profesorit të asociuar;</p> <p>3.2.1. Në fushën e arteve për thirrjen Profesor i rregullt, vlen</p>	<p>2.7. Proofreader;</p> <p>2.8. Korrepetitor (in the field of musical arts).</p> <p>3. The academic titles of full professor, associate professor and assistant professor can be awarded to candidates who have a doctoral degree, while in the field of arts they must have at least a master's degree or equivalent.</p> <p>3.1. Full professors, associate professors and assistant professors must be able to prove a successful track record of teaching, scientific research and professional or artistic practice.</p> <p>3.2. For the title of full professor, the candidate must have published at least seven (7) publications in international scientific / artistic journals, of which at least 4 as the first author, while the rest as the first or correspondent author, of which at least two must be from the last call and to have spent at least 5 years in the calling of associate professor.</p> <p>3.2.1. In the field of arts, the number of seven (7) artistic works /</p>	<p>2.7. Lektor;</p> <p>2.8. Korepetitor (iz oblasti muzičke umetnosti).</p> <p>3. Akademska zvanja redovnog profesora, vanrednog profesora i profesora asistenta, mogu se dodeliti kandidatima koji imaju diplomu doktorata, dok u oblast umetnosti moraju da imaju najmanje master ili ekvivalentno.</p> <p>3.1. Redovni profesori, vanredni profesori i profesor asistent moraju biti u stanju da potvrde uspešne rezultate u nastavi, istraživanju i profesionalnoj ili umetničkoj praksi.</p> <p>3.2. Za zvanje redovnog profesora kandidat mora da ima objavljeno najmanje sedam (7) publikacija u međunarodnim naučnim/umetničkim časopisima od kojih najmanje 4 kao prvi autor, dok ostali kao prvi ili dopisni autor, od kojih najmanje dve moraju biti sa poslednjeg zvanja i da je brošlo najmanje 5 godine. u zvanju vanrednog profesora.</p> <p>3.2.1. U oblasti umetnosti za zvanje Redovni profesor važi broj od sedam</p>
--	--	--

<p>numri i shtatë (7) punimeve/prezenteve artistike, kriteret e të cilave përcaktohen me statut dhe rregullore të veçantë. Dy nga punimet/prezenteve duhet të jenë pas gradimit në titullin e fundit akademik;</p> <p>3.2.2. Profesorët e rregullt duhet të jenë në gjendje të demonstrojnë udhëheqje të suksesshme akademike në mentorimin e punimeve të doktoratave, master si dhe të kenë të publikuar punën e tyre akademike, shkencore, artistike në monografi shkencore ose/dhe tekste shkencore, të cilat janë të rëndësishme për fushën e tyre në nivel ndërkombëtar dhe nacional;</p> <p>3.2.3. Të jetë bartës ose pjesëmarrës i projekteve shkencore ndërkombëtare ose në nivel vendi;</p> <p>3.3. Për thirrjen profesor i asociuar, kandidati duhet të ketë të publikuara pesë (5) publikime në revista shkencore/artistike ndërkombëtare, prej të cilave të paktën 3 si autor i parë, ndërsa të tjerat si autor i parë ose korrespondent, nga të cilat së paku dy të jenë nga thirrja e fundit dhe të ketë kaluar</p>	<p>presentations is valid for the title of Full professor, the criteria of which are determined by the statute and a special regulation. Two of the papers/presentations must be after graduation in the last academic title</p> <p>3.2.2. Regular professors should be able to demonstrate successful academic leadership in mentoring doctoral theses, master as well as have published their academic, scientific, artistic work in scientific monographs and / or scientific texts, which are important for their field at international and national level;</p> <p>3.2.3. To be the bearer or participant of international or national scientific projects</p> <p>3.3. For the title associate professor, the candidate must have published at least five (5) publications in international scientific / artistic journals, of which at least 3 as the first author, while the rest as the first or correspondent author, of which at least two must be last call and to have spent at least 5 years in the calling of assistant professor.</p>	<p>(7) radova/umetničke prezentacije, čiji su kriterijumi utvrđeni posebnim statutom i pravilnikom. Dva rada / prezentacije moraju biti nakon gradiranja u posljednjem akademskom zvanju.</p> <p>3.2.2. Redovni profesori trebalo bi da budu u stanje da pokažu uspešno akademsko rukovođenje u mentorstvu doktorskih radova, master kao i da su svoje akademske, naučne, umetničke radove objavili u naučnim monografijama i / ili naučnim tekstovima, koji su važni za njihovu oblast na međunarodnom i nacionalnom nivou;</p> <p>3.2.3. Da bude nosilac naučnih projekata ili učesnik međunarodnih ili na nivou zemlje;</p> <p>3.3. Za zvanje vanredni profesor kandidat mora da ima objavljene najmanje pet (5) publikacije u međunarodnim naučnim/umetničkim časopisima od kojih najmanje 3 kao prvi autor, dok ostali kao prvi ili dopisni autor, najmanje dve moraju biti sa poslednjim zvanjem i najmanje 5 godine sa zvanjem profesor asistent.</p>
---	--	--

<p>të paktën 5 vjet në thirrjen e profesorit asistent;</p> <p>3.4. Për thirrjen profesor asistent, kandidati duhet të ketë të publikuar dy (2) publikime në revista shkencore/artistike ndërkombëtare, prej të cilave të paktën një si autor i parë, ndërsa të tjerat si autor i parë ose korrespondent;</p> <p>3.5. Kushtet për emërimin në thirrjen e asistentit për mësimdhënie, asistentit për hulumtim shkencor, ligjëruesit, ligjëruesit të lartë, lektorit dhe korepetitorit përcaktohen me statutin e institucionit të arsimit të lartë.</p> <p>4. Kategoritë e revistave shkencore/artistike që merren parasysh me rastin e emërimeve në thirrje akademike përcaktohen me akt nënligjor nga Ministria.</p> <p>5. Kriteret tjera për secilin nga titujt akademik përcaktohen me statutin e institucionit. Statutet nuk duhet të dekurajojnë aplikimet nga jashtë institucionit.</p> <p>6. Profesor i rregullt i pensionuar nga një post me orar të plotë, i cili ka të arritura të jashtëzakonshme akademike dhe shkencore në fushën e tij/saj, mund të caktohet si</p>	<p>3.4. For the call assistant professor, the candidate must have published two (2) publication in international scientific / artistic journals, of which at least one as the first author, while the others as the first author or correspondent;</p> <p>3.5. The conditions for appointment to the calling of Teaching Assistant, Scientific Research Assistant, Lecturer, Senior Lecturer, Proofreader and Correpetitor are determined by the statute of the higher education institution.</p> <p>4. The categories of scientific / artistic journals that are taken into account when making appointments to academic calls are determined by sub-legal act.</p> <p>5. Other criteria for each academic titles are determined with the institution status. The statutes should not discourage applications from outside the institution.</p> <p>6. A full professor retired from a full-time position who has outstanding academic and scientific achievements in his / her study field, can be appointed as Professor Emeritus</p>	<p>3.4. Za zvanje profesor asistent kandidat mora da objavi dve (2) publikacije u međunarodnim naučnim / umetničkim časopisima od kojih barem jedan kao prvi autor, dok su ostali kao prvi autor ili dopisnik;</p> <p>3.5. Uslovi za izbor u zvanje saradnika u nastavi, naučnoistraživačkog saradnika, predavača, višeg predavača, lektora i korepetitora utvrđuju se statutom visokoškolske ustanove.</p> <p>4. Kategorije naučnih/umetničkih časopisa koje se uzimaju u obzir pri imenovanju u akademska zvanja utvrđuju se podzakonskim aktom.</p> <p>5. Ostali kriterijumi za svako akademsko zvanje utvrđeni su statutom institucije. Statuti ne bi trebali obeshrabriti prijavljivanje izvan institucije.</p> <p>6. Penzionisani redovni profesor sa punim radnim vremenom koji ima izuzetna akademska i naučna dostignuća u svojoj oblasti može biti imenovan kao Profesor</p>
---	---	--

<p>Profesor Emeritus dhe mund të thirret për të mbështetur institucionin, në të cilin ai/ajo mban këtë titull, deri në moshën 70 vjeçare dhe mund të angazhohet në cilëndo mënyrë që konsiderohet e përshtatshme nga Këshilli i njësisë akademike, me aprovimin e Senatit. Profesorët Emeritus, nuk mund të jenë pjesë e organeve dhe autoriteteve drejtuese.</p> <p>7. Emërimet në tituj të profesorit të rregullt, ligjëruesit të lartë, lektorit dhe korepetitorit nuk kanë kufizime kohore.</p> <p>8. Emërimet në tituj të profesorit të asociuar, profesorit asistent, ligjëruesit bëhen për 5 vjet, ndërsa asistentit për mësimdhënie dhe asistentit për hulumtime shkencore bëhen për 4 vjet.</p>	<p>and can be called to support the institution in which he / she holds this title, up to the age of 70 and may be engaged in any manner deemed appropriate by the Academic Unit Council, with the approval of the Senate. Emeritus Professors, cannot be part of governing bodies and authorities.</p> <p>7. Appointments to the titles of Full professor, Senior Lecturer, Proofreader and Correpetitor have no time limits.</p> <p>8. Appointments to the titles of Associate Professor, Assistant Professor, Lecturer, are made for 5 years, while for the Teaching Assistant and Scientific Research Assistant are made for 4 years.</p>	<p>emeritus i može biti pozvan da podrži instituciju u kojoj ima ovo zvanje, do starosnu dobu od 70 godina i može se angažovati na bilo koji način koji se smatra odgovarajućim Savet akademske jedinice, uz odobrenje Senata. Profesori emeritusi , ne mogu biti deo upravljačkih tela i vlasti.</p> <p>7. Nazivi u zvanja redovnog profesora, višeg predavača, lektora i korepetitora nisu vremenski ograničeni.</p> <p>8. Nazivi u zvanja vanrednog profesora, profesor asistent, predavača, postaje se za 5 godine, dok asistent, u nastavi i naučnog saradnika postaje se na 4 godine.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 29</b> <b>Liria akademike</b></p> <p>1. Në statutin e vet, çdo institucion i arsimit të lartë, garanton se stafi akademik gëzon të drejtën për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të punës apo privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni.</p> <p>2. E drejta e shprehjes së lirë për stafin akademik të institucionit të arsimit të lartë, mund të kufizohet vetëm me ligj, në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 29</b> <b>Academic freedom</b></p> <p>1. In its statute, each higher education institution, guarantees that academic staff enjoys the right to present new ideas and controversial opinions without risking losing their job or the privileges they may enjoy from the institution.</p> <p>2. The right to free expression for the academic staff of the higher education institution, can be restricted only by law, in</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 29</b> <b>Akademska sloboda</b></p> <p>1. U svom statutu, svaka institucija visokog obrazovanja , garantuje da akademsko osoblje uživa pravo da iznosi nove ideje i kontroverzna mišljenja bez da rizika da izgubi radno mesto ili privilegije koje može uživati od strane institucije.</p> <p>2. Pravo na slobodno izražavanje za akademsko osoblje institucija visokog obrazovanja , može biti ograničeno samo</p>



<p>3. Personeli akademik i institucionit publik gëzon lirinë për të publikuar rezultatet e kërkimeve të tij, por duke iu nënshtruar rregullave të institucionit, lidhur me shfrytëzimin e të drejtave të pronës intelektuale dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p> <p>4. Personeli akademik dhe personeli tjetër i institucionit të arsimit të lartë, gëzon të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo veprim të institucionit të arsimit të lartë dhe për t'ia drejtuar atë ankesë organeve kompetente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 30</b> <b>Veprimtaria kërkimore-shkencore dhe artistike</b></p> <p>1. Varësisht nga statusi i tyre i IAL, institucionet publike të arsimit të lartë kryejnë veprimtari kërkimore-shkencore dhe artistike bazë ose të aplikuar, studime dhe projekte për zhvillim, veprimtari të tjera krijuese në mënyrën e përcaktuar në statutin e tyre, sipas natyrës dhe objektivave specifike të institucionit në këto drejtime. Ato garantojnë integrimin e veprimtarisë kërkimore në atë të mësimdhënies.</p>	<p>accordance with the Constitution of the Republic of Kosova.</p> <p>3. The academic staff of the public institution enjoys freedom to publish the results of its research, but being subjected to the rules of the institution, regarding the use of intellectual property rights and in accordance with the legislation in force.</p> <p>4. The academic staff and other staff of the higher education institution have the right to challenge a decision or action of the higher education institution and to address that complaint to the competent bodies.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 30</b> <b>Scientific-research and artistic activity</b></p> <p>1. Depending on their status of HEIs, public institutions of higher education perform basic or applied scientific-research and artistic activities, studies and development projects, other creative activities in the manner defined in their statute, according to the nature and specific objectives of the institution in these directions. They guarantee the integration of research activity into teaching.</p>	<p>zakonom, u skladu sa Ustavom Republike Kosovo.</p> <p>3. Akademsko osoblje javne institucije uživa slobodu objavljivanja rezultata svog istraživanja, ali u skladu sa pravilima institucije, u pogledu korišćenja prava intelektualne svojine i u skladu sa zakonodavstvom na snazi.</p> <p>4. Akademsko osoblje i drugo osoblje institucije visokog obrazovanja uživaju pravo da ospore odluku ili radnju institucije visokog obrazovanja i da tu žalbu upute nadležnim organima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 30</b> <b>Naučno-istraživačka i umetnička delatnost</b></p> <p>1. U zavisnosti od njihovog statusa IVO, javne institucije visokog obrazovanja obavljaju osnovne ili primenjene naučno-istraživačke i umetničke delatnosti, studije i razvojne projekte, druge kreativne delatnosti na način definisan njihovim statutom, u skladu sa prirodom i specifičnim ciljevima institucije, u ovim smerovima. Oni garantuju integraciju istraživačke delatnosti u nastavu.</p>
---	---	--

<p>2. Veprimtaria kërkimore-shkencore dhe artistike e IAL-ve, synon të mbështesë zhvillimin e vendit dhe rritjen e cilësisë së arsimit, shkencës dhe artit.</p> <p>3. Nëpërmjet veprimtarisë kërkimore-shkencore dhe artistike, personeli akademik dhe studentët fitojnë aftësi për kërkim të pavarur në funksion të zhvillimit të qëndrueshëm profesional dhe të karrierës akademike.</p> <p>4. Veprimtaria kërkimore-shkencore dhe artistike rregullohet me ligj, akte nënligjore dhe me statutet e institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>5. Fushat, drejtimet, vëllimi i punës dhe afatet e veprimtarisë kërkimore-shkencore përcaktohen nga vetë institucionet e arsimit të lartë, bazuar në fushat prioritare të zhvillimit kombëtar dhe në programet e ofruara.</p> <p>6. Institucionet e arsimit të lartë kanë të drejtë të hartojnë programe dhe projekte kërkimore në bashkëpunim me institucione të tjera publike ose private, brenda dhe jashtë vendit.</p> <p>7. Institucionet e arsimit të lartë janë të obliguar të përcaktojnë rregulloret dhe</p>	<p>2. Scientific-research and artistic activity of HEIs aims to support the development of the country and increase the quality of education, science and art.</p> <p>3. Through scientific-research and artistic activity, academic staff and students gain skills for independent research in the function of sustainable professional development and academic career.</p> <p>4. Scientific research and artistic activity is regulated by law, sub-legal acts and statutes of higher education institutions.</p> <p>5. Areas, directions, volume of work and deadlines of scientific-research activity are determined by the higher education institutions themselves, based on the priority areas of national development and the programs offered.</p> <p>6. Higher education institutions have the right to design research programs and projects in cooperation with other public or private institutions, inside and outside the country.</p> <p>7. Higher education institutions are obliged to define the necessary regulations and</p>	<p>2. Naučno-istraživačka i umetnička delatnost IVO ima za -a cilj da podrži razvoj zemlje i poveća kvalitet obrazovanja, nauke i umetnosti.</p> <p>3. Kroz naučno-istraživačke i umetničke aktivnosti akademsko osoblje i studenti stiču veštine za samostalno istraživanje u funkciji održivog profesionalnog razvoja i akademske karijere.</p> <p>4. Naučno-istraživačka i umetnička delatnost uređuje se zakonom, podzakonskim aktima i statutima institucija visokog obrazovanja.</p> <p>5. Oblasti, smer, obim posla i rokove naučno-istraživačke delatnosti određuju same institucije visokog obrazovanja, na osnovu prioriternih oblasti nacionalnog razvoja i ponuđenih programa.</p> <p>6. Institucije visokog obrazovanja imaju pravo da izrade istraživačke programe i projekte u saradnji sa drugim javnim ili privatnim institucijama, u zemlji i inostranstvu.</p> <p>7. Institucije visokog obrazovanja su dužne da definišu neophodne propise i strukture za</p>
--	--	---

<p>strukturat e nevojshme për etikën në kërkim. Ministria me akt nënligjor përcakton parimet dhe kushtet minimale të etikës dhe integritetit në kërkimin shkencor në institucionet e arsimit lartë dhe institutet kërkimore.</p>	<p>structures for research ethics. The Ministry with a sub-legal act defines the principles and minimum conditions of ethics and integrity in scientific research in higher education institutions and research institutes.</p>	<p>istraživačku etiku. Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje principe i minimalne uslove etike i integriteta u naučnom istraživanju u institucijama visokog obrazovanja i istraživačkim institutima.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 31</b> <b>Procesi i pranimit të studentëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 31</b> <b>Students admission process</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 31</b> <b>Proces prijem studenata</b></p>
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Secili kandidat që i plotëson kushtet e përcaktuara me legjislacionin në fuqi, mund të konkurrojë për studime në institucionet e arsimit të lartë.</li> <li>2. Procesi i pranimit të studentëve bëhet në mënyrë transparente sipas procedurave dhe kriterëve që përshkruhen në statutet e IAL.</li> <li>3. Ministria merr vendim përfundimtar për numrin e studentëve për secilin institucion publik të arsimit të lartë çdo vit akademik.</li> <li>4. Numri i studentëve për pranim në institucionet publike të arsimit të lartë në të gjitha programet e studimit bëhet me propozim të institucioneve, në përputhje me vendimin e dalë nga procesi i akreditimit dhe vendimi i ministrit.</li> <li>5. Numri përfundimtar i studentëve të</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Any candidate who meets the conditions set by the legislation in force can apply for studies in higher education institutions.</li> <li>2. The student admission process is done in a transparent manner according to the procedures and criteria described in the statutes of HEIs.</li> <li>3. The Ministry makes the final decision each academic year on the number of students for each public institution of higher education.</li> <li>4. The number of students for admission to public institutions of higher education in all study programs is done on the proposal of the institutions, in accordance with the decision resulting from the accreditation process and the decision of the Minister.</li> <li>5. The final number of students admitted to</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Svaki kandidat koji ispunjava uslove utvrđene važećim zakonodavstvom može konkurisati za studije u institucijama visokog obrazovanja.</li> <li>2. Proces prijema studenata vrši se na transparentan način, prema procedurama i kriterijumima opisanim u statutima IVO-a.</li> <li>3. Ministarstvo donosi konačnu odluku o broju studenata za svaku javnu instituciju visokog obrazovanja svake akademske godine.</li> <li>4. Broj studenata za prijem u javne institucije visokog obrazovanja na svim studijskim programima vrši se na predlog institucija, u skladu sa odlukom koja proizilazi iz procesa akreditacije i odlukom ministra.</li> <li>5. Konačni broj studenata primljenih na</li> </ol>

<p>pranuar në IAL, nuk mund të jetë më i madh se numri i miratuar nga AKA.</p> <p>6. Pranimi në studime mund të bëhet pa kompletuar edukimin paraprak, në rastet e personave të cilët janë jashtëzakonisht premtues për të cilin ka pritshmëri për përfundim të suksesshëm të studimeve, pa përfundimin e edukimit paraprak.</p> <p>7. Për kategoritë e kandidatëve të përcaktuar në paragrafin 6 të këtij neni, Ministria nxjerr akt nënligjor të veçantë ku përcaktohen kriteret dhe procedurat për pranimin e studentëve me aftësi të jashtëzakonshme, dhunti dhe talente.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 32</b> <b>Statusi i studentit</b></p> <p>1. Statusi i studentit fitohet me regjistrimin në një institucion të arsimit të lartë. Ky status humbet me marrjen e diplomës ose certifikatës përkatëse si dhe në rastin e çregjistrimit të studentit nga ai institucion. Studenti mund t'i pezullojë studimet dhe t'i rifillojë ato në përputhje me rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë.</p> <p>2. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në një institucion të arsimit të lartë, hyjnë në marrëdhënie juridike me atë institucion.</p>	<p>the HEI cannot be greater than the number approved by the KAA.</p> <p>6. Admission to studies can be done without completing prior education, in the case of persons who are extremely promising for whom there is an expectation of successful completion of studies, without completing prior education.</p> <p>7. For the categories of candidates defined in paragraph 6 of this article, the Ministry issues a special sub-legal act which defines the criteria and procedures for admission of students with extraordinary abilities, talents and flair.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 32</b> <b>The student status</b></p> <p>1. The student status is earned with enrollment in a higher education institution. This status is lost upon obtaining the relevant diploma or certificate, as well as in the case of deregistration of the student from that institution. The student may suspend studies and resume them in accordance with the rules set by the higher education institution.</p> <p>2. Students who have been admitted and enrolled in a higher education institution enter into a legal relationship with that institution.</p>	<p>IVO , ne može biti veći od broja odobrenog od strane KAA.</p> <p>6. Prijem na studenata može se izvršiti bez završetka prethodnog obrazovanja, u slučaju osoba koje su izuzetno perspektivne za koje se očekuje uspešno završavanje studija , bez završetka prethodnog obrazovanja.</p> <p>7. Za kategorije kandidata definisanim u članu 6. ovog člana, Ministarstvo izdaje poseban podzakonski akt u kojem se definišu kriterijumi i procedure za prijem studenata sa izvanrednim sposobnostima, nadarenošću i talentima.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 32</b> <b>Studentski status</b></p> <p>1. Status studenta stiče se njegovim upisivanjem u instituciji visokog obrazovanja. Ovaj status se gubi dobijanjem odgovarajuće diplome ili sertifikata, kao i u slučaju odjave studenta od strane te institucije. Student može da obustavi studije i da nastavi u skladu sa pravilima koja je utvrdila institucija visokog obrazovanja.</p> <p>2. Studenti koji su primljeni i upisani u instituciji visokog obrazovanja , stupaju u pravni odnos sa tom institucijom.</p>
--	---	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 33</b> <b>Të drejtat dhe detyrimet e studentëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 33</b> <b>Students' rights and obligations</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 33</b> <b>Prava i obaveze studenata.</b></p>
<p>1. Studentët që janë pranuar dhe regjistruar në institucionin e arsimit të lartë kanë të drejtat e mëposhtme, që mund të specifikohen më tej në statutin e institucionit:</p> <p>1.1. Të ndjekin të gjitha veprimtaritë mësimore që zhvillohen në kuadër të programit të studimit ku ata janë regjistruar;</p> <p>1.2. Të përdorin infrastrukturën që institucioni i arsimit të lartë vë në dispozicion të procesit mësimor si dhe të përfitojnë nga shërbimet mbështetëse që ofrohen nga ai institucion;</p> <p>1.3. Të marrin pjesë në proceset e vendimmarrjes së institucionit të arsimit të lartë në përputhje me përcaktimet e këtij Ligji dhe statutin e institucionit;</p> <p>1.4. Të marrin pjesë në zgjedhjet për pozitat e studentëve në organizmat e ngritur mbi bazën e statutit të institucionit;</p>	<p>1. Students who have been admitted and enrolled in the institution of higher education have the following rights, which may be further specified in the statute of the institution:</p> <p>1.1. To attend all learning activities that take place within the study program where they are enrolled.</p> <p>1.2. To use the infrastructure that the institution of higher education makes available to the learning process and to benefit from the support services that are provided by that institution.</p> <p>1.3. To participate in the decision-making processes of the higher education institution in accordance with the provisions of this Law and the statute of the institution;</p> <p>1.4. To participate in elections for student positions in bodies set up on the basis of the statute of the institution;</p>	<p>1. Studenti koji su primljeni i upisani u institucijama visokog obrazovanja imaju sledeća prava, koja se mogu dalje specifikovati u statutu te institucije.</p> <p>1.1. Da pohađa sve nastavne aktivnosti koje se odvijaju u okviru studijskog programa gde su oni upisali.</p> <p>1.2. Da koristite infrastrukturu koju institucija visokog obrazovanja stavlja na raspolaganje za nastavni proces i iskoristite i da iskoriste usluge podrške koje pruža ta institucija</p> <p>1.3. Da učestvuje u procesima odlučivanja institucije visokog obrazovanja u skladu sa odredbama ovog zakona i statutom institucije.</p> <p>1.4. Da učestvuju na izborima za studentska mesta u organima osnovanim na osnovu statuta institucije;</p>

<p>1.5. Të shprehin vlerësimin e tyre për cilësinë e mësimdhënies dhe punën e personelit në institucionin e arsimit të lartë.</p> <p>2. Studentët kanë detyrimet si në vijim:</p> <p>2.1. Të respektojnë Kodin e Etikës së institucionit të arsimit të lartë;</p> <p>2.2. Të zbatojnë rregullat e përcaktuara nga institucioni i arsimit të lartë;</p> <p>2.3. Të respektojnë të drejtat e personelit dhe të studentëve të tjerë;</p> <p>2.4. T'i kushtojnë vëmendjen e duhur e të plotë studimeve dhe të marrin pjesë në aktivitetet akademike;</p> <p>2.5. Të paguajnë tarifat e përcaktuara nga Ministria dhe nga institucionet e arsimit të lartë si dhe tarifat e shërbimeve që u ofrojnë institucionet e arsimit të lartë.</p> <p>3. Në statutin e institucionit mund të përcaktohen të drejta dhe detyra të tjera të studentëve.</p> <p>4. Statuti i çdo institucioni të arsimit të lartë përmban dispozita, të cilat:</p>	<p>1.5. To express their appreciation for the quality of teaching and the work of the staff in the higher education institution.</p> <p>2. Students have the following obligations:</p> <p>2.1. To respect the Code of Ethics of the higher education institution;</p> <p>2.2. To implement the rules set by the higher education institution;</p> <p>2.3. To respect the rights of staff and other students;</p> <p>2.4. To pay proper and full attention to studies and participate in academic activities;</p> <p>2.5. To pay the fees set by the Ministry and the institutions of higher education as well as the fees of the services provided by the institutions of higher education;</p> <p>3. Other rights and duties of students can be defined in the statute of the institution.</p> <p>4. The statute of each higher education institution contains provisions, which:</p>	<p>1.5. Da izraze svoju procenu za kvalitet nastave i rad osoblja u instituciji visokog obrazovanja.</p> <p>2. Studenti imaju sledeće obaveze:</p> <p>2.1. Da poštuju etički kodeks institucije visokog obrazovanja;</p> <p>2.2. Da primenjuju pravila koja je postavila institucija visokog obrazovanja;</p> <p>2.3. Da poštuju prava osoblja i drugih studenata;</p> <p>2.4. Da posvete odgovarajuću i punu pažnju studijama i da učestvuju u akademskim aktivnostima;</p> <p>2.5. Da plaćaju tarife koje određuje Ministarstvo i institucije visokog obrazovanja, kao i tarife za usluge koje pružaju institucije visokog obrazovanja;</p> <p>3. U statutu institucije mogu biti utvrđena kao i prava i dužnosti ostalih studenata.</p> <p>4. Statut svake institucije visokog obrazovanja sadrži odredbe koje:</p>
---	---	--

<p>4.1. Garantojnë lirinë e studentëve brenda ligjit për të paraqitur ide të reja dhe opinione të debatueshme pa rrezikuar humbjen e vendit të studentit ose privilegjet që mund të gëzojnë nga institucioni;</p> <p>4.2. Garantojnë lirinë e fjalës, të organizimit e të tubimit sipas dispozitave ligjore;</p> <p>4.3. Mbrojnë studentët nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>4.4. Sigurojnë mekanizma të paanshëm dhe objektivë për trajtimin e çështjeve disiplinore që kanë të bëjnë me studentët.</p> <p>5. Studentët kanë të drejtë të ankohen lidhur me cilësinë e procesit të mësimdhënies. Statuti përmban dispozita mbi trajtimin e drejtë të ankesave të tilla.</p> <p>6. Rrethanat në bazë të të cilave studentët mund të çregjistrohen për arsye akademike apo disiplinore si dhe procedurat për ankesë përcaktohen më hollësisht në statutin e institucionit.</p> <p>7. Studentët gëzojnë të drejtën për të kundërshtuar një vendim apo një veprim, ose</p>	<p>4.1. Guarantee the freedom of students within the law to present new ideas and controversial opinions without risking losing the student seat or privileges they may enjoy from the institution;</p> <p>4.2. Guarantee freedom of speech, organization and of gathering according to legal provisions;</p> <p>4.3. Protect students from all forms of discrimination;</p> <p>4.4. Provide impartial and objective mechanisms for dealing with disciplinary matters relating to students.</p> <p>5. Students have the right to complain about the quality of the teaching process. The statute contains provisions on the fair treatment of such complaints.</p> <p>6. The circumstances on the basis of which students may be deregistered for academic or disciplinary reasons as well as the complaint procedures are defined in more detail in the statute of the institution.</p> <p>7. Students enjoy the right to challenge a decision or action, or inaction of the higher</p>	<p>4.1. Garantuju slobodu studentima u okviru zakona da iznose nove ideje i kontroverzna mišljenja bez da rizikuju da izgube studentsko mesto ili privilegije koje mogu uživati u instituciji;</p> <p>4.2. Garantuje slobodu govora, organizacije i okupljanja u skladu sa zakonskim odredbama;</p> <p>4.3. Zaštiti studenata od svake vrste diskriminacije;</p> <p>4.4. Obezbeđuje nepristrasne i objektivne mehanizme za bavljenje disciplinskim pitanjima koja se odnose na studente.</p> <p>5. Studenti imaju pravo da se žale na kvalitet nastavnog procesa. Statut sadrži odredbe o pravilnom postupanju sa takvim žalbama.</p> <p>6. Okolnosti na osnovu kojih se studenti mogu odjaviti iz akademskih ili disciplinskih razloga, kao i žalbene procedure detaljnije su definisani statutom institucije.</p> <p>7. Studenti uživaju pravo da ospore odluku, radnju ili nečinjenje institucije visokog</p>
---	--	--

<p>mosveprim të institucionit të arsimit të lartë, duke i parashtruar një ankesë fillimisht Ministrisë dhe më pas në gjykatën kompetente.</p>	<p>education institution, by filing an appeal first with the Ministry and then with the competent court.</p>	<p>obrazovanja, podnošenjem žalbe prvo Ministarstvu, a zatim nadležnom sudu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 34</b> <b>Njohja e diplomave të huaja</b></p> <p>1. Njohja e diplomave të huaja të arsimit të lartë bëhet nga ENIC/NARIC Kosova, konform praktikave më të mira ndërkombëtare.</p> <p>2. Procedura për njohjen e diplomave të huaja rregullohet me akt nënligjor.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 34</b> <b>Recognition of foreign diplomas</b></p> <p>1. Recognition of foreign diplomas of higher education is done by ENIC / NARIC Kosova in accordance to the international best practices;</p> <p>2. The procedure for recognition of foreign diplomas is regulated by a sub-legal act.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 34</b> <b>Priznavanje stranih diploma</b></p> <p>1. Priznavanje stranih diploma visokog obrazovanja vrši ENIC/NARIC Kosovo u skladu sa najboljom međunarodnom praksom;</p> <p>2. Postupak priznavanja stranih diploma uređuje se podzakonskim aktom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 35</b> <b>Transferimi i ECTS kredive</b></p> <p>1. Kreditë ECTS mund të transferohen ndërmjet programeve të ndryshme.</p> <p>2. Kriteret dhe kushtet për transferim të ECTS kredive sipas këtij neni, duhet të përshkruhen me rregullore të IAL-ve ose përmes kontratave ndërmjet këtyre institucioneve.</p> <p>3. Gjatë hartimit të rregulloreve përkatëse ose të nënshkrimit të kontratave, IAL-të duhet të zbatojnë standarde të modeleve të ndryshme evropiane për transferim të kredive.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 35</b> <b>Transfer of ECTS credits</b></p> <p>1. ECTS credits can be transferred through different programs.</p> <p>2. Criteria and conditions for transfer of ECTS credits according to this Article, should be described with HEIs regulation or through contracts between these institutions.</p> <p>3. During drafting the relevant regulations or signing contracts, HEIs must apply standards of various European models for the credit transfer.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 35</b> <b>Prenos ECTS kredita</b></p> <p>1. ECTS krediti se mogu prenositi između različitih programa.</p> <p>2. Kriterijumi i uslovi za prenos ECTS kredita prema ovom članu, moraju biti opisani uredbom IVO-a ili ugovorima između ovih institucija.</p> <p>3. Prilikom izrade relevantnih propisa ili potpisivanja ugovora, IVO moraju da primenjuju standarde različitih evropskih modela za prenos kredita..</p>



<p style="text-align: center;"><b>Neni 36</b> <b>Revokimi i titullit akademik ose gradës shkencore/artistike “doktor i shkencave/arteve”</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 36</b> <b>Revocation of the academic title or scientific / artistic degree "Doctor of Science / Arts"</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 36</b> <b>Oduzimanje akademske titule ili naučnog/umetničkog stepena „doktor nauka/umetnosti“</b></p>
<p>1. Titulli akademik i fituar në një institucion të arsimit të lartë në Kosovë, mund të revokohet:</p> <p>1.1. Nëse konstatohet se punimet shkencore/artistike mbi bazën e të cilave personi është emëruar në titullin akademik përkatës paraqesin plagjiat ose bazohen në hulumtime të falsifikuara;</p> <p>1.2. Në rastet e shkeljeve të rënda të kodit etik.</p> <p>2. Grada shkencore/artistike “doktor i shkencave/arteve”, e fituar në një institucion të arsimit të lartë në Kosovë mund të revokohet nëse konstatohet se disertacioni i doktoratës nuk ka qenë punim i vetë kandidatit, është plagjiat apo formë tjetër e rëndë e praktikës joetike.</p> <p>3. Procedurën për revokimin e titullit akademik ose gradës shkencore/artistike “doktor i shkencave/arteve”, mund ta iniciojë institucioni i arsimit të lartë që e ka</p>	<p>1. The academic title obtained in a higher education institution in Kosova can be revoked:</p> <p>1.1. If it is found that the scientific / artistic works on the basis of which the person has been appointed to the respective academic title presents plagiarism or are based on falsified research;</p> <p>1.2. In cases of serious violations of the code of ethics.</p> <p>2. The scientific / artistic degree "Doctor of Science / Arts" obtained in a higher education institution in Kosova can be revoked if it is found that the doctoral dissertation was not the work of the candidate, is plagiarism or another serious form of unethical practice.</p> <p>3. The procedure for revoking the academic title or scientific / artistic degree "Doctor of Science / Arts" can be initiated by the higher education institution that has awarded the</p>	<p>1. Akademska titula stečena u instituciji visokog obrazovanja na Kosovu može se oduzeti:</p> <p>1.1. ako se utvrdi da su naučni/umetnički radovi na osnovu kojih je lice dobilo odgovarajuće akademsko zvanje predstavlja plagijiat ili zasnovani na falsifikovanom istraživanju;</p> <p>1.2. u slučajevima težeg kršenja etičkog kodeksa.</p> <p>2. Naučni/umetnički stepen „Doktor nauka/umetnosti“ stečena u instituciji visokog obrazovanja na Kosovu može se oduzeti ako se utvrdi da doktorska disertacija nije delo samog kandidata, da je plagijiat ili drugi ozbiljan neetičke prakse.</p> <p>3. Postupak za oduzimanje akademskog zvanja ili naučnog/umetničkog stepena „doktor nauka/umetnosti“ može pokrenuti institucija visokgo obrazovanja koja je stekla</p>

<p>dhënë titullin, respektivisht gradën shkencore/artistike ose Komiteti Etik.</p> <p>4. Në rast të inicimit të procedurës, e njëjta duhet të përfundojë në afat prej 6 muajsh.</p>	<p>title, respectively the scientific / artistic degree or the Ethics Committee.</p> <p>4. In case of initiating the procedure, it must be completed within 6 months.</p>	<p>zvanje, odnosno naučnu/umetničku diplomu ili Komitet za etiku.</p> <p>4. U slučaju iniciranje postupka, on mora biti okončan u roku od 6 meseci.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 37</b> <b>Organizimi i studentëve</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 37</b> <b>Students organization</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 37</b> <b>Organizovanje studenata</b></p>
<p>1. Studentët kanë të drejtë të organizohen në këshilla studentore si dhe në forma të tjera brenda njërive akademike, të institucionit të arsimit të lartë si dhe në nivel kombëtar.</p> <p>2. Këshillat e studentëve janë organizime të pavarura të studentëve nëpër institucionet e arsimit të lartë, të cilat nuk zhvillojnë veprimtari politike dhe ekonomike. Këto këshilla promovojnë pjesëmarrjen e studentëve dhe koordinojnë përfaqësimin e tyre në organet drejtuese të institucioneve të arsimit të lartë, në veprimtaritë mësimore-kërkimore dhe të shërbimeve.</p> <p>3. Këshillat e studentëve zgjidhen çdo dy (2) vjet me votat e studentëve dhe mbështeten në legjislacionin në fuqi. Në rastet kur një individ i zgjedhur në këshillat e studentëve përfundon studimet universitare, ai zëvendësohet nga kandidati</p>	<p>1. Students have the right to be organized into student councils, and in other forms of the academic unit of the higher education institution as well at the national level.</p> <p>2. Student councils are independent student organizations in higher education institutions that do not develop political or economic activities. These councils promote student participation and coordinate their representation in the governing bodies of higher education institutions, in teaching-research activities and services.</p> <p>3. Student councils are elected every two (2) years with student votes and are based on the legislation in force. In cases where an individual elected to the student council completes his / her university studies, he / she is replaced by the next candidate in the</p>	<p>1. Studenti imaju pravo da budu organizovani u savete studenata kao i druge oblike unutar akademskih jedinica, institucija visokog obrazovanja kao i na nacionalnom nivou.</p> <p>2. Saveti studenata su nezavisne studentske organizacije u institucijama visokog obrazovanja, koje ne obavljaju političke i ekonomske delatnosti. Ova veća promovišu učešće studenata i koordiniraju njihovo predstavljanje u upravnim telima institucijama visokog obrazovanja, u nastavno-istraživačkim delatnostima i uslugama.</p> <p>3. Saveti studenata biraju se svake dve (2) godine glasanjem studenata i zasnivaju se na važećem zakonodavstvu. U slučajevima kada određeni pojedinac u savet studenata završi univerzitetske studije, on se zamenjuje sa sledećim kandidatom u rang</p>

<p>pasardhës në renditje për nga numri i votave të grumbulluara në zgjedhjet e fundit.</p> <p>4. Këshillat e studentëve nuk mund të organizohen me struktura të tjera politike e jopolitike, jashtë institucioneve përkatëse të arsimit të lartë. Modalitetet dhe procedurat për krijimin, organizimin dhe funksionimin e tyre, përcaktohen në statutet dhe rregulloret e institucioneve të arsimit të lartë, në përputhje me këtë ligj.</p> <p>5. Këshillat e studentëve shprehin mendime dhe propozime për të gjitha problemet me interes të përgjithshëm të institucioneve të arsimit të lartë, si për planifikimin strategjik, planet dhe programet e studimeve, rregulloret për veprimtaritë mësimore, të drejtën për të studiuar, cilësinë e shërbimeve, përcaktimin e tarifave të shkollimit dhe kontributeve të tjera financiare për studentët, bilancet vjetore paraprake të shpenzimeve ose ndarjen e burimeve financiare, zhvillimin e veprimtarive të ndryshme kulturore, artistike, sportive.</p> <p>6. Institucionet e arsimit të lartë mbështesin këshillat e studentëve dhe mund të kontribuojnë në financimin e aktiviteteve të tyre.</p>	<p>ranking according to the number of votes gathered in the last elections.</p> <p>4. Student councils cannot be organized with other political and non-political structures, outside the relevant institutions of higher education. Modalities and procedures for their establishment, organization and functioning are defined in the statutes and regulations of higher education institutions, in accordance with this Law.</p> <p>5. Student councils' express opinions and proposals on all issues of general interest to higher education institutions, such as strategic planning, study plans and programs, regulations for teaching activities, the right to study, the quality of services, the definition of tuition fees and other financial contributions for students, preliminary annual balance sheets of expenditures or allocation of financial resources, development of various cultural, artistic, sports activities</p> <p>6. Higher education institutions support student councils and can contribute to the financing of their activities.</p>	<p>prema broju glasova prikupljenih na poslednjim izborima.</p> <p>4. Saveti studenata ne mogu se organizovati sa drugim političkim i nepolitičkim strukturama, izvan relevantnih institucija visokog obrazovanja. Modaliteti i procedure za njihovo uspostavljanje, organizovanje i funkcionisanje definisani su statutima i propisima institucijama visokog obrazovanja, u skladu sa ovim zakonom.</p> <p>5. Saveti studenata izražavaju mišljenja i predloge o svim pitanjima od opšteg interesa za institucije visokog obrazovanja, kao za strateško planiranje, planovi i programi studija, propisi o nastavnim delatnostima, pravo na studiranje, kvalitet usluga, definisanje školarine i druge finansijske doprinose za studente, prethodne godišnje bilanse potrošnje ili podeli finansijskih sredstava, razvoj raznih kulturnih, umetničkih, sportskih delatnosti.</p> <p>6. Institucije visokog obrazovanja podržavaju savete studenata i mogu doprineti finansiranju njihovih aktivnosti.</p>
--	--	---

<p>7. Unioni i Studentëve të Republikës së Kosovës (USRK), është organizatë studentore e përfaqësimit të të gjithë studentëve të Kosovës. Struktura, funksionimi dhe format e mbështetjes për USRK, rregullohen me akt nënligjor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 38</b> <b>Mbështetja financiare për studentët</b></p> <p>1. Ministri mund të nxjerrë akt nënligjor për krijimin e skemës apo skemave për mbështetje financiare të studentëve, bazuar në merita ose nevoja ekonomike dhe sociale.</p> <p>2. Skema të tilla të mbështetjes financiare për studentët, mund të përfshijnë dispozita që ndihmojnë studentët në pagesat për shkollim dhe në pagesa të tjera të institucioni publik dhe sipas vlerësimit të Ministrit të institucioni privat i arsimit të lartë.</p> <p>3. Institucionet publike të arsimit të lartë, mund të krijojnë skema për mbështetje financiare për studentët, me fonde që nuk ndahen nga burime publike.</p> <p>4. Ministri ndërmerr veprime që konsideron se janë të dobishme dhe të nevojshme për të garantuar që studentët e regjistruar në cilindo institucion të kenë mundësi dhe qasje të barabartë për të aplikuar në skemën apo skemat ekzistuese të</p>	<p>7. Student Union of the Republic of Kosova (SURK) is a student organization representing all students of Kosova. The structure, functioning and forms of support for SURK are regulated by a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 38</b> <b>Students financial support</b></p> <p>1. The Minister may issue a sub-legal act for the establishment of the scheme or schemes for financial support of students, based on merit or economic and social needs.</p> <p>2. Such financial support schemes for students, may include provisions that assist students in tuition and other payments to the public institution and at the discretion of the Minister to the private institution of higher education.</p> <p>3. Public institutions of higher education, can create schemes for financial support for students, with funds not allocated from public sources</p> <p>4. The Minister undertakes actions that considers to be useful and necessary to ensure that students enrolled in any institution have equal opportunities and access to apply to the existing financial support scheme or schemes</p>	<p>7. Unija Studenata Republike Kosova (USRK) je studentska organizacija koja predstavlja sve studente na Kosovu. Struktura, funkcionisanje i oblik podrške USRK, uređuje se podzakonskim aktom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 38</b> <b>Finansijska podrška studentima</b></p> <p>1. Ministar može doneti podzakonski akt za stvaranje šeme ili šema za finansijsku podršku studentima, na osnovu zasluga ili ekonomskih i socijalnih potreba.</p> <p>2. Takve šeme za finansijsku podršku studentima, mogu uključivati odredbe koje pomažu studentima u školarinama i drugim uplatama javnoj instituciji, i prema proceni ministra privatnoj instituciji visokog obrazovanja.</p> <p>3. Javne institucije visokog obrazovanja, mogu stvoriti šeme za finansijsku podršku studentima, fondovima koji se ne dodeljuju iz javnih izvora.</p> <p>4. Ministar preduzima radnje koje smatra da su korisne i neophodne kako bi se osiguralo da studenti upisani u bilo koju instituciju imaju jednake mogućnosti i pristup da se prijave za postojeću šemu finansijske</p>
--	--	--

<p>mbështetjes financiare për studentët, që janë në përputhje me këtë nen.</p> <p>5. Rregullat e përcaktuara nga një institucion publik i arsimit të lartë mund të përcaktojnë rrethanat, në bazë të të cilave studentëve që paguajnë shkollimin dhe që arrijnë rezultate të shkëlqyeshme në mësim, mund t'u ndahet një vend studimi i financuar me fonde publike në vitin e dytë apo në vitin vijues të studimit.</p> <p>6. Të gjitha organizatat e financuara me fonde publike që u sigurojnë studentëve strehim, ushqim, ndihmë mjekësore dhe sociale, u nënshtrohen dispozitave të këtij Ligji. Ministri mund t'i udhëzojë këto organizata lidhur me detyrimet, qeverisjen dhe tarifat.</p> <p>7. Ministria mbështetë dhe financo funksionimin e Qendrave të Studentëve të cilat ofrojnë banim, ushqim dhe shërbime tjera për studentët. Funksionimi dhe forma e administrimit të Qendrave të Studentëve rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga ministri.</p>	<p>for students that are in accordance with this article.</p> <p>5. Rules set by a public institution of higher education may determine the circumstances under which students who pay tuition and achieve excellent academic performance may be allocated a publicly funded study place in the year second or in the following year of study.</p> <p>6. All publicly funded organizations that provide students with accommodation, food, medical and social assistance are subject to the provisions of this Law. The Minister may instruct these organizations regarding obligations, governance and fees.</p> <p>7. The Ministry supports and finances the operation of Student Centers which provide accommodation, food and other services for students. The functioning and form of administration of the Student Centers is regulated by a sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>podrške ili šeme za studente koje su u skladu sa ovim članom.</p> <p>5. Pravila koja je postavila javna institucija visokog obrazovanja mogu odrediti okolnosti na osnovu koje studenti plaćaju školarinu i postizu odlične uspehe u nastavi, može biti dodeljeno finansiranje javnim fondovima na drugoj godini ili narednoj godini studija.</p> <p>6. Sve organizacije koje se javno finansiraju i koje studentima pružaju smeštaj, hranu, medicinsku i socijalnu pomoć podležu odredbama ovog zakona. Ministar može uputiti ove organizacije o obavezama, upravljanju i naknadama.</p> <p>7. Ministarstvo podržava i finansira funkcionisanje Studentskih centara koji studentima omogućavaju smeštaj, hranu i druge usluge. Funkcionisanje i oblik uprave Studentskih centara regulisan je podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;"><b>Neni 39</b> <b>Karta e studentit</b></p> <p>1. Studentët e institucioneve të arsimit të lartë pajisen me kartën e studentit. Me anë të saj, studentët përfitojnë lehtësira dhe shërbime me çmime të reduktuara në shërbimet publike.</p> <p>2. Ministria me akt nënligjor, përcakton kriteret dhe procedurat për përgatitjen dhe lëshimin e kartës së studentit.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 39</b> <b>Student card</b></p> <p>1. Students of higher education institutions are provided with a student card. Through it, students benefit facilities and services at reduced prices in public services.</p> <p>2. The Ministry with a sub-legal act, determines the criteria and procedures for the preparation and issuance of the student card.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 39</b> <b>Studentska karta</b></p> <p>1. Studenti institucija visokog obrazovanja dobijaju studentsku karta. Njome studenti imaju olakšice i usluge po sniženim cenama u javnim uslugama.</p> <p>2. Ministarstvo podzakonskim aktom , utvrđuje kriterijume i procedure za pripremu i izdavanje studentske karte.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 40</b> <b>Baza e të dhënave të studentëve</b></p> <p>1. Institucionet e arsimit të lartë ruajnë të dhënat personale të studentëve.</p> <p>2. Të gjitha proceset e ruajtjes dhe përpunimit të të dhënave personale të studentëve nga institucionet e arsimit të lartë, kryhen bazuar në parimin e konfidencialitetit dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>3. Ministria mbledh dhe përpunon të dhënat nga institucionet e arsimit të lartë, në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 40</b> <b>Student database</b></p> <p>1. Higher education institutions, keep students' personal data.</p> <p>2. All storage processes and personal data processing of students by higher education institutions are carried out based on the principle of confidentiality and in accordance with legislation in force on personal data protection.</p> <p>3. The Ministry collects and processes data from higher education institutions, in accordance with applicable legislation on personal data protection.</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 40</b> <b>Baza podataka studenata</b></p> <p>1. Institucije visokog obrazovanja , čuvaju lične podatke studenata.</p> <p>2. Svi procesi čuvanja i obrade ličnih podataka studenata od strane institucije visokog obrazovanja, sprovode se na principu poverljivosti i u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>3. Ministarstvo prikuplja i obrađuje podatke institucije visokog obrazovanja, u skladu sa važećim zakonodavstvom o zaštiti ličnih podataka.</p>

<p>4. Ministria do të caktojë treguesit për raportim të të dhënave me akt nënligjor dhe në përputhje me legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>5. Institucionet e arsimit të lartë mbledhin, ruajnë dhe gjenerojnë statistika për studentët, bazuar në legjislacionin në fuqi për mbrojtjen e të dhënave personale.</p> <p>6. Ministria zhvillon dhe e mirëmban Sistemin e Menaxhimit të Informatave në Arsimin e Lartë (SMIAL).</p> <p>7. SMIAL ndërlidh informatat statistikore të institucioneve të arsimit të lartë me ministrinë, duke krijuar mundësitë e analizave të treguesve arsimorë dhe të orientimit të politikave zhvillimore në arsimin e lartë.</p> <p>8. Ministria përkatëse e Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, përcakton treguesit për raportim të të dhënave me akt nënligjor, në përputhje me legjislacionin në fuqi</p>	<p>4. The Ministry will set the indicators for data reporting by sub-legal act and in accordance with the legislation in force for personal data protection.</p> <p>5. Higher education institutions collect, store and generate statistics for students, based on the legislation in force for personal data protection.</p> <p>6. The Ministry develops and maintains the Higher Education Information Management System (HEIMS).</p> <p>7. HEIMS links the statistical information of higher education institutions with the ministry, creating opportunities for analysis of educational indicators and development policy orientation in higher education.</p> <p>8. The relevant Ministry of Education, Science, Technology and Innovation determines the indicators for data reporting with a sub-legal act, in accordance with the legislation in force.</p>	<p>4. Ministarstvo će odrediti pokazatelje za izveštavanje podataka podzakonskim aktom i u skladu sa zakonodavstvom na snazi za zaštitu ličnih podataka.</p> <p>5. Institucije visokog obrazovanja prikupljaju, čuvaju i generišu statistiku za studente, na osnovu važećeg zakonodavstva o zaštiti ličnih podataka.</p> <p>6. Ministarstvo razvija i održava Sistem menadžiranja informacijama o visokom obrazovanju (SMIVO).</p> <p>7. SMIVO povezuje statističke podatke institucija visokog obrazovanja sa ministarstvom, stvarajući mogućnosti za analizu obrazovnih pokazatelja i orijentaciju razvojnih politika u visokom obrazovanju.</p> <p>8. Relevantno Ministarstvo obrazovanja, nauke, tehnologije i inovacije određuje pokazatelje za izveštavanje podataka podzakonskim aktom, u skladu sa važećim zakonodavstvom</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 41</b> <b>Burimet e financimit të institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 41</b> <b>Financial resources of public institutions of higher education</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 41</b> <b>Izvori finansiranje javnih institucija visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë financohen nga:</p>	<p>1. Higher education public institutions are financed by:</p>	<p>1. Javne institucije visokog obrazovanja finansiraju se iz:</p>

<p>1.1. Buxheti i Kosovës;</p> <p>1.2. Pagesat e studentëve për arsimim;</p> <p>1.3. Të ardhurat për shërbimet e kryera;</p> <p>1.4. Të ardhurat e krijuara nga marrëdhëniet me palët e treta;</p> <p>1.5. Donacione dhe ndihmesa të tjera;</p> <p>1.6. Veprimtari kërkimore-shkencore;</p> <p>1.7. Kontratat me organe të jashtme, ndërkombëtare, publike apo private në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit;</p> <p>1.8. Burime të tjera të ligjshme financimi.</p> <p>2. Institucionet publike të arsimit të lartë rregullojnë në aktet e tyre të brendshme, mënyrën e përdorimit të fondeve të krijuara nga të ardhurat e përcaktuara në këtë nen, me përjashtim të të ardhurave nga Buxheti i Kosovës.</p>	<p>1.1. Kosovo's Budget;</p> <p>1.2. Student payments for education;</p> <p>1.3. Revenue for performed services;</p> <p>1.4. Revenue created from agreements with third parties</p> <p>1.5. Donation and other aids;</p> <p>1.6. Scientific-research activities;</p> <p>1.7. Contracts with state, international, public or private bodies in the field of teaching, scientific-research or counseling.</p> <p>1.8. Other legal financial resources.</p> <p>2. Public higher education institutions regulate in their internal acts, the manner of using the funds generated from the revenues defined in this article, with the exception of the revenues from the Kosova Budget.</p>	<p>1.1. Kosovski budžet;</p> <p>1.2. Uplata školarine za obrazovanje;</p> <p>1.3. Prihodi od pruženih usluga;</p> <p>1.4. Prihod ostvaren odnosima sa trećim stranama;</p> <p>1.5. Donacije i druga pomoć;</p> <p>1.6. Naučno – istraživačka delatnost;</p> <p>1.7. Ugovori sa spoljnim međunarodnim, javnim ili privatnim organima u oblasti nastave, naučna istraživanja ili savetovanja;</p> <p>1.8. Ostali legitimni izvori finansiranja.</p> <p>2. Javne institucije visokog obrazovanja uređuju svojim internim aktima način korišćenje sredstava generisanih iz prihode definisanim u ovom članu, sa izuzetkom prihoda iz budžeta Kosova.</p>
--	--	--



<p align="center"><b>Neni 42</b> <b>Autonomia financiare e institucioneve publike të arsimit të lartë</b></p>	<p align="center"><b>Article 42</b> <b>Financial autonomy of public higher education institutions</b></p>	<p align="center"><b>Član 42</b> <b>Finansijska autonomija javnih institucija visokog obrazovanja</b></p>
<p>1. Institucionet publike të arsimit të lartë funksionojnë sipas parimit të autonomisë financiare.</p> <p>2. Institucioni publik i arsimit të lartë harton një plan buxhetor afatmesëm, i cili është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të institucionit. Ky plan plotësohet çdo vit.</p> <p>3. Përdorimi i të ardhurave nga fondet publike për institucionet e arsimit të lartë bëhet në përputhje me kushtet dhe qëllimet e buxhetit të akorduar dhe në përputhje me planin strategjik të institucionit të rënë dakord nga Ministria.</p> <p>4. Institucionet publike të arsimit të lartë gëzojnë të drejtën të lidhin kontrata për çfarëdo qëllimi që lidhet me arsimin e lartë dhe në rastet kur kjo është pjesë e planit strategjik të zhvillimit të tyre, edhe në lidhje me kërkimet shkencore. Institucioni mund t'i investojnë fondet, duke përfshirë ato publike, në cilëndo ndërmarrje me qëllime të arsimit apo të kërkimit shkencor me kusht që:</p>	<p>1. Public higher education institutions operate according to the principle of financial autonomy.</p> <p>2. Public higher education institution drafts a medium-term budget plan, which is part of the strategic development plan of the institution. This plan is completed every year.</p> <p>3. The use of revenues from public funds for higher education institutions is done in accordance with the terms and purposes of the allocated budget and in accordance with the strategic plan of the institution agreed by the Ministry.</p> <p>4. Public higher education institutions enjoy the right to enter into contracts for any purpose related to higher education and in cases where this is part of their strategic development plan, also in relation to scientific research. The institution may invest funds, including public funds, in any enterprise for educational or research purposes provided that:</p>	<p>1. Javne institucije visokog obrazovanja posluju po principu finansijske autonomije.</p> <p>2. Javna institucija visokog obrazovanja sastavlja srednjoročni plan budžeta, koji je deo strateškog plana za razvoj institucije. Ovaj plan se popunjava svake godine.</p> <p>3. Korišćenje prihoda iz javnih sredstava za institucije visokog obrazovanja vrši se u skladu sa rokovima i ciljevima usklađenog budžeta i u skladu sa strateškim planom institucije koji je dogovoreno sa Ministarstvom.</p> <p>4. Institucije visokog obrazovanja uživaju pravo da sklapaju ugovore u bilo koju svrhu koja se odnosi na visoko obrazovanje i u slučajevima kada je to deo njihovog strateškog plana, i u vezi njihovih naučnih istraživanja. Institucija može uložiti sredstva, uključujući javne fondove, u bilo koje preduzeće u cilju obrazovanja ili naučna istraživanja pod uslovom da:</p>

<p>4.1. Ato kontrata të ndërlidhen me projekte që përkrahin planin strategjik të zhvillimit të institucionit;</p> <p>4.2. Asnjë kontratë të mos imponojë ndonjë detyrim financiar ndaj pasurisë dhe pronës publike pa aprovimin e organeve kompetente;</p> <p>4.3. Fondet publike të mos përfshihen në rreziqe të mundshme të cilat rregullohen me legjislacionin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 43</b> <b>Parimet kryesore të financimit të institucioneve të arsimit të lartë</b></p> <p>1. Institucionet publike të akredituara të arsimit të lartë mund të financohen nga burimet e mëposhtme, sipas dispozitave të përcaktuara në statutet dhe planet strategjike të tyre si:</p> <p>1.1. Fonde nga Ministria për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm;</p> <p>1.2. Pagesa për shkollim dhe pagesa tjera që bëjnë studentët;</p> <p>1.3. Pagesa për shërbime komerciale dhe shërbime të tjera;</p>	<p>4.1. Those contracts should be related to projects supporting the strategic development plan of the institution;</p> <p>4.2. No contract should impose any financial obligation on public property without the approval of the competent authorities;</p> <p>4.3. Public funds should not be included in potential risks which are regulated with the legislation in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 43</b> <b>The main funding principles of higher education institutions</b></p> <p>1. Accredited public institutions of higher education can be funded from the following sources, according to the provisions set out in their statutes and strategic plans such as:</p> <p>1.1. Funds from the Ministry of general interest for teaching and scientific research;</p> <p>1.2. Tuition payment and other payments made by students;</p> <p>1.3. Payment for commercial and other services;</p>	<p>4.1. Se ti ugovori odnose na projekte koji podržavaju strateški plan razvoja institucije;</p> <p>4.2. Nijedan ugovor da ne nameće bilo kakvu finansijsku obavezu na javnu imovinu bez odobrenja nadležnih organa, i</p> <p>4.3. Javni fondovi da budu uključeni u potencijalne rizike koji su regulisani važećim zakonvstvom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 43</b> <b>Glavni principi finansiranja institucija visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Akreditovane javne institucije visokog obrazovanja mogu se finansirati iz sledećih izvora, u skladu sa odredbama utvrđenim njihovim statutima i strateškim planovima, kao što su:</p> <p>1.1. Sredstva iz Ministarstvo za nastavu i naučna istraživanja od opšteg interesa;</p> <p>1.2. Školarine i druge isplate koje obavljaju studenti</p> <p>1.3. Plaćanje za komercijalnih i druge usluge;</p>
--	---	--

<p>1.4. Donacione, dhurata, ndihmesa tjera, dhe</p> <p>1.5. Kontrata me organizma shtetërorë, ndërkombëtarë, publik ose privat në fushën e mësimdhënies, të kërkimeve shkencore apo të këshillimit.</p> <p>2. Nëse një institucion i arsimit të lartë publik nuk e fiton riakreditimin në përputhje me këtë ligj, atëherë Ministria, me akt nënligjor, mund të marrë masa të përkohshme për financimin e tij dhe marrjen e pagesave të shkollimit dhe të të ardhurave të tjera gjatë periudhës deri në rimarrjen e akreditimit, mbylljen apo shkrirjen, sikurse parashihet me ligj.</p> <p>3. Ministria mund të sigurojë fonde publike për bartësit privat të arsimit të lartë të licencuar dhe të akredituar në mbështetje të objektivave të Ministrisë.</p> <p>4. Çdo institucion privat i arsimit të lartë i cili pranon fondet publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe bartësit publik, siç është përcaktuar në këtë ligj.</p>	<p>1.4. Donation, gifts, other aids and</p> <p>1.5. Contracts with state, international, public or private bodies in the field of teaching, scientific research or counseling.</p> <p>2. If a higher education institution does not gain re-accreditation in accordance with this law, then the Ministry, by sub-legal act may take temporary measures to finance it and receive tuition and other income payments during the period up to re-accreditation, closure or merger, as provided by law.</p> <p>3. The Ministry can provide public funding for licensed and accredited private providers of higher education in support of the Ministry objectives.</p> <p>4. Each private institution of higher education which receives public funds is subject to the same responsibilities and audit requirements as public providers, as defined in this law.</p>	<p>1.4. Donacije, pokloni, druga pomoć i</p> <p>1.5. Ugovori sa državnim, međunarodnim, javnim ili privatnim organizmima u oblasti nastave, naučna istraživanja ili savetovanja.</p> <p>2. Ako institucija visokog obrazovanja ne dobije reakreditaciju u skladu sa ovim zakonom, Ministarstvo, podzakonskim aktom može preduzeti privremene mere za njeno finansiranje i preuzimanje školarine i druge prihode tokom perioda do ponovno dobijanje akreditacije, zatvaranje ili spajanje, kako je predviđeno zakonom.</p> <p>3. Ministarstvo može da obezbedi javna sredstva za licencirane i akreditovane privatne nosioce visokog obrazovanja kao podršku ciljevima Ministarstva.</p> <p>4. Svaka privatna institucija visokog obrazovanja koja dobija javna sredstva podleže odgovornostima i zahtevima revizije isto kao i javni nosioci, kako je definisano ovim zakonom.</p>
---	---	--

<p align="center"><b>Neni 44</b> <b>Metodologjia e financimit</b></p>	<p align="center"><b>Article 44</b> <b>The funding methodology</b></p>	<p align="center"><b>Član 44</b> <b>Metodologjia finansiranja</b></p>
<p>1. Në bashkëpunim me Ministrinë e Financave dhe institucionet publike të arsimit të lartë, Ministria me akt nënligjor përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione, të cilat mund të miratohen nga Qeveria. Fondet mund të caktohen për qëllime të mësimdhënies, të punës kërkimore në lidhje me mësimdhënien, për infrastrukturë ose për qëllime të tjera.</p> <p>2. Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të saktësuar në vendimin e akreditimit të institucionit. Përshkrimi i bashkangjitur për secilën disiplinë apo fushë përcaktohet nëpërmjet një akti nënligjor.</p> <p>3. Ministria cakton fondet e institucioneve të arsimit të lartë, duke marrë parasysh objektivat e specifikuar në planin strategjik të bartësit dhe çfarëdo vërejtjesh apo rekomandimesh nga AKA lidhur me cilësinë e mësimdhënies së këtyre institucioneve ose të programeve të veçanta.</p>	<p>1. In cooperation with the Ministry of Finance and public institutions of education the higher, the Ministry by sub-legal act determines the methodology to be used for the allocation of funds for teaching and research of public interest, together with other additions or concessions, which may be approved by Government. Funds may be allocated for teaching purposes, teaching-related research, infrastructure or other purposes.</p> <p>2. The allocation of funds for teaching specifies the number of students who will be educated at public expense in certain disciplines and fields of study. This number must be in accordance with the maximum number specified in the accreditation decision of the institution. The attached description for each discipline or field is defined by a sub-legal act.</p> <p>3. The Ministry sets the funds of higher education institutions taking into account the objectives specified in the strategic plan of the provider and any remarks or recommendations from the KAA regarding the quality of teaching of these institutions or special programs.</p>	<p>1. U saradnji sa Ministarstvom finansija i javnim institucijama obrazovanja, Ministarstvo podzakonskim aktom utvrđuje metodologiju koja će se koristiti za određivanje sredstava za nastavu i naučna istraživanja od javnog interesa, zajedno sa drugim državljanima ili koncesijama, koje odobri Vlada. Sredstva se mogu biti dodeljena za nastavne svrhe, istraživačkom radu u vezi sa nastavom, za infrastrukturu ili druge svrhe.</p> <p>2. Određivanje sredstava za nastavu određuju broj studenata koji će se školovati o javnom trošku u određenim disciplinama i oblastima studija. Ovaj broj mora da bude u skladu sa maksimalnim brojem navedenim u odluci o akreditaciji institucije. Priloženi opis za svaku disciplinu ili oblast definisan je podzakonskim aktom.</p> <p>3. Ministar određuje sredstva institucijama visokog obrazovanja uzimajući u obzir ciljeve navedene u strateškom planu nosioca i sve primedbe ili preporuke KAA u vezi sa kvalitetom nastave ovih institucija ili posebnih programa.</p>

<p>4. Ministria, bazuar në performancën e fundit të institucionit, do të caktojë një vijë buxhetore për një cikël të financimit pesë (5) vjeçar. Caktimi i fondeve për një institucion duhet të marrë formën e marrëveshjes së performancës, që do të zgjasë tri vjet dhe që do të publikohet nga Ministria, pasi të jetë pajtuar me institucionin përkatës.</p>	<p>4. The Ministry, based on the recent performance of the institution, will set a budgetary line for a funding cycle of five (5) years. The allocation of funds for an institution should take the form of a performance agreement, which will last for three years and will be published by the Ministry, after agreeing with the relevant institution.</p>	<p>4. Ministarstvo, na osnovu poslednje performanse institucije, će odrediti budžetsku liniju ciklus finansiranja za pet (5) godina ciklusa finansiranja. Dodeljivanje sredstava za instituciju trebalo bi da ima oblik sporazuma o performansi, koji će trajati tri godine, i Ministarstvo će objaviti nakon dogovora sa relevantnom institucijom.</p>
<p>5. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet institucionit gjatë vitit financiar në intervale kohe të përcaktuara nga Ministria e Financave, brenda planit strategjik.</p>	<p>5. Funds are allocated each year as an amount given to the institution during the financial year at time intervals determined by the Ministry of Finance, within the strategic plan.</p>	<p>5. Sredstva se određuju svake godine kao iznos koji se dodeljuje instituciji tokom finansijske godine u vremenskim intervalima koje odredi Ministarstvo finansija, u okviru strateškog plana.</p>
<p>6. Këshilli drejtues miraton skemën financiare të delegimit dhe llogaridhënies me nën njësitë buxhetore brenda institucionit përmes së cilës pasqyrohet planifikimi strategjik dhe detyrat mbi raportimin e performancës që ajo i detyrohet Ministrisë.</p>	<p>6. The Steering Council approves the financial scheme of delegation and accountability with budgetary sub-units within the institution through which is reflected the strategic planning and tasks on the performance reporting that it owes to the Ministry.</p>	<p>6. Upravni odbor odobrava finansijsku šemu delegiranja i odgovornosti sa budžetskim podjedinicama u okviru institucije kroz koju se odražava strateško planiranje i zadaci o izveštavanju o performansi koje dužuje Ministarstvu.</p>
<p>7. Skema e tillë do të inkurajojë dhe lehtësojë zhvillimin e kapaciteteve, ngritjen e cilësisë dhe arritjen e rezultateve të dakorduara brenda çdo nën njësie buxhetore.</p>	<p>7. Such a scheme will encourage and ease capacity development, quality enhancement and the achievement of agreed outcomes within each budgetary sub-unit.</p>	<p>7. Takva šema će podstaći i olakšati razvoj kapaciteta, unapređenje kvaliteta i postizanje dogovorenih rezultata u okviru svake budžetske jedinice.</p>
<p>8. Këshilli drejtues nxjerr rregullore financiare në përputhje me legjislacionin në fuqi. Këto marrëveshje do të përfshihen në statutin e institucionit.</p>	<p>8. The Steering Council issues financial regulations in accordance with the legislation in force. These agreements will be included in the statute of the institution</p>	<p>8. Upravni odbor donosi finansijske pravilnik u skladu sa važećim zakonodavstvom. Ovi sporazumi će biti uključeni u statut institucije.</p>

<p style="text-align: center;"><b>Neni 45</b> <b>Kushtet e financimit</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 45</b> <b>The funding conditions</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 45</b> <b>Uslovi finansiranja</b></p>
<p>1. Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm, Ministria mund t’u caktojë kushte institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>2. Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e institucionit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Kontrollin financiar dhe auditimin;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Blerjen, shfrytëzimin dhe pronësinë me truall, godina dhe pajisje;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie nga një fushë mësimore në tjetrën.</p> <p>3. Ministria, nuk cakton asnjë kusht që do të mund të ndikonte në kufizimin e mundësisë së institucionit për të vepruar, në përputhje me statutin e tij, për të tërhequr fonde nga burime të tjera, përfshirë këtu caktimin e vendeve shtesë të studimit brenda kufijve, me</p>	<p>1. In allocating funds for teaching and scientific research of general interest, the Ministry may set conditions to higher education institutions.</p> <p>2. The conditions set under this article are in accordance with the statute of the institution in question and are related to:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Financial control and audit;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Purchase, use and ownership of land, buildings and equipment;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Level and application of tuition fees and other student fees;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Changing the destination or transferring certain teaching funds from one learning area to another.</p> <p>3. The Ministry does not set any conditions that could affect the institution's ability to act, in accordance with its statute, to attract funding from other sources, including the allocation of additional places of study within</p>	<p>1. U određivanju sredstva za nastavu i naučna istraživanja od opšteg interesa, Ministarstvo može postaviti uslove institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>2. Uslovi postavljeni prema ovom članu u skladu sa sa statutom dotične institucije i odnose se na:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Finansijsku kontrolu i reviziji;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.2. Kupovini, korišćenje i vlasništvo nad zemljištem, zgradama i opremom;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.3. Nivo i primena isplata školarina i ostalih studentskih uplata;</p> <p style="padding-left: 20px;">2.4. Promena odredišta ili prenošenje određenih nastavnih sredstava iz jedne nastavne oblasti u drugu.</p> <p>3. Ministarstvo ne određuje nikakve uslove koji bi mogli uticati na ograničavanje sposobnost institucije da deluje, u skladu sa svojim statutom, kako bi privuklo sredstva iz drugih izvora, uključujući ovde određivanje dodatnih mesta studija unutar granica, pod</p>

<p>kusht që sipas mendimit të Ministrisë, kjo nuk ka:</p> <p>3.1. Efekt negativ në cilësinë e arsimit me fonde publike;</p> <p>3.2. Nuk paragjykon detyrën e institucionit për të ushtruar veprimtarinë e tij pa asnjë lloj diskriminimi.</p> <p>4. Ministria nuk mund të caktojë kushte që kufizojnë lirinë akademike në kuadër të këtij ligji, licencës dhe akreditimit të institucionit.</p> <p>5. Fondet, nga të hyrat vetjake dhe donacionet që mbeten pa u shpenzuar në fund të vitit fiskal barten në buxhetin e institucionit për vitin vijues fiskal.</p>	<p>the borders, provided that according to the Ministry's opinion, this does not have:</p> <p>3.1. Negative effect on the quality of education with public funds;</p> <p>3.2. It does not prejudice the duty of the institution to exercise its activity without any kind of discrimination.</p> <p>4. The Ministry cannot set conditions that restrict academic freedom under this law, license and accreditation of the institution.</p> <p>5. Funds, from own source revenues and donations that remain unspent at the end of the fiscal year are transferred to the budget of the institution for the following fiscal year.</p>	<p>uslovom da po mišljenju Ministarstva, to nema:</p> <p>3.1. Negativan efekat na kvalitet obrazovanja sa javnim sredstvima;</p> <p>3.2. Ne prejudicira dužnost institucije da obavlja svoju delatnost bez ikakve vrste diskriminacije.</p> <p>4. Ministar ne može postavljati uslove koji ograničavaju akademsku slobodu prema ovom zakonu, licenci i akreditaciji institucije.</p> <p>5. Sredstva, iz sopstvenih prihoda i donacije koja ostaju neiskorišćena na kraju fiskalne godine prebacuju se u budžet institucije za narednu fiskalnu godinu.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 46</b> <b>Përgjegjësitë e Këshillit drejtues dhe autoritetit kryesor menaxhues të një institucioni të arsimit të lartë për kontroll financiar</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 46</b> <b>Responsibilities of the Steering Council and the main managing authority of a higher education institution for financial check</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 46</b> <b>Odgovornosti Upravnog odbora i glavnog upravljačkog tela institucije visokog obrazovanja za finansijsku kontrolu</b></p>
<p>1. Këshilli drejtues i një institucioni publik të arsimit të lartë, apo organi i barasvlershëm në rastin e institucionit privat është përgjegjës kolektivisht para Ministrisë për përdorimin e duhur dhe të efektshëm të fondeve që i janë caktuar institucionit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p>	<p>1. The Steering Council of a public institution of higher education or equivalent body in the case of a private institution is collectively responsible to the Minister for the proper and effective use of funds allocated to the institution by the Ministry or other public sources.</p>	<p>1. Upravni odbor javne institucije visokog obrazovanja ili ekvivalentno telo u slučaju privatne institucije kolektivno je odgovorno pred Ministarstvom za pravilno i efikasno korišćenje sredstava koje su dodeljene instituciji od strane Ministarstva ili iz druge javne izvore.</p>

<p>2. Çdo institucion i arsimit të lartë që merr fonde publike, i raporton drejtpërdrejt Ministrisë për performancën e tij, jo më vonë se më 31 mars të vitit të ardhshëm.</p> <p>3. Raporti i performancës do të krahasojë rezultatet e arritura me planin strategjik dhe marrëveshjet për performancë për vitin në shqyrtim. Raporti do të përfshijë masat për performancën të cilat janë specifikuar nga Ministria me akt nënligjor dhe do të shoqërohet me raport financiar të institucionit për vitin në shqyrtim.</p> <p>4. Ministria do t'i ofrojë Kuvendit një përmbledhje të raporteve për performancën, shoqëruar nga një koment më së voni deri më 31 gusht të të njëjtit vit.</p>	<p>2. Every higher education institution that receives public funding reports directly to the Ministry on its performance, no later than March 31 of the following year.</p> <p>3. The performance report will compare the results achieved with the strategic plan and performance agreements for the year under review. The report will include performance measures which are specified by the Ministry with a sub-legal act and will be accompanied by a financial report of the institution for the year under review.</p> <p>4. The Ministry will provide the Assembly with a summary of performance reports, accompanied by a comment no later than August 31 of the same year.</p>	<p>2. Svaka institucija visokog obrazovanja koja dobija javna finansijska sredstva direktno izveštava Ministarstvo o svojim rezultatima, najkasnije do 31. marta naredne godine.</p> <p>3. Izveštaj o performansi uporediće postignute rezultate sa strateškim planom i sporazumima o performansi za godinu koja se razmatra. Izveštaj će sadržati mere performanse koje je Ministarstvo specifikovalo podzakonskim aktom, i biće propraćene finansijskim izveštajem institucije za godinu koja se razmatra.</p> <p>4. Ministarstvo predstaviće Skupštini rezime izveštaja o performansi, propraćen komentarom najkasnije do 31. avgusta iste godine.</p>
<p><b>Neni 47</b> <b>Kontrolli financiar</b></p>	<p><b>Article 47</b> <b>Financial control</b></p>	<p><b>Član 47</b> <b>Finansijska kontrola</b></p>
<p>1. Statuti i çdo institucioni të arsimit të lartë që merr fonde publike, përfshin dispozita për kryerjen e një kontrolli financiar të efektshëm dhe të pavarur, të brendshëm e të jashtëm.</p> <p>2. Një kopje e çdo raporti të hartuar nga auditori i jashtëm apo i brendshëm ose çdo institucion që merr fonde publike, i dërgohet</p>	<p>1. The statute of each institution of higher education that receives public funds includes provisions for completion of an effective and independent financial, internal and external check.</p> <p>2. A copy of each report prepared by the external or internal auditor or any institution receiving public funds, is sent to the Ministry</p>	<p>1. Statut svake institucije visokog obrazovanja koje dobija javne fondove uključuje odredbe za efikasno i nezavisno obavljanje interne i eksterne finansijske kontrole.</p> <p>2. Kopija svakog izveštaja sastavljenu od strane spoljni ili unutrašnji revizor ili bilo koja institucija koja dobija javne finansije</p>



<p>Ministrisë, e cila mund të kërkojë shpjegime nga institucioni i arsimit të lartë.</p> <p>3. Ministria mund të caktojë një auditor të pavarur për të hetuar çështjet financiare të çdo institucioni të arsimit të lartë që merr fonde publike dhe institucioni duhet të sigurojë bashkëpunimin me auditorin.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 48</b> <b>Veprimtaria komerciale</b></p>	<p>which may request explanations from higher education institution.</p> <p>3. The Ministry may appoint an independent auditor to investigate the financial affairs of any higher education institution receiving public funds, and the institution should ensure the cooperation with the auditor.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 48</b> <b>Commercial activity</b></p>	<p>šalje, Ministarstvu koje može zatražiti objašnjenje od Institucije visokog obrazovanja.</p> <p>3. Ministarstvo može imenovati nezavisnog revizora koji će obaviti finansijske istrage bilo koje javne institucije visokog obrazovanja koja dobija javna sredstva, i institucije treba da obezbedi saradnju sa revizorom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 48</b> <b>Komercijalna delatnost</b></p>
<p>1. Institucioni publik i arsimit të lartë gëzon të drejtën që, në përputhje me dispozitat e këtij ligji dhe legjislacionit në fuqi, me statutin dhe me planin strategjik të tij, të marrë masa për të nxitur e shfrytëzuar veprimtarinë e tij arsimore dhe veprimtarinë kërkimore për qëllime komerciale në favor të institucionit.</p> <p>2. Kur veprimtari të tilla komerciale përfshijnë ose potencialisht mund të përfshijnë shfrytëzimin e ndonjë të drejte të rëndësishme të pronës intelektuale lidhur me vepra letrare, artistike dhe shkencore, zbulime shkencore, projekte, inovacion, materiale, mallra ose shërbime të siguruara plotësisht apo pjesërisht duke përdorur fonde publike, institucioni i arsimit të lartë përcakton se cila është e drejta e rëndësishme</p>	<p>1. The public institution of higher education enjoys the right, in accordance with the provisions of this law and the legislation in force, with its statute and strategic plan, to take measures to promote and use its educational activity and research activity for commercial purposes in favor of the institution.</p> <p>2. When such commercial activities involve or potentially can involve the use of any significant intellectual property rights in connection to literary, artistic and scientific works, scientific discoveries, projects, innovation, materials, goods or services wholly or partly by using public funds, the higher education institution determines what is the important right of an intellectual property through a regulation, which takes</p>	<p>1. Javna institucija visokog obrazovanja uživa pravo, u skladu sa odredbama ovog zakona i važećim zakonodavstvom, svojim statutom i strateškim planom, da preuzma mere za podsticanje i iskoristio svoje obrazovne delatnosti i istraživačke delatnosti u komercijalne svrhe institucije.</p> <p>2. Kada takve komercijalne aktivnosti uključuju ili mogu potencijalno da uključuju upotrebu bilo koje značajno pravo intelektualne svojine u vezi sa književnim, umetničkim i naučnim delima, naučnim otkrićima, projektima, inovacijama, materijalima, robama ili uslugama koje se u celosti ili delimično obezbeđene korišćenjem javnih sredstava, institucija visokog obrazovanja određuje koje je važno pravo</p>

<p>e një prone intelektuale me anë të një rregulloreje, ku merret parasysh këshilla e dhënë nga Zyra për të drejtat e pronës intelektuale ose nga ministria kompetente sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Tatimimi i aktivitetit komercial të një institucioni të arsimit të lartë publik bëhet në përputhje me ligjin në fuqi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 49</b> <b>Alokimi i fondeve publike për institucionet e arsimit të lartë</b></p> <p>1. Qeveria ofron fonde publike për mbështetjen e institucioneve publike të arsimit të lartë, përfshirë programet e tyre për hulumtime shkencore, aktivitetet për mësim të vazhdueshëm dhe të mësuarit gjatë gjithë jetës, si dhe për infrastrukturë, menaxhment dhe studentët e tyre, në pajtim me përparësitë e zhvillimit dhe interesat strategjikë të vendit.</p> <p>2. Ministri mund të inicioj sigurimin e fondeve publike për institucionet private të arsimit të lartë, të licencuara dhe të akredituara në mbështetje të objektivave shtetërore. Një institucion privat i cili pranon fonde publike, i nënshtrohet përgjegjësisë dhe kërkesave të auditimit njëjtë si edhe institucionet publike, siç është përcaktuar në këtë ligj.</p>	<p>into account the advice given by the Office for Intellectual Property Rights or by the competent ministry according to the legislation in force.</p> <p>3. The taxation of the commercial activity of a public higher education institution is done in accordance with the law in force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 49</b> <b>Allocation of public funds for public higher education institutions</b></p> <p>1. The government provides public funding to support public higher education institutions, including their scientific research programs, continuing education and lifelong learning activities, as well as infrastructure, management and their students, in line with the priorities of development and strategic interests of the country.</p> <p>2. The Ministry can initiate public funding for licensed and accredited private providers of higher education in support to the state objectives. A private institution which receives public funds is subject to the same responsibilities and audit requirements same as public institutions, as defined in this law.</p>	<p>određene intelektualne svojine uredbom kojom se uzima u obzir saveti Kancelarije za prava intelektualne svojine ili nadležnog ministarstva u skladu sa važećim zakonodavstvom.</p> <p>3. Oporezivanje komercijalne delatnosti određene javne institucije visokog obrazovanja vrši u skladu sa važećim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 49</b> <b>Namena javnih sredstava za institucije visokog obrazovanja</b></p> <p>1. Vlada obezbeđuje javna sredstva za podršku javnim institucijama visokog obrazovanja, uključujući njihove istraživačke programe, aktivnost kroz kontinuirano obrazovanje i celoživotnog učenja, kao i infrastrukturu, menadžmenta i njihove studente, u skladu sa prioritetima razvoja i strateškim interesima zemlje.</p> <p>2. Ministar može inicirati obezbeđivanje javnih sredstava za privatne licencirane i akreditovane institucije visokog obrazovanja kao podršku državnim ciljevima. Privatna institucija koja dobija javna sredstva podleže istim odgovornostima i zahtevima revizije kao i javne institucije, kako je definisano ovim zakonom.</p>
--	--	---

<p>3. Në bashkëpunim me Ministrinë e Financave dhe institucionet publike të arsimit, ministri me akt nënligjor përcakton metodologjinë që do të përdoret për caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes publik, së bashku me shtesa të tjera ose koncesione, të cilat mund të miratohen nga Qeveria.</p> <p>4. Caktimi i fondeve për mësimdhënie e specifikon numrin e studentëve të institucioneve publike të arsimit të lartë që do të arsimohen me shpenzimet publike në disiplina e fusha të caktuara studimi. Ky numër duhet të jetë në përputhje me numrin maksimal të përcaktuar në licencën aktuale të institucionit dhe programeve të akredituara të aprovuara nga AKA.</p> <p>5. Ministri cakton fondet për institucionet publike të arsimit të lartë, duke marrë parasysh objektivat e specifikuara në planin strategjik të institucionit dhe çfarëdo vërejtjesh apo rekomandimesh nga AKA lidhur me cilësinë e mësimdhënies të këtyre institucioneve ose të programeve të veçanta.</p> <p>6. Ministri bazuar në performancën e fundit të institucionit mund të caktojë një zë buxhetor për një cikël të financimit pesëvjeçar, si pjesë e një marrëveshje të performancës dhe planin strategjik të</p>	<p>3. In cooperation with the Ministry of Finance and public institutions of education, the MES by sub-legal act determines the methodology to be used for the allocation of funds for teaching and research of public interest, together with other additions or concessions, which may be approved by Government.</p> <p>4. The allocation of funds for teaching specifies the number of students of public higher education institution, who will be educated at public expenses in certain disciplines and fields of study. This number must be in accordance with the maximum number specified in the current license of the institution and accredited programs approved by the KAA.</p> <p>5. The Ministry determines the funds of public higher education institutions taking into account the objectives specified in the strategic plan of the institution and any remarks or recommendations from the KAA regarding the quality of teaching of these institutions or special programs.</p> <p>6. The Minister based on the recent performance of the institution may assign a budgetary item for a five-year funding cycle, as part of a performance agreement and the strategic plan of the institution, which will</p>	<p>3. U saradnji sa Ministarstvom finansija i javnim institucijama obrazovanja, MON podzakonskim aktom utvrđuje metodologiju koja će se koristiti za dodelu sredstava za nastavu i naučna istraživanja od javnog interesa, zajedno sa drugim državljanima ili koncesijama, koje odobri Vlada.</p> <p>4. Određivanje sredstava za nastavu određuju broj studenata javne institucije visokog obrazovanja koji će se školovati o javnom trošku u određenim disciplinama i oblastima studija. Ovaj broj mora biti u skladu sa maksimalnim brojem navedenim u trenutnoj licenci institucije i akreditovanim programima odobrenim od strane KAA.</p> <p>5. Ministar određuje sredstva za javne institucije visokog obrazovanja, uzimajući u obzir ciljeve navedene u strateškom planu institucije i sve primedbe ili preporuke KAA u vezi sa kvalitetom nastave ovih institucija ili posebnih programa.</p> <p>6. Ministar na osnovu nedavnih performansi institucije može dodeliti budžetsku stavku za petogodišnji ciklus finansiranja, kao deo sporazuma o učinku i strateškog plana institucije, koji će takođe</p>
---	---	---

<p>institucionit, i cili po ashtu do të zgjasë pesë (5) vite dhe do të publikohet nga Ministria.</p> <p>7. Fondet caktohen çdo vit si një shumë që i jepet institucionit gjatë vitit financiar në intervale kohore të përcaktuara në marrëveshjen e ekzekutimit nga ministri i Financave, brenda planit strategjik dhe kufijve të caktuar në licencë dhe sipas çfarëdo kushtesh të ministrit për të trajtuar fondet.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 50</b> <b>Kushtet e shfrytëzimit të fondeve publike</b></p> <p>1. Në caktimin e fondeve për mësimdhënie dhe kërkime shkencore me interes të përgjithshëm, ministri mund t'u caktojë kushte institucioneve të arsimit të lartë.</p> <p>2. Kushtet që caktohen sipas këtij neni janë në përputhje me statutin e institucionit në fjalë dhe kanë të bëjnë me:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Kontrollin financiar dhe auditimin;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Blerjen, shfrytëzimin dhe pronësinë me truall, objekte dhe pajisje;</p>	<p>also last five (5) years and will be published by the Ministry.</p> <p>7. The funds are set each year as an amount given to the institution during the financial year at intervals specified in the execution agreement by the Minister of Finance, within the strategic plan and limits set in the license and under any conditions of the Minister to handle the funds.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 50</b> <b>Terms of public funds use</b></p> <p>1. In allocating funds for teaching and scientific-research of general interest, the Minister may set conditions to higher education institutions.</p> <p>2. The conditions set under this article are in accordance with the statute of the institution in question and are related to:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Financial check and audit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Purchase, exploitation and ownership of land, buildings and equipment;</p>	<p>trajati pet godina i biće objavljen od strane Ministarstva.</p> <p>7. Sredstva se utvrđuju svake godine kao iznos koji se instituciji daje tokom finansijske godine u vremenskim intervalima utvrđenim sporazumom o izvršenju od strane ministra finansija, u okviru strateškog plana i ograničenja utvrđenih u licenci i pod bilo kojim uslovima ministra da se bavi fondovi.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 50</b> <b>Uslovi korišćenja javnih sredstava</b></p> <p>1. U određivanju sredstva za nastavu i naučna istraživanja od opšteg interesa, ministar može postaviti uslove institucijama visokog obrazovanja.</p> <p>2. Uslovi postavljeni prema ovom članu u skladu su sa statutom dotične institucije i odnose se na:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. Finansijsku kontrolu i reviziji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. Kupovini, korišćenje i vlasništvo nad zemljištem, zgradama i opremom;</p>
--	--	--

<p>2.3. Nivelin dhe aplikimin e pagesave për shkollim dhe të pagesave të tjera të studentëve;</p> <p>2.4. Ndryshimin e destinimit ose transferimin e fondeve të caktuara për mësimdhënie nga një fushë mësimore në tjetrën;</p> <p>2.5. Përputhshmërinë e zbatimit të kodeve të mirësjelljes.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 51</b> <b>Pagesat e shkollimit dhe tarifat tjera</b></p> <p>1. Ministri i Arsimit, Shkencës, Teknologjisë dhe Inovacionit, përcakton me akt nënligjor, pagesën maksimale të shkollimit që duhet paguar nga studentët që pranohen në institucionin publik të arsimit të lartë, të financuar nga Qeveria.</p> <p>2. Institucionet e arsimit të lartë përcaktojnë koston e studimeve për secilën fushë të studimeve.</p> <p>3. Pagesat për shkollim mund të përcaktohen në nivele të ndryshme:</p> <p>3.1. Varësisht nëse studenti banon në Kosovë apo diku tjetër;</p>	<p>2.3. Level and application of tuition fees and other student fees;</p> <p>2.4. Changing the destination or transferring certain teaching funds from one learning area to another;</p> <p>2.5. Compliance with the implementation of codes of conduct.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 51</b> <b>Tuition and other fees</b></p> <p>1. The Minister of Education and Science determines with sub-legal act, the maximum tuition fee to be paid by students admitted to the public institution of higher education funded by the Government.</p> <p>2. Higher education institutions determine the cost of studies for each field of study.</p> <p>3. Payments for education can be set at different levels:</p> <p>3.1. Depending on whether the student resides in Kosova or elsewhere;</p>	<p>2.3. Nivo i primena isplata školarina i ostalih studentskih uplata;</p> <p>2.4. Promena destinacije ili prenošenje određenih nastavnih sredstava iz jedne nastavne oblasti u drugu.</p> <p>2.5. Usklađenost sprovođenja kodeksa ponašanja;</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 51</b> <b>Uplata školarina i druge tarife</b></p> <p>1. Ministar obrazovanja i nauke podzakonskim aktom određuje maksimalnu uplatu za školarinu koju treba da plaćaju studenti koji budu primljeni u javnim institucijama visokog obrazovanja koju finansira Vlada.</p> <p>2. Institucije visokog obrazovanja određuju troškove studija za svaku oblast studija.</p> <p>3. Školarine se mogu utvrditi na različitim nivoima:</p> <p>3.1. Zavisno od toga da li student ima prebivalište na Kosovu ili negde drugde;</p>
---	---	--

<p>3.2. Për programet e ndryshme sipas kostove që kanë.</p> <p>4. Tarifat e institucioneve publike të arsimit të lartë të tilla si: tarifa për shqyrtimin e aplikacioneve, për regjistrim, për përsëritjen e provimeve dhe për diplomim, duhet të miratohen nga ministri.</p> <p>5. Institucionet publike të arsimit të lartë mund të kërkojnë mbulimin e plotë të kostos ekonomike për dhënien e shërbimeve duke përfshirë fotokopjimin, materiale speciale dhe shërbime të tjera ndihmëse.</p>	<p>3.2. For different programs according to the costs they have</p> <p>4. Fees of public higher education institution such as: fees for reviewing applications, registering, retaking exams and for graduating must be approved by the minister.</p> <p>5. Public higher education institutions may require full coverage of the economic cost of providing the services including photocopying, special materials and other ancillary services.</p>	<p>3.2. Za različite programe prema njihovim troškovima.</p> <p>4. Naknade za javne institucije visokog obrazovanja, kao što su: naknade za razmatranje aplikacija, registraciju, ponavljanje ispita i diplomiranje, mora odobriti ministar.</p> <p>5. Javne institucije visokog obrazovanja mogu zahtevati potpuno pokrivanje ekonomskih troškova pružanja usluga, uključujući fotokopiranje, posebne materijale i druge pomoćne usluge.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 52</b> <b>Organizimi dhe funksionimi i IAL private</b></p> <p>1. Një institucion privat i arsimit të lartë, gëzon lirinë që në statutin e tij apo në dokumente të tjera themeluese të aprovojë çfarëdo modeli të qeverisjes dhe të menaxhimit, me kusht që ky model të ndajë në mënyrë të qartë rolin dhe kompetencat e pronarëve nga çështjet akademike.</p> <p>2. Të gjitha institucionet private të arsimit të lartë duhet të jenë të akredituara nga AKA dhe të licencuara nga ministria para fillimit të funksionimit të tyre. Për këtë qëllim ata duhet të plotësojnë të gjitha kërkesat për</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 52</b> <b>Organization and functioning of private HEIs</b></p> <p>1. A private higher education institution, enjoys the freedom to approve in its statute or other founding documents any governance and management model, provided that this model clearly separates the role and competencies of the owners from academic issues.</p> <p>2. All private institutions of higher education must be accredited by the KAA and licensed by the ministry before starting their operation. For this purpose, they must meet all the requirements for accreditation</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 52</b> <b>Organizovanje i funkcionisanju privatnih IVO</b></p> <p>1. Privatna institucija visokog obrazovanja, uživa slobodu da svojim statutom ili drugim osnivačkim dokumentima da odobri bilo koji model upravljanja i menadžiranje, pod uslovom da ovaj model jasno dodeli ulogu i nadležnosti vlasnika od akademskih pitanja.</p> <p>2. Sve privatne institucije visokog obrazovanja moraju biti akreditovane od strane KAA i licencirane od strane ministarstva pre početka njihovog rada. U tu svrhu moraju da ispune sve zahteve za akreditaciju i licenciranje ka što je</p>

<p>akreditim dhe licencim siç përcaktohen në këtë ligj si dhe ato specifike si në vijim:</p> <p>2.1. Statutet duhet të:</p> <p>2.1.1. Përcaktojnë strukturën e qeverisjes dhe të menaxhimit të institucionit, së bashku me misionin dhe qëllimet e tyre strategjike;</p> <p>2.1.2. Lejojnë pjesëmarrjen e personelit mësimdhënës dhe të studentëve në vendimmarrje lidhur me çështjet akademike;</p> <p>2.1.3. Garantojnë lirinë e organizimit, grumbullimit dhe të mbrojtjes së personelit nga çdo lloj diskriminimi;</p> <p>2.1.4. Parashih punësimin, organizimin dhe promovimin e personelit akademik, duke përfshirë edhe dhënien e titujve akademikë, konform dispozitivave ligjore në fuqi;</p> <p>2.2. Objektet dhe burimet tjera fizike duhet të jenë të përshtatshme dhe të sigurta për punën arsimore të</p>	<p>and licensing as defined in this law as well as the specific ones as follows:</p> <p>2.1. The statutes should:</p> <p>2.1.1. Define the governance and management structure of the institution, together with their strategic mission and goals;</p> <p>2.1.2. Allow the participation of teaching staff and students in decision-making regarding academic matters;</p> <p>2.1.3. Guarantee the freedom of organization, gathering and protection of personnel from any kind of discrimination;</p> <p>2.1.4. Foresees employment, organization and promotion of academic staff, including the award of academic degrees, in accordance with legal provisions in force;</p> <p>2.2. Facilities and other physical resources must be suitable and safe for the educational work of the institution,</p>	<p>definirano ovim zakonom, kao i specifičnim kao što sledi:</p> <p>2.1. Moraju da imaju statut:</p> <p>2.1.1. Definišu strukturu upravljanja i menadžmenta institucije, zajedno sa njihovom strateškom misijom i ciljevima;</p> <p>2.1.2. Odobravaju učešće nastavnog osoblja i studenata u donošenju odluka u vezi sa akademskim pitanjima;</p> <p>2.1.3. Garantuje slobodu organizovanja, okupljanja i zaštite osoblja od bilo koje vrste diskriminacije;</p> <p>2.1.4. Predviđa zapošljavanje, organizovanje i unapređenje akademskog osoblja, uključujući dodelu akademskih diploma, u skladu sa važećim zakonskim odredbama;</p> <p>2.2. Objekti i drugi fizički resursi moraju biti pogodni i bezbedni za obrazovni rad institucije, gde institucija</p>
---	--	---

<p>institucionit, ku institucioni ka të drejtë të plotë ligjore në shfrytëzimin e tyre;</p> <p>2.3. Mësimdhënësit, hulumtuesit dhe personeli ndihmës duhet të jenë të kualifikuar në nivelin e duhur për punën arsimore të institucionit të arsimit të lartë dhe duhet të kontraktohen ligjërisht nga institucioni;</p> <p>2.4. Institucioni duhet të ketë një sistem të mirëfilltë të auditimit financiar;</p> <p>2.5. Institucioni duhet të garantojë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, siç përcaktohet në këtë Ligj.</p>	<p>where the institution has a full legal right to use them;</p> <p>2.3. Teachers, researchers and support staff must be qualified to the appropriate level for the educational work of the higher education institution and must be legally contracted by the institution;</p> <p>2.4. The institution must have a proper financial audit system;</p> <p>2.5. The institution must guarantee the interests of students in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or license, as defined in this Law.</p>	<p>ima puno zakonsko pravo za njihovo korišćenje;</p> <p>2.3. Nastavnici, istraživači i pomoćno osoblje moraju biti kvalifikovani na odgovarajući nivo za obrazovni rad institucije visokog obrazovanja i institucija mora imati zakonski ugovor;</p> <p>2.4. Institucija mora imati odgovarajući sistem finansijske revizije;</p> <p>2.5. Institucija mora da garantuje interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence, kako je definisano ovim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;"><b>Neni 53</b> <b>Kualifikimet dhe titujt akademikë në IAL privat</b></p> <p>1. Titujt akademikë mund të jepen nga një institucion privat i arsimit të lartë në përputhje me kriteret dhe titujt e rregulluar me këtë ligj dhe aktet nënligjore.</p> <p>2. Asnjë anëtar i personelit akademik nuk mund të punësohet nga institucioni privat i arsimit të lartë në Kosovë, pa njohjen formale të diplomave dhe gradave të fituara jashtë Republikës së Kosovës, përveç për realizimin e programeve të studimeve të</p>	<p style="text-align: center;"><b>Article 53</b> <b>Qualifications and academic titles in private HEIs</b></p> <p>1. Academic titles can be awarded by a private institution of higher education in accordance with the criteria and titles regulated by this law and sub-legal acts.</p> <p>2. No member of the academic staff can be employed by a private higher education institution in Kosovo, without formal recognition of diplomas and degrees obtained outside the Republic of Kosovo, except for the implementation of study programs</p>	<p style="text-align: center;"><b>Član 53</b> <b>Kvalifikacije i akademska zvanja u privatnim IVOa</b></p> <p>1. Akademske zvanja može dodeliti privatna institucija visokog obrazovanja u skladu sa kriterijumima i zvanjima regulisanim ovim zakonom i podzakonskim aktima.</p> <p>2. Nijedan član akademskog osoblja ne može biti zaposlen u privatnoj instituciji visokog obrazovanja na Kosovu, bez formalnog priznavanja diploma i stečenih grada van Republike Kosovo, osim za sprovođenje studijskih programa</p>



<p>akredituara nga një autoritet jashtë Kosovës, i njohur nga AKA.</p> <p>3. Në qoftë se një person që mban një titull nga një universitet i akredituar ose nga një kolegji universitar i bashkëngjitet stafit të një bartësi që nuk është universitet apo, kolegji universitar, ai mund të vazhdojë të mbajë titullin e dhënë më parë. Në qoftë se një person që mban një titull nga një kolegji universitar ose kolegji i akredituar i bashkohet stafit të universitetit, prej tij do kërkohet për të aplikuar për marrjen e një titulli nga universiteti.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 54</b> <b>Financimi i IAL privat</b></p> <p>Institucionet private të arsimit të lartë, janë përgjegjëse për financimin e tyre vetjak dhe duhet të ofrojnë dëshmi për qëndrueshmërinë e tyre financiare, para se të licencohen.</p> <p>Një institucion privat i arsimit të lartë, i akredituar dhe licencuar, mund të marrë fonde nga Ministria për aktivitete të caktuara. Ata gjithashtu mund të marrin pjesë në programe në arsimin e lartë dhe kërkimin shkencor të shpallura nga Ministria apo ndonjë organ tjetër publik në Kosovë ose nga organizatat ndërkombëtare. Këshilli drejtues, organi ekuivalent, apo pronari i një institucioni privat të arsimit të</p>	<p>accredited by an authority outside Kosova, recognized by the KAA.</p> <p>3. If a person holding a degree from an accredited university or university college joins the staff of a non-university or university college holder, he may continue to hold the title previously awarded. If a person holding a degree from a university college or accredited college joins the staff of the university, he will be required to apply for a degree from the university</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 54</b> <b>Funding of the Private HEI</b></p> <p>Private higher education institutions are responsible for their own funding and must provide evidence of their financial sustainability before being licensed.</p> <p>An accredited and licensed private higher education institution, may receive funding from the Ministry for certain activities. They may also participate in higher education and scientific-research programs announced by the Ministry or any other public body in Kosova or by international organizations.</p> <p>The Steering Council, the equivalent body, or the owner of a private higher education institution is responsible to the Ministry and other competent bodies for the proper and</p>	<p>akreditovanih od strane autoriteta van Kosova, priznat od strane KAA.</p> <p>3. Ako se osoba koja je stekla zvanje na akreditovanom univerzitetu ili univerzitetskom koledžu pridruži osoblju institucije koja nije univerzitet ili univerzitetski koledž, ona može i dalje nositi prethodno dodijeljenju titulu. Ako određena osoba koja je dobila zvanje na univerzitetskom koledžu ili akreditovanog koledža se pridruži osoblju univerziteta, od njega će se tražiti da se prijavi za dobijanje zvanje sa univerziteta</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 54</b> <b>Finansiranje privatnih IVO</b></p> <p>Privatne institucije visokog obrazovanja odgovorne su za svoje finansiranje i moraju da dostave dokaze o svojoj finansijskoj održivosti pre nego što dobiju licencu.</p> <p>Privatna institucija visokog obrazovanja, akreditovana i licencirana, može dobiti sredstva od strane Ministarstva za određene aktivnosti. Oni takođe mogu učestvovati u programima visokog obrazovanja i naučna istraživanja koje je objavilo Ministarstvo ili bilo koje drugo javno telo na Kosovu ili međunarodne organizacije.</p> <p>Upravni odbor, ekvivalentno telo ili vlasnik privatne institucija visokog obrazovanja je odgovoran pred Ministarstvo i drugim</p>
--	---	---

<p>lartë është përgjegjës para Ministrisë dhe organeve të tjera kompetente për përdorimin e duhur dhe efektiv të fondeve që i janë caktuar institucionit nga Ministria ose nga burime të tjera publike.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 55</b> <b>Garantimi i interesave të studentëve në IAL privat</b></p> <p>1. Institucionet private duhet të garantojnë interesat e studentëve në rast të mbylljes, falimentimit ose humbjes së akreditimit ose licencës, si më poshtë:</p> <p>1.1. Prezentimi i garancionit të stabilitetit financiar për së paku një (1) vit, i lëshuar nga institucioni përkatës, i cili duhet të përtërihet çdo vit;</p> <p>1.2. Marrëveshjet me së paku një (1) institucion tjetër të akredituar dhe licencuar të arsimit të lartë, duke siguruar që studentët mund të transferohen në programe të ngjashme në një nga këto institucione të akredituara, në rast të mbylljes, falimentimit apo tërheqjes së akreditimit; Në rast të transferimit, institucioni nikoqir duhet të garantojë pranimin dhe studimin me ritme të njëjta si institucioni që është</p>	<p>effective use of funds allocated to the institution by the Ministry or other public sources.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 55</b> <b>Guaranteeing the student interests in the private HEI</b></p> <p>1. The private institutions must guarantee the student interests in case of closure, bankruptcy or loss of accreditation or license, as follows:</p> <p>1.1. Presentation of the financial stability guarantee for at least one (1) year, issued by the relevant institution, which must be renewed every year;</p> <p>1.2. Agreements with at least one (1) other accredited and licensed higher education institution, ensuring that students can be transferred to similar programs at one of these accredited institutions, in the event of closure, bankruptcy or withdrawal of accreditation; In case of transfer, the host institution must guarantee admission and study at the same rates as the institution that has closed, gone bankrupt or been deprived of its license.</p>	<p>nadležnim telima za pravilno i efikasno korišćenje sredstava koji su dodeljeni iz Ministarstvo ili drugi javni izvori.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 55</b> <b>Garantovanje interese studenata privatnih IVO</b></p> <p>1. Privatne institucije mora da garantuje interese studenata u slučaju zatvaranja, stečaja ili gubitka akreditacije ili licence, kao u nastavku:</p> <p>1.1. Predstavljanje garancije finansijske stabilnosti za najmanje jednu (1) godinu, izdatu od strane relevantne institucije, koja se mora obnavljati svake godine;</p> <p>1.2. Ugovori sa najmanje jednom (1) drugom akreditovanom i licenciranom institucijom visokog obrazovanja, koji osiguravaju da studenti mogu biti prebačeni na slične programe u jednoj od ovih akreditovanih institucija, u slučaju zatvaranja, bankrota ili povlačenja akreditacije; U slučaju premeštaja, institucija domaćin mora garantovati upis i studiranje po istim cenama kao ustanova koja je zatvorena, bankrotirala ili je lišena licence.</p>
--	--	--

<p>mbyllur, ka falimentuar apo është privuar nga licenca.</p> <p>2. Një institucion privat i arsimit të lartë mund të mbyllet nga Këshilli drejtues ose ndonjë organ tjetër ekuivalent, por vetëm në fund të vitit akademik, me qëllim që t'u mundësohet studentëve përfundimi i provimeve.</p> <p>3. Një institucion privat i arsimit të lartë mund të mbyllet nëse i është tërhequr akreditimi apo nuk riakreditohet nga AKA, apo edhe nëse i është tërhequr licenca institucionit nga Ministria.</p> <p>4. Pavarësisht nga arsyeja e mbylljes, institucioni është i detyruar të përgatisë një raport të detajuar për Ministrinë, brenda 30 ditëve nga data e vendimit për mbyllje.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 56</b> <b>Aktet nënligjore</b></p> <p>Ministria përkatëse për Arsim, Shkencë, Teknologji dhe Inovacion, nxjerr aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji, më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të tij.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 57</b> <b>Dispozitat kalimtare</b></p> <p>1. Të gjitha institucionet e arsimit të lartë,</p>	<p>2. A private higher education institution may be closed by the Steering Council or any other equivalent body, but only at the end of the academic year, in order to enable students to complete the examinations.</p> <p>3. A private higher education institution can be closed if its accreditation has been revoked or not re-accredited by KAA, or even if the license of the institution has been revoked by the Ministry.</p> <p>4. Regardless of the reason for closure, the institution is obliged to prepare a detailed report for the Ministry, within 30 days from the date of the decision closure.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 56</b> <b>Sub-legal acts</b></p> <p>The relevant Ministry of Education and Science issues sub-legal acts for the implementation of this Law, no later than one (1) year after its entry into force.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 57</b> <b>Transitional provisions</b></p> <p>1. All higher education institutions must</p>	<p>2. Privatnu instituciju visokog obrazovanja može zatvoriti Upravni odbor ili drugo ekvivalentno telo, ali tek na kraju akademske godine, kako bi se studentima omogućilo da polažu ispite.</p> <p>3. Privatna institucija visokog obrazovanja može biti zatvorena ako joj je KAA oduzela akreditaciju ili je nije reakreditovana ili čak ako joj je Ministarstvo oduzelo licencu.</p> <p>4. Bez obzira na razlog zatvaranja, institucija je dužna da pripremi detaljan izveštaj za Ministarstvo, u roku od 30 dana od datuma odluke o zatvaranju.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 56</b> <b>Podzakonski akti</b></p> <p>Relevantno Ministarstvo obrazovanja i nauke donosi podzakonske akte za sprovođenje ovog zakona, najkasnije u roku od jedne (1) godine nakon njegovog stupanja na snagu.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 57</b> <b>Prelazne odredbe</b></p> <p>1. Sve institucije visokog obrazovanja</p>
---	---	---

<p>duhet që t'i harmonizojnë statutet dhe rregulloret e tyre me dispozitat e këtij Ligji, brenda një periudhe kohore, më së largu një (1) vit pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Zgjedhjet e reja për organet drejtuese në institucionet publike të arsimit të lartë, duhet të zhvillohen në përfundim të mandatit të autoriteteve dhe organeve ekzistuese.</p> <p>3. Duke filluar nga data 1 janar 2026 të gjithë profesorët e rregullt, profesorët e asociuar dhe profesorët asistentë të emëruar para hyrjes në fuqi të këtij Ligji dhe që kanë marrëdhënie pune aktuale me njërin nga institucionet publike të arsimit të lartë, duhet t'i plotësojnë kushtet për fitimin e titullit akademik përkatës të përcaktuara me nenin 28 të Ligjit. Nga ky obligim përjashtohen profesorët e rregullt të lindur para datës 1 janar 1966.</p> <p>4. Profesorët që nuk i plotësojnë kushtet nga paragrafi 3 i këtij neni, do të emërohen në titullin akademik përkatësisht në vendin e punës për të cilin i plotësojnë kushtet, në pajtim me dispozitat e legjislacionit të punës dhe nevojat e institucionit.</p> <p>5. Procedura dhe afatet për verifikimin e plotësimin të kushteve nga paragrafi 3 i këtij neni, rregullohen me akt nënligjor të veçantë. Verifikimi duhet të përfundojë deri</p>	<p>harmonize their statutes and regulations with the provisions of this Law, within a period of time, at the latest one (1) year after the entry into force of this law.</p> <p>2. New elections for governing bodies in public higher education institutions, should take place at the end of the mandate of the existing authorities and bodies.</p> <p>3. As of 1 January 2026 all full professors, associate professors and assistant professors appointed before this Law has entered into force and having active employment relationship with one of the public higher education institutions must meet conditions for award of the respective academic title set forth in Article 28 of the Law. Full professors born before 1 January 1966 are excluded from this obligation.</p> <p>4. Professors not meeting conditions from Paragraph 3 of this Article shall be appointed in academic titles respectively working duties for which they meet conditions, in accordance to provisions of labour legislation and needs of the institution.</p> <p>5. Procedure and deadlines for verifying fulfillment of conditions from Paragraph 3 of this Article shall be regulated by a separate sub-legal act. The verification shall be</p>	<p>moraju uskladiti svoje statute i propise sa odredbama ovog zakona, u roku od najkasnije jedne (1) godine nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Novi izbori za upravljačka tela u javnim institucijama visokog obrazovanja, trebalo bi da se održe na kraju mandata postojećih vlasti i tela.</p> <p>3. Počev od 1. januara 2026. svi redovni profesori, vanredni profesori i profesori asistenti imenovani pre stupanja na snagu ovog Zakona i koji imaju aktuelan radni odnos u jednoj od javnih institucija visokog obrazovanja treba da ispunje uslove za sticanje respektivnog akademskog zvanja utvrdjenih članom 28 Zakona. Od ove obaveze se izuzimaju redovni profesori rođeni pre 1. januara. 1966.</p> <p>4. Profesori koji ne ispunjavaju uslove iz paragrafa 3 ovog člana biće imenovani u akademsko zvanje odnosno radno mesto za koje ispunjavaju uslove, u skladu sa odredbama zakonodavstva rada i potrebama institucije.</p> <p>5. Postupak i rokovi za proveru ispunjavanja uslova iz paragrafa 3 ovog člana uredjuju se posebnim podzakonskim aktom. Provera treba da se okonča do 30. juna 2027. godine,</p>
--	--	--

<p>më 30 qershor 2027, ndërsa ky afat mund të vazhdohet për 6 muaj me vendim të Ministrit.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 58 Shfuqizimi</b></p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04/L-037 për Arsimin e Lartë (Gazeta zyrtare nr. 14, 9 shtator 2011) dhe dispozitat tjera që janë në kundërshtim me këtë ligj.</p> <p style="text-align: center;"><b>Neni 59 Hyrja në fuqi</b></p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>completed by June 30<sup>th</sup>, 2027, whereas this deadline may be extended for 6 months by decision of the Minister.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 58 Repeal</b></p> <p>With entry into force of this law, is repealed the law no. 04 / L-037 on Higher Education (Official Gazette no. 14, 9 September 2011) and other provisions that are in conflict with this law.</p> <p style="text-align: center;"><b>Article 59 Entry into force</b></p> <p>This law enters into force fifteen (15) days after the publication in the official gazette of the Republic of Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosova</p>	<p>a ovaj rok se može produžiti za 6 meseci odlukom Ministra.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 58 Stavljanje van snage</b></p> <p>Stupanjem na snagu ovog zakona stavlja se , van snage, Zakon br. 04 / L-037 o visokom obrazovanju (Službeni glasnik br. 14, 9. septembra 2011) i drugim odredbama koje su u suprotnosti sa ovim zakonom.</p> <p style="text-align: center;"><b>Član 59 Stupanje na snagu</b></p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republika Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Glauk Konjufca</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
---	---	--